

GOVERNMENT OF INDIA  
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY  
CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY

---

CLASS

12919

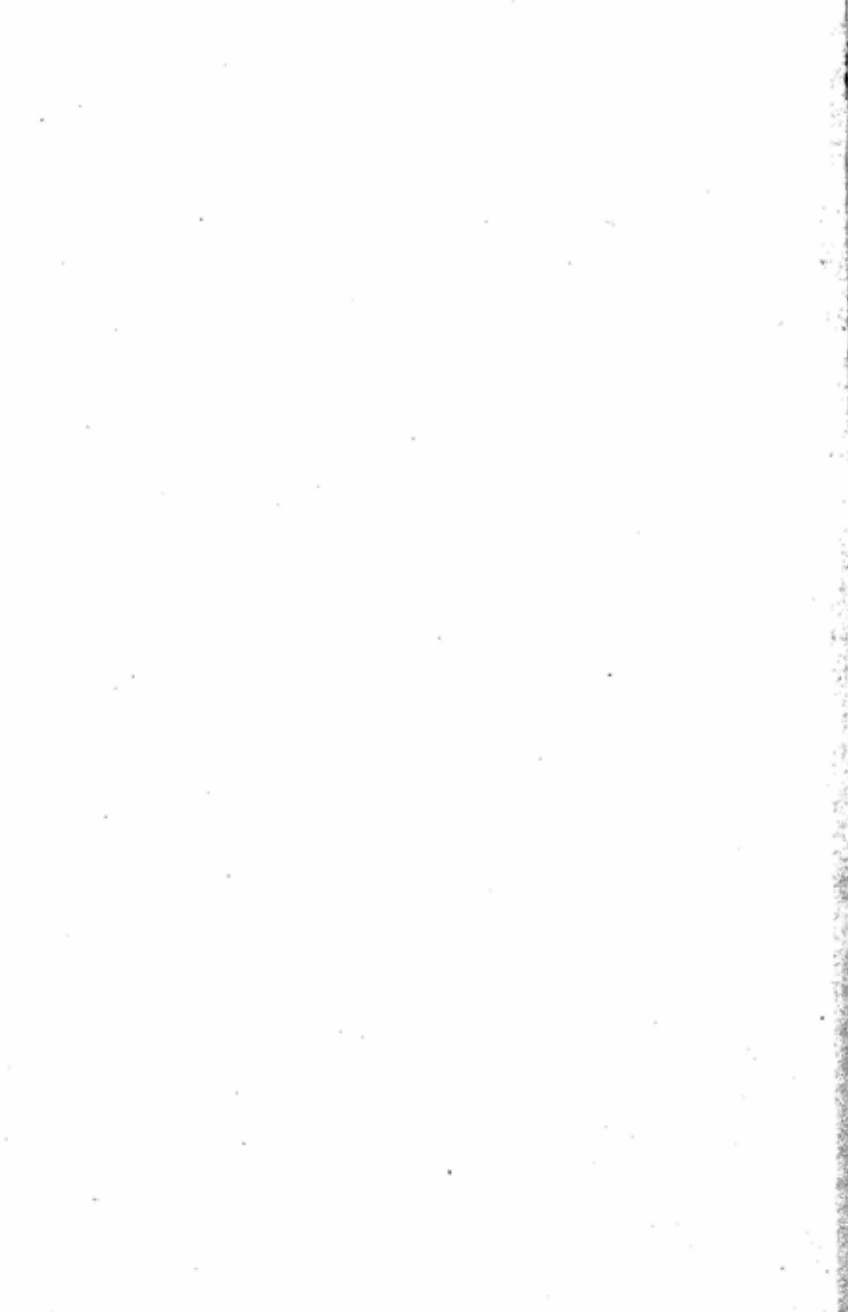
CALL No.

495

Boy.

D.G.A. 79.

GUIDE TO 14 ASIATIC LANGUAGES



# GUIDE TO 14 ASIATIC LANGUAGES

12915

by

ANDREW BOYD

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY NEW DELHI

Acc. No. .... 693 .....

Date. .... 19-10-48 .....

Call No. .... 495 / Boyd .....



LONDON  
THE PILOT PRESS LTD

1947



*First published 1947 by  
THE PILOT PRESS LTD  
45 Great Russell St., W.C. 1  
jointly with The Classic Art  
Co. Ltd.*

*Acc*

*Date*

*Call No*

12919

31-12-62

# CONTENTS

	PAGE
FOREWORD . . . . .	vi
STANDARD PRONUNCIATION . . . . .	xi
PART 1 : TURKISH	
ARABIC (WESTERN AND EASTERN)	
PERSIAN	
HINDUSTANI (URDU)	
GENERAL LISTS . . . . .	I
NOTES AND SPECIAL LISTS . . . . .	58
PART 2 : JAPANESE	
CHINESE (MANDARIN AND CANTONESE)	
SIAMESE	
BURMESE	
GENERAL LISTS . . . . .	87
NOTES AND SPECIAL LISTS . . . . .	144
PART 3 : MALAY	
TAMIL	
BENGALI	
RUSSIAN	
GENERAL LISTS . . . . .	167
NOTES AND SPECIAL LISTS . . . . .	222
PART 4 : AN ANGLO-ASIATIC GLOSSARY . . . . .	237
PART 5 : ASIATIC SCRIPTS . . . . .	253

## Foreword

I hope this handbook will smooth the path of some of the many English-speaking travellers who will, in the very near future, visit the newly awakened East. It is not a book for the pundit ; in fact, I have tried to eliminate the high-flown language so dear to the Oriental grammarian, and so unhelpful to the traveller who is trying to make minor purchases in a small bazaar.

It may seem presumptuous to claim that one small book will be of real service as a guide to the thousand tongues of Asia. But it is surprising how far the dozen *linguæ francae* of the East will serve the wanderer even in remote places. Arabic, Turkish and Persian between them will take him along all the shores, and through most of the interior, of the great region known as the Middle East, from North Africa to the frontiers of India. In India itself there are reckoned to be some two hundred languages and many more dialects ; but the traveller is not likely to get into difficulty if he commands a few words of Hindustani (Urdu), Bengali and Tamil. Burmese, Siamese and Malay will serve most of his purposes in South East Asia, including the East Indies ; the two forms of Chinese given in this book (Mandarin and Cantonese) will be of value not only in China, Manchuria and Formosa, but also in the countless centres of Chinese colonization between

Singapore and Manila ; and Japanese too may be found useful in Korea and other places outside Japan proper, although it is fortunately no longer fashionable in Rangoon, Batavia or Shanghai. Finally, the increasing importance of the Soviet Union in Asiatic affairs prompts the inclusion of a vocabulary of Russian in this book. While Russian can in no sense be called an Asiatic tongue, no linguistic handbook for Asia would be complete if it omitted the language which dominates the northern half of the continent much as English dominates the southern littoral.

Asiatic languages are certainly no more difficult than European ones. Many, including Chinese, Siamese and Malay, possess a beautiful simplicity unmarred by any of the infuriating conjugations and declensions so prevalent in the West. Again the fact that stress is usually very even in an Asiatic language eliminates the bewildering business of 'swallowed' syllables, which often baffles the student of English—or, for that matter, of Russian. The absence of any equivalent for the English verb 'to have' may seem at first sight a deficiency in several of the languages included in this book ; but at least it protects the beginner from the very natural but fatal error of inserting a dictionary translation of 'have' into idiomatic phrases intended to convey the English 'have you finished?' 'I have to go,' or 'he will have some made.' Where an equivalent for the basic meaning of 'have' exists, it is shown in the lists opposite 'possess' ; where none exists the reader should refer to the notes at the end of

each section. These notes do not profess to cover the grammars of the languages concerned ; but it should be possible for the beginner to construct simple sentences with no more aid than they provide.

The ' Glossary ' contained in Part 4 of this book is intended to help the newcomer to the East to understand the commonest of the many strange words which he will hear on the lips of other English speakers, and which belong to no local language. Some, like *toddy*, *godown*, or *mofussil* are corruptions, often unrecognizable, of Asiatic words ; others, such as *chilli*, *dengue*, *peon*, and *tiffin*, were brought to the East by early Europeans, and are firmly established in Anglo-Asiatic speech.

Throughout the four years of residence in various parts of Asia during which I compiled this book, I received invaluable assistance from many people of many communities ; my special thanks are due to Miss Y. P. Loke, Colonel Stanley Lemin, Major Frank H. Burden and Subedar Jarasindh Singh Bisht. I must, however, take full responsibility for any errors which the more vigilant and expert reader may detect ; and I would be most grateful for corrections, amplifications or suggestions from any quarter.

ANDREW BOYD.

Rangoon, 1945.

## STANDARD PRONUNCIATION

### VOWELS :

- a as in 'à la carte',  
 ai as 'eye'  
 au as 'ow' in 'now'  
 aw as in 'law'  
 e as in 'bed' (final e is never silent)  
 ey as in 'grey'  
 i as in 'machine'  
 o as in 'robe'  
 oi as in 'join'  
 ö as 'or' in 'work'  
 u as in 'rude'  
 ü as in German 'über'; as u in French 'du,'  
 or ui in Scots 'guid'; a high sound almost  
 resembling ee in 'keen'  
 ' a swallowed sound or catch in the voice, as in  
 'that'll do,' 'h'm'

### CONSONANTS :

- b, d, f, j, k, l, m, n, p, t, v, w, x, z as normally in  
 English  
 g as in 'gun'  
 h as in 'hard' (except in combinations ch, gh,  
 kh, dh, th)

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY NEW DELHI.

Acc. No. ....

Date. ....

Call No. ....

693

19-10-48

495/Boy

- ch as in 'church'
- kh as ch in Scots 'loch' or German 'ach'
- gh as in 'lough' or 'ugh'
- dh as 'th' in 'clothing'
- th as in 'cloth'
- q as in 'quay' or 'quoit'
- r always sounded; *sporn* would be pronounced like 'sporran,' not like 'spawn'
- s as in 'say'
- y as in 'you' (except in combination ey, above)

*Part One*

TURKISH

ARABIC (WESTERN)

ARABIC (EASTERN)

PERSIAN

HINDUSTANI (URDU)



ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
above	yoqari	foq
absent	ghayib	ghayib
accident	hadise	hadis
address	khitab	khitab
after	badehu	ba'd
afternoon	ikindi	ba'd ed duhr
again	bir daha ; tekrar	saniyan
age	yash	'omr
alive	diri ; hayya	hai ; tayyib
all	hep ; külli	kull
all right	eyi ; vesselam	tayyib ; zen
allow	izin	azan ; samah
alone	tenha	wahdo
also	da ; dakhi	kaman
always	hemishe; dayima	daiman ; kull waqt
and	le ; ve	wa
angry	darghin	za'lan
animal	haivan	haiwan
ant	qarinja	nimla
anything	her hangi biri	ai she
are	dirlar	—
arm	bazu ; qol	silah
army	ordu ; leshker	geysh
around	etraf	haw'l
arrangement	tertib	tartib
arrive	väsül ol-	wasal
ask	sor-; istid'a	saal ; talab

## ARABIC (E.)

foq  
ghayib  
musiba  
kateb  
ba'd  
ba'd ed duhr  
tekrar  
'amr  
hai ; tayyib  
kull  
tayyib ; zen

semah ;  
rakhkhas

wahdi  
ham ; aidhan  
daiman ; kull waqt

wa  
za'lan  
haiwan  
nimla  
she  
—  
qitf  
jesh  
haw'l  
tadbir  
wasal  
saal ; talab

## PERSIAN

bala  
ghayeb  
hadese  
invan  
ba'd az  
ba'd ez zohr  
baz ; dobare  
senn  
zande  
tamam  
khaili khub

ijazat dih—

tanha  
ham ; niz  
hamisha

va ; o  
ghazabnak  
janivar  
murcha  
har chiz  
and  
bazu  
lashkar ; artesh  
dor-i  
tamyiz ; nezam  
ras—  
so'al kun— ;  
talab kun—

## HINDUSTANI

—ke upar  
ghair hazir  
hadisa  
pata  
—ke bad  
sham  
phir b'i  
umr  
zinda  
sab ; tamam  
ach'a ; ba'ut  
ach'a ; t'ik'e  
ijazat de—

akela  
b'i ; aur  
hamesha

aur  
khafa  
janwar  
chiunti  
koi chiz  
hain  
bazu  
fauj  
—ke as pas  
bandobast  
pahunch—  
puch— ; mang—

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
at	-de ; yan	'and
back (noun)	arqa ; geri	gafa ; dahr
bad	fena	battal ; sharir
bag	khurj ; kese	kis ; gonia
bandage	sarghi	rubat
barber	berber	mizeyyin
basket	seped	sell
bath (tub)	hamam	hamam
bathe	yuqa-	isthamma
bathroom	banyo	hamam
be	dur ; dir	—
beans	baqla ; fasulya	fasulya
beautiful	güzel	gamil
because	zira ; chünki	'ashan
become	lash-	shar
bed	yataq ; dösheg	farash
bedroom	yataq odasu	odet en nom
before (time)	evvel	qabl
begin	bashla-	ibtada
behind	ard	wara ; khalf
bell	chan ; chingirdaq	gar's
below	alt	taht
bench	sura	maq'ad
best	en eyi	el ahsan
between	ara	ben
big	böyük ; iri	kebir
bill (account)	hisab	hisab
bird	qush ; mürgh	ter
black	qara ; siyah ; esved	eswed

## ARABIC (E.)

## PERSIAN

## HINDUSTANI

'and

dar ; tu ; ru

-ke pas ; -men

jafa ; dahr

pusht

pit'

sharir ; kharab

bad ; kharab

kh'rab

kis ; jonia

kise ; kif

bori

laffafa

laffafa

patti

mizeyyin

dallak

hajam ; nai

sell

sabad ; zanbil

tokri

hamam

hamam ; ghusl

ghusl

tahammam

ghusl kun-

ghusl kar-

hamam

ghusl khana

ghusl khana

—

hast

ho-

fasulya

lubiya

phali

latif ; hasan

ghashang

khubsurat

min sebeb

chun (ke)

kiunkih

shar

shau- ; bash-

hota ho-

farash

takht i khab

palang ; charpai

jubbat en nom

khab-gah

sone ka kamra

qabl

pish az

-se pa'le

abda

shuru kun-

shuru kar-

wara ; khalf

pusht-i

-ke piche

jur's

zang

ghanta

taht

pa'in

-ke niche

takhat

saku

chauki

el ahsan

bihtarin

sab se ach'a

ben

miyan-i

-ke darmian

kebir

buzurg

bara

hisab

hisab

hisab

ter

paranda ; murgh chiria

eswed

siyah

kala

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
blacksmith	demirji	haddad
blanket	yorghān	hīram
blood	qan ; dem	dem
blue	mavi ; lajiverd	azraq
board	tahta	loh
boat	qayiq ; filiqa	markeb
boil, to	qayna- ; pishir-	salaq
bone	kemik	'adma
book	kitab	kitab
boot	chizmey	gazma
born, to be	dogh-	itwalad
box	sandiq	sandug
boy	oghlān ; chojug	walad
brass	pirinj	nahas
bread	ekmek ; pidey	'esh
break, to	qir- ; kesr et	keser
bribe, a	rishvet	reshwa ; bartil
brick	tughla	tuba
bridge	köprü	kubri
brother	qardash ; birader	akh
brush, a	fircha	fursa
build	bina et- ; yap-	bena ; 'ammar
building, a	bina ; tamir	bina
bullock	tosun	tor
burn, to	yaq- ; ihraq et-	ahraq
bush	chali	gaba
business	umur ; ish	shughl
buy	satin al- ; ishtira et-	ishtara
by	-le	'and ; bi

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
haddad	ahenger	lohar
zuliya ; planket	jul ; patu	kambal
dem	khun	khun
azraq	abi	nila
loh	takht	takhta
markeb	qaiq ; kashti	kishti
fawwar	jush kun-	ubal-
'adma	ustukhan	haddi
kitab	kitab	kitab
qandara	putin	juta
mawlud	paida shan-	paida ho-
sanduq	sanduq ; jaba	sanduq ; bak's
walad	pisar	chokra ; larka
prinj	birinj	pital
'esh ; khubz	nan	roti
keser	shikan-	tut- ; tor-
reshwa ; bartil	rishva	rishwat
tabuqa	ajur	int
jisr	pul	pul
akh	baradar	b'ai
farrach	burush	bras
bena ; 'ammar	saz	bana-
bunyan	imarat	imarat
tor	gav	bail
ahraq	suz-	jala-
'uleq	butah	j'ari
shughl ; tajara	tejarat	kam ; bat
ishtara	khar-	kharid-
'and ; bi	ba ; az	-se ; -ke sat'

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W).
call (for)	chaghir-	nadah
camp	ordu	mi'askar
can (is able)	-bil-	aqdar
cannot	-ma-	ma aqdarsh
candle	mum ; sham	shema'
cane	qamish	'asaya
carpenter	dürger	naggar
carpet	hali ; kilim	busat
carriage	araba	'arabia
cart	qanli	'arabia karo
cat	kedi	qutta
catch, to	tut-	mesek
cave	maghara ; in	maghara
ceiling	tavan	saqf
chain	zenjir	salsil
chair	sandalya	kursi
change, to	deyish- ; boz-	beddel
check (bill)	hisab	hisab
chief	sheykh ; bash	rayyis ; sheykh
child	chojug	walad
choose	ikhtiyar et-	ikhtar
church	kilisey	kanisa
cigarette	zigaret	zigara
city	shehr	wilaya ; medina
clean	temiz	nedif
clerk	kyatib ; mamur	katib
climb	turman-	issa'bat
clock	sa'at	sa'a
cloth	bez	gukh
clothes	chuqa ; ruba	hidum
cloud	bulut	sahab

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
sah	sada kun-	bula-
mi'askar	urdu	parao
aqdar	tavan-	sak-
ma aqdarsh	na mi tavanad	na'in sak-
shema'	sham'	mom-batti
'asaya	ta'limi	bet
najjar	najjar	mistri
zulia	qali	dari
'arabia	kaliska	gari
'arabia karo	gari	gari
bazzuna	gurbah	billi
mesek	gir-	pakar-
maghara	ghar	ghar
saqf	saqf	ch'at
salsil	zanjir	zanjir
kursi	sandali	kursi
beddel	tabdil kun-	badli kar-
hisab	hisab	hisab
rais ; sheykh	ra'is	sardar ; khan
walad	bacha	bach'a
ikhtar	muntakhab kun-	ch'un-
kanisa	kalisa	girja
zigara	sigari	sigaret ; biri
wilaya ; medina	shahr	shahr
nedif	pak	saf
katib	mirza ; munshi	babu
issa'bat	bala rav-	char'-
sa'ad	sa'at	g'ari
kham ; chit	parcha	kapra ; sari
hudum	rakht ; libas	kapre
ghema	ab'r	badal



ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
coat	setri	sitra
cock	khoroz ; musluq	dik
coffee	qahva	qahwa
cold	sovuq ; nevazil	barid
collar	yaqa	yaqa
comb	taraq ; shaney	misht
come	gel-	ga
concerning	dayir	min gehet
cook, a	ashji	tabbakh
cook, to	pishir-	tabakh
corner	köshey ; bujaq	zawia
correct	doghrul	sahih
cost (noun)	qimet	qima
cotton	pamuq	qutn
count	sai- ; tadad et-	'add
country	memleket	memleka ; bilad
courtyard	havli	hosh
cover, to	ört-	ghatta
cow	inek	baqara
crowd	qalabaliq	zahma
cup	finjan	finjan
cupboard	dolab	dulab
curtain	perdey	sitara ; parda
cushion	yasdiq	mekhadda
cut, to	kes- ; qat et-	qata'
daily	günlük ; yevmi	yomi
damage	zarar ; saqatliq	darar
dance, to	raqs et-	raqass
danger	tehlikey ; mukhatara	khatar

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
sitra	kot	kot
dik	khurus	murgha
gahwa	qahva	qahva ; koffi
barid	sar'd	t'anda
yaqa	yaghey	kolla
misht	shaney	kangi
ja	a-	a-
min jehet	babat-i-	-ki babat
tabbakh	ash-paz	khansama ; bawarchi
tabakh	paz-	paka-
zawia	gusha	kona
sahih	durust	t'ik
qima	qimat	qimat
qutn	pembey	rui
'add	shumar-	gin-
memleka ; bilad	mulk	mulk
hosh	medan	angan
ghatta	pushi-	d'ak-
baqara ; hashha	gav-i madah	gae
izdaham ; jama'a	izdiham	b'ir
finjan ; piala	finjan ; piyala	piala
dulab	almari	almira
parda	pardah	parda
mekhadda	balish	gaddi
qata' ; jass	bur-	kata-
yomi	har ruz	rozana ; roz roz
darar	khesarat	nuqsan
raqass	raghsi-	nach-
khatar	khatar	khatra

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
dark	qaranliq ; zulmet	mi'attim
date (day)	tarikh	tarikh
daughter	bint ; dükhtür	bint
dawn	fejr ; shafaq	fegr
day	yevm ; ruz ; gün	yom ; nahar
dead	ölü ; mürdey	meyyit
dear (in cost)	pahalu	ghali
deep	derin	'amiq
die	öl-	mat
difficult	müshkil ; güj	mushkil ; sa'b
dig	qaz- ; hafr et-	hafar
dinner	yemek ; ta'am	ghada
dirty	kirli	wesikh
dish	tabaq ; qab	tabaq
district	sanjaq ; qaza	markaz
do	et-	'amal
don't !	mey	la
doctor	hekim ; tabib	hakim
dog	zaghar ; tazi	kelp
donkey	eshek ; khar	hamar
door	qapu ; bab	bab
down	asha .	taht
drain	laghim	masraf
dress, a	rubā ; üstbash	libs
drink, to	ich-	shereb
drive, to	git-	saq
drop (let fall)	damla-	waqqa'
duck	ördek	batta
dust	toz	turab

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
mud'lim	mudlim	and'era
tarikh	tarikh	tarikh
bint	dukhtar	beti
fijr	sahar	prab'at
yom ; nahar	ruz	din ; roz
meyyit	murd	mar-gaya
ghali	giran	ma'anga
'amiq	darad	gahra
mat ; tawaffa	mir-	mar-ja-
mushkil ; sa'b	moshkil ; sakht	mushkil ; sakht
hafar	kan-	khod-
ghada ; 'asha	sham	khana
wesikh	kasif	maila
ma'un	zarf	rikabi
nahiya	shahrestan	zila
sawwa	kun-	kar-
la	na	mat —o ; mat karo
hakim ; tabib	hakim ; doktor	doktor
kelp	sag	kutta
hamar ; zamal	khar	gad'a
bab	dar	darwaza
taht ; hadr	pa'in	niche
mejra ; saqia	ab dar-raw	nali
libs	rakht	poshaq ; kapre
shereb	khori- ; nushi-	pi-
saq	ran-	chala-
nezzel	chakani	gira de-
besb	urdak	batak
toz ; 'ajaj	gard	mitti

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
each	her bir	kull
east	sharq	sharq
easy	rahat ; qoley	sehl
eat	ye-	akal
egg	beyza	beda
eight	sekiz	tamanya
eleven	on bir	hidashar
empty	khali	farigh
end	uj ; son	nehaya ; akhir
enemy	düşman ; khasim	'adu
enough	kyafi	bes
enter	gir- ; dakhil ol-	dakhal
envelop	zarf	zarf
evening	akhsham	maghrib
explain	izah et-	fesser
extinguish	utfä et-	taffa
extra	fazla	ziada
eye	göz	'ain
face	yüz ; chehrey	wajh
fall, to	düş-	weqe'
family	khandaan	'ela
fan	yelpaze	marwaha
far	dur ; uzaq	be'id
farmer	renjber	fallah
fasten	bala-	rabat
fat (stout)	semiz	semin
father	peder	ab ; walid
fear, to	qorq-	khaf
feast	ziyafet ; id	'id

## ARABIC (E.)

kull  
 sharq  
 sehl ; heyyin  
 akal  
 beda  
 tamanya  
 hidashar  
 khali  
 nehaya  
 'adu

bes ; kafi  
 dakhil  
 d'arf  
 mesa  
 fesser  
 taffa  
 zayid  
 'ain

wajh  
 weqe' ; tah  
 'ela  
 maheffa  
 be'id  
 fallah  
 rabat ; shedd  
 semin  
 ab ; walid  
 khaf  
 'id ; diyafa

## PERSIAN

har  
 mashriq  
 sahl  
 khur-  
 tukhm  
 hasht  
 yazda  
 khali  
 khatima ; sar  
 doshman ;  
 khasim

bas ; kafi  
 dakhil shau-  
 lifafa  
 sham  
 hali kun-  
 khamush kun-  
 foghaladey  
 chashm

surat ; ru  
 uft-  
 ayal  
 bad bi-zan  
 dur  
 fallahi ; zari  
 band-  
 gunda  
 pidar ; valid  
 tarsi-  
 id ; mihmani

## HINDUSTANI

har ; ek ek  
 mashriq ; purab  
 asan  
 kha-  
 anda  
 at'  
 gyara  
 khali  
 khatm ; sira ; akhir  
 dushman

bas ; khafi  
 andar ja-  
 lifafa  
 sham  
 samja-  
 buja-  
 faltu  
 ankh

chihra  
 gir-  
 balbach'e  
 pank'a  
 dur  
 kisan  
 band-  
 mota  
 bap  
 dar-  
 mihmani

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
feed, to	besley-	wakkil
female	dishi ; madey	nitaya
fence	siper	zarbiya
fetch	getir-	gab
fever	hümme	sakhuna
few	az ; qalil	qalil
field	sahra ; tarla	get
fight, to	qavgha et-	taharab
find, to	bul-	leqa
finger	parmaq	sub'
finish	bitir-	khallas
fire	atesh	nar
first	ilk ; birinji	awwel
fish	baliq	semeka
five	besh	khamisa
flag	bairaq	beraq
flat	düz ; yassi	mibattat
flood	sel ; tufan	gharaq
floor	döshemey	ard
flour	un	tehin
flower	chichek	zahra
fly, a	sinek	debana
fog	duman	dabab
fold, to	qatla-	tabbaq
follow	taqib et-	teba'
food	yem ; yeyejek	ta'am ; ekl
foot	pa ; qadem	qadam ; rigl
for (prep.)	ichin	'alashan ; li
foreigner	ejnebi	egnabi
forest	orman	ghaba
forget	unut-	nesi

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
ta'm	khurani-	khila-
nitya	zan ; madey	aurat ; aurat ka-
siyaj	divara	jangla
jab	ar-	la-
sakhuna	tab	bukar ; tap
qalil	kam	kam ; t'ore
mazra'a ; medan	zera'at	khet ; maidan
taharab ; ta'arak	jang kun-	lar-
leqa ; wajad	yab-	pata laga-
sub'a ; usbu'	angusht	ungli
khallas ; kemmel	tamam kun-	khat'm kar-
nar	atash	ag
awwel	avval	pa'la
semeka	mahi	machli
khamasa	panj	panch
beraq	bairaq	j'anda
'adil	musattah	hamwar
zod	sailab	sailab
ard	zamin	farsh
tehin	ard	atta
warad	gul	phul
debana	magas	makhi
dabab	mih	kohra
tawa	ta kun-	tah kar-
teba'	pushti-sar rav-	pich'a kar-
ta'am ; ekl	khurak	khana
qadam ; rijl	pa	paon
li ejel ; khatir	baraye	-ke lie
ejnabi	khareji	ghair-mulkwala
ghaba	jangal	jangal
nesi	faramush kun-	b'ul-



ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
fork	chatal	shoka
fort	qala	qal'a
four	dört	arba'a
friend	dost	sahib
from	-den	min
front, in	ön	muqdim
fruit	meyvey	fakha
fry	tavada pishir	qala
fuel	kömür	hatab
garden	baghchey	ginena ; baghcha
gate	qapu	bauwaba
gather	topla-	jema'
gentleman	effendi	efendi ; khawaga
get	al-	gab
girl	qiz	bint
give	ver-	idda
glass (drinking)	bardaq	kubbaya
glass (looking)	ayna	miraya
glove	eldivan	guwanti
goat	kechi	tes
go	git-	rah ; mesh
good	eyi ; ala	tayyib
goods	eshya ; mal	buda'a
god	allah	allah ; ilah
gold	altun	deheb
government	hükümeti	hukuma
gown	fistan ; ruba	fustan
grain	daney	habba
grass	ot	hashish
grave, a	qabr	qabr

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
chingal	changel	kanta
jil'a	qala	qila
arba'a	chahar	char
sadiq	dust	dost
min ; 'an	az	-se
qadam	jilau-i	-ke samne
fakha	mivah	meva ; phal
qala	sorkh kun-	tal-
hatab	hizam	jalne ki chiz
baghcha ; bustan	bagh	bagh ; baghicha
bab	bab	phatak
jema'	jama kun-	jama kar-
efendi ; khawaja	agha	sahib
hassal	yab-	la-
bint	dukhtar	larki
a'ta	dih-	de-
kubbaya ; glass	istikan	glass
aina ; miraya	ayina	aina
keff	dast-kash	dastana
tes ; 'anza	buz	bakri
rah ; mesh	rau-	ja-
tayyib ; zen	khub	ach'a
amwal	asbab ; kala	saman
allah	allah	khuda ; allah
deheb	zar	sona
hukuma	daulat	sarkar ; hukumat
fustan	lebas	jubba
ta'am	dana	dana
hashish	'alaf	ghas
qabr	qabar	qabar

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
grease	yagh	dihn
great	azim ; büyük	kebir
green	yeshil	akhdar
greet	selam ver-	salem 'ala
ground	yer ; arsa	ard
grow	böyü-	nema
guest	müsafir	def
guide	rehber	dalil
gun	tüfeng	bunduqiya
hair	sach ; qil	sha'ra
half	yarim ; nim	nuss
hand	el	yed ; id
handkerchief	mendil	mendil
handle	sap ; qabzey	yed ; id
happen	ol-	jara
happy	sa'adetli	sa'id
hat	shapqa	burneta
he	o	huwa
head	bash ; ser ; res	ras
hear	dinle-ishit-	seme'
heart	qalb ; dil	qalb
heaven	firdevs ; sema	sema
heavy	aghir	teqil
hedge	chit	zarbiya
hen	tavuk	farkha
here	bura	hena
high	yüksek	'ali
hill	depey	tel ; gebel
hire, to	kirala-	kera
his	onun	-u

## ARABIC (E.)

dihn  
kebir ; ad'im  
akhdar  
salem 'ala  
ard  
nema  
def  
dalil ; museyyir  
tufka

sha'ra  
nus'f  
yed ; id  
mendil ; kefiya  
yed ; id  
jara ; sar  
sa'id ; masrur  
shefqā ; qapus  
huwa  
ras  
seme'  
qalb  
sema  
teqil  
siyaj  
dujaja  
hena  
'ali  
tel ; jebel  
kera  
-u

## PERSIAN

gris ; dihn  
buzurg  
sabz  
salam dih-  
zam ; zamin  
ruy-  
mihman  
rahbar  
tofang

mu  
nim  
dast  
dastmal  
dastgirey  
shau- ; bash-  
khush-vaqt  
kulah  
in  
sar  
shinav-  
dil  
firdaus  
sangin  
kharband  
makiyan  
inja  
buland ; ali  
tappah  
kiraya gir-  
-esh

## HINDUSTANI

charbi  
bara  
hara  
salam de-  
zamin  
ug-  
mihman  
ra'numa  
banduq  
  
bal  
ad'a  
hat'  
rumal  
karri ; handal  
ho-  
khush  
topi  
wuh  
sir  
sun-  
dil  
firdaus ; bihisht  
b'ari  
j'arbandi  
murghi  
y'han ; id'r  
uncha  
pahari  
kiraye par le-  
uska

## ENGLISH

## ●TURKISH

## ARABIC (W.)

home	ev ; vatan	bet
home, at	evdey	istaqbil
honest	emin ; sadıq	amin ; sadıq
honey	bal ; mikh ; asal	'asal
hope, to	ümmid et-	it'assim
horse	esb ; at	husan
hospital	khastakhane	isbitalya
hot	sijaq	harr
hotel	khan	loqanda
hour	sa'at	sa'a
house	ev ; beyt	beyt
how ?	nijey	kef
how much ?	ne'qadar	kam
hundred, a	yüz	mia
hunt, to	avla-	ed
hurt, to	injit-	aza
husband	qoja	goz
hut	qulübe	'issa

I	ben	ana
if	eyer	law
ill	meriz ; hasta	marid'
immediately	o sa'at	halan
important	muhim	muhim
ink	mürekkeb	hebr
inn	khan	khan

insect	böjek	hashara
interpreter	müterjim	turguman
into	-e	fi
iron	demir	hadid

## ARABIC (E.)

bet  
fil bet  
amin ; sadiq  
'asal  
te-emmel  
husan  
khastakhana  
harr  
loqanda  
sa'a  
beyt  
kef  
sh'qadr  
mia  
ed  
'awwar  
zoi ; rejul  
sarifa

ana  
law ; id'a  
marid' ; khasta  
halan ; bis sa'a  
muhim  
hebr  
khan

baqq  
turjuman  
fi  
hadid

## PERSIAN

khana  
khana  
amin  
asal ; mikh  
ummid dar-  
asb  
marizkhana  
garm  
mihman-khana  
sa'at  
khana ; manzel  
che taur  
chi-qadr ; chand  
sau  
shikar kun-  
zakhm kun-  
shauhar  
kulba

bande  
agar  
mariz ; nakhosh  
fauran  
lazim  
murakkab  
sarai ;  
mihmankhana  
hashrat  
tarjuman  
tu ; dar  
ahin

## HINDUSTANI

ghar  
ghar men  
imandar  
shahd  
umed kar-  
g'ora  
aspital  
garm  
hotel ; sarai  
g'anta  
makan  
kis tarah  
kitna  
sau ; ek sau  
shikar kar-  
nuqsan kar-  
khawind  
basti

main  
agar  
bimar  
ek dam ; fauran  
zaruri  
siahi  
sarai  
kira  
tarjuman  
-men  
loha

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
is	dir	—
is not	deyil'dir	—
island	jezire	gezira
it	o	huwa
jewel	jevahir	gohara
journey	seyahat	sefer
judge, a	qadi ; hakim	qad'i
jug	desti	briq
jump, to	sichra-	natt
juice	su	'asir
kettle	gügüm	abriq
key	miftah	miftah
kick, to	tep-	refes
kill	öldür-	qatal
kind (amiable)	tatli	safuq
kind (sort)	jins	gins
king	q'ral ; padishah	melek
kitchen	ashkhane ; matbakh	matbakh
knife	bichaq	sikkina
know, to	bil-	dere ; 'eref
lady	hanım	hanım ; sitt
lake	göl	buhara
lamb	quzu	kharuf
lamp	lamba	lamba ; qandil
land	qara	ard ; mulk
lane	yol	'atfa

## ARABIC (E.)

## PERSIAN

## HINDUSTANI

—

ast

hai ; he

—

nist

ne'hai

jezira

jazira

jazira

huwa

an ; in

wuh

johara

javahir

jawahir

sefer

safar

safar

qad'i

ghazi

insaf

briq ; jak

kuze

kuza

tafar

jastan kun—

kud—

'asir

shira ; ab

ras

kidr

ketri

kitli

miftah

kalid

chabi

refes

lagad zan—

lat mar—

qatal

kush—

mar dal—

latif

az rahi lutf

mihrbān

jins

jur ; gune

qism

melek

shah ; padshah

raja ; badishah

matbakh

ashpaz—khana

bawarchi—khana

sikkina

kard

ch'uri

dere ; 'eref

dan— ; shinas—

jan— ;

—ko malum ho—

khatun

khanom

begam ;

memsah'b

buhera

daryacha

j'il ; talab

tali

barra

b'er ka bach'a

lampa

chiragh

batti

ard ; mulk

zam ; zamin

zamin

shari'

kucha

gali ; kucha



ENGLISH	TURKISH	ARABIC (w).
language	zeban ; lisan	lisan
large	iri ; büyük	kebir
last	son	akhir
late	gej ; sabiq	mitakher
laugh, to	gül-	dehek
law	qanun ; shariyat	qanun
lawyer	vekili ; avoqat	abukato
lead, to	götür-	dall
leaf	yapraq	warqa
learn	tahsil et-	ta'allam
leave (of absence)	tatil	rukhsa
left (side)	sol	shemal
leg	bajaq	rigl
lend	ödünj ver-	sallif
less	az	aqall
letter	mektub	maktub ; khatt
lie down	yat-	raqad
lift, to	qaldir-	rafa'
light, a	nur	nur
light, to	yaq-	walla'
light (weight)	hafif	khafif
line	chizgi ; khatt	khatt
listen	dinley-	istanat
little, a	bir az	shwaya
live	yasha-	'ash
lock	kilid	qifl
long (distance)	uzun	tawil
lose	yitir-	dayya
love	muhabbet	habb

## ARABIC (E.)

## PERSIAN

## HINDUSTANI

lisan  
kebir  
akhir  
mitakher  
dahak  
qanun ; shar'

zeban  
buzurg  
akhir  
mu'attal ; dir  
khand-  
qanun

zaban  
bara se  
pichla ; akhiri  
der se  
hans-  
qanun ; qaida

wakil da'wa  
qad  
warqa  
ta'allam  
rukhsa

qanun-dan  
bar-  
barg  
yad gir-  
murakh-khasi

vakil  
rah bata-  
patta  
sikh-  
ch'utti

shemal  
rijl  
aqrad'  
aqall  
maktub ; khatt  
nam  
rafa' ; shal  
nur  
sha'al  
khafif  
khatt ; satr  
istema'  
shweya ; qalil  
seken ; 'ash  
qifl  
tawil  
deyya  
habb

chap  
saq  
qarz dih-  
kam  
kaghaz  
khwabi-  
buland kun-  
chiragh  
rushan kun-  
khafif  
khatt  
gush dih-  
kami  
zi-  
qufl  
daraz ; boland  
gum kun-  
dust dar-

baen  
tang  
qarz de-  
kam  
chitt'i  
let-  
ut'a-  
roshni  
jala-  
halka  
lakir  
sun-  
t'ora  
ji-; rah-  
tala  
lamba  
gum kar-  
piyar kar-

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
low	alchaq	wati
madam	hanim; madama	sitt ; madama
make	yap-; imal et-	'amal
man	insan ; adam	insan ; ragil
many	choq	ketir
map	kharta	kharta
market	pazar	suq
marriage	nikyah	gawaz
master	effendi ; agha	sid
mat	hasir	hasira
match	kibrit	kibrit
mattress	minder	farsha
me	beni	-ni ; -i
meat	et	lahm
medicine	deva	dawa
meet	rastgel-	laqa
meeting	ijtima	igtima'
mend	tamir-	sallah
merchant	tajir	tajir
midnight	geje yarusu	nuss el lel
milk	süd	halib
minute	daqiqqa	daqiqqa
mistake	khata	ghilit
money	aqjey	fulus
monkey	maimun	qird
month	shahr ; mah	shahr
moon	qamer ; mah	qamr
more	ziadey	ezyed ; aktar
morning	sabah	subh ; sabah

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
nasi	pa'in	nicha
sitt	khanom	begam ; memsahib
sawwa	saz-	bana-; kar-
rejil ; adami	mard	admi
ketir ; wajid	khaili	ba'ut
kharita	naqsha	naqsha
suq	bazar	bazar
'urs	'arusi	shadi
ra'is	arbab	malik ; sah'b
hasira	burya	chatai
kibrit	kibrit	kari ; machis
doshek	dushak	gadela
-ni ; -i	-am	mujh(e)
lahm	gusht	gosht
dawa	dava	dawa
laqa ; ijtema	mulaqat kun-	-se mil-
ijtima'	majlis	jalus
sallah	durust kun-	maramat kar-
tajir	tajir	saudagar
nuss el lel	nim-shab	ad'i rat
halib	shir	dud'
daqiqqa	daqiqqa	minit
ghelet	estebah	galti
fulus	pul	paisa
shadi	buzinah	bandar
shahr	mah	ma'ina
qamr	mah	chand
ezyed ; aktar	bishtar	ziada ; aur
subh ; sabah	subh	subah

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
mosque	jami ; mesjid	gami ; masjid
most	en ziadey	el ekter
mother	mader ; ana	umm
motor-car	otomobil	tambil
mountain	jebel	gebel
mouth	aghiz ; dihan	fumm
move, to	qimildan-	harrak
Mr.	-effendi	khawaga
Mrs.	-hanim	sitt
much	choq	ketir
mud	chamur	tin
mule	qatir	baghl
music	musiq	muziq
my	benim	-i
nail (iron)	ekser ; mikh	musmar
name	ad ; isim ; nam	ism
narrow	dar	dayyiq
nation	millet ; ummet	umma
near	yaqin	qarib
nearly	heman	taqriban
necessary	lazim	lazm ; daruri
needle	iyney	ibra
never	hich ; asla	ebeden
new	yeni ; jedid	gedid
news	khabe	khabe
newspaper	gazeta	garida
next	yandaki	tani
night	gejey	lel

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
jami ; masjid	masjid	masjid
el ekter ; ezyed	-tar az hama	sab se-
umm ; walida	madar	man
tambil	otomobil	motor-gari ; gari
jebel	kuh	pahar
halq ; fah	dahan	munh
harrak	harakat kun-	chal-
khawaga	agha-yi-	-sah'b
sitt	khanom-i-	-sah'ba
ketir	khaili	ba'ut
tin ; wahl	gel	mitti
baghl	qatir	khach'ar
muziqqa	musiqan	baja
-i	-am	mer'
bismar	mikh	mekh
ism	ism ; nam	nam
dayyiq	tang	tang
umma	daulat ; kashvar	qaum ; jat
qarib	qarib ; nazdik	nazdik
taqriban	taqriban	taqriban ; qarib-qarib
lazm ; daruri	lazem	zaruri
ibra	suzan	sui
abadan	hich ; hargiz na	kab'i na'in
jedid	nau	naya
khabr	khabar	khabar
jarida	ruznama ; akhbar	akhbar
tani ; thumma	ayanda	agla
lel	shab	rat

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
nine	doquz	tis'a
no	khair ; hich	ma ; la
noon	öylen	duhr
north	shimal	shimal
nose	burun	manakhir
not	deyil	la ; ma ; mush
nothing	hich	la she ; mafish haga
now	shimdi ; elan	dilwaqt ; alan
number	sayi ; aded	'add
o'clock	sa'at	es sa'a
of	-in	-; min
office	idarekhane	diwan
officer	zabiti ; mamur	dabit ; mamur
often	ekseriya	marrat kitira
oil	yagh	zet
O.K. (all right)	eyi ; vesselam	tayyib ; zen
old	esgi	qadim ; 'aguz
on	-de	'ala
once	bir kerrey	marra
one	bir	wahid
only	salt ; anjaq	bes ; faqat
open	achiq	maftuh
or	ya	aw
orange	portuqal ; narenj	burtugana ; naringa
order, to	emr et-	amar
other	akher ; diger	akhar
our	bizim	-na
out	dishari	barra

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
tis'a	nuh	nau
lakhair ; ma ; la	khair	na'in ; ney
duhr	zuhr	do pahar
shimal	shamal	shimal
khashm	demagh	nak
la ; ma ; mush	khair ; na	na'in ; ney
hich ; la she	hich na	kuch na'in
alan ; hessa	hala	ab'i
'add	numra	tadad ; nam'r
es sa'a	sa'at-i	baje
—	-i	-ka ; -ki
idara	idareh	daft'r ; ofis
dabit ; mamur	afsar	afsar ; sardar
wajid ; kathir	aksar	aksar ; ba'ut dafa
gaz ; dihn	raughan	tel
tayyib ; zen	khaili khub	t'ik'e ; ach'a
kabir ; 'atiq	kuhna	purana ; bud'a
'ala	bar ; ru	-par
marra	yak dafa	ek dafa
wahid	yak	ek
bes ; faqat	faqat	sirf ; k'ali
maftuh	baz	khola
aw ; yo	ya	ya
portugala	narangi	narangi
amar	hukm kun-	hukm de-
akhar	digar	dusra
-na	-a man	hamar'
barra	birun	bahar



ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W).
pack up	sar-	hazam
pain	aghri ; sizi	waga'
paper	kisd	waraq
path	yol ; tariq	sikka
pay, to	öde-	dafa'
peace	musaleha	sulh ; salam
pen	qalem	qalem
pencil	qurshun qalem	qal'm rasas
people	millet ; qavm	nas
pepper	biber	filfil
perfume	rayiha	'etr
person	shakhs ; adem	shakhs
picture	tasvir ; resim	sura
pig	donuz	khanzir
pillow	yastiq	makhadda
pin	toplu	dabbus
pineapple	ananas	ananas
pipe	chibuq	shubuk
place	yer	makan ; mahall
plain (ground)	ova	sahl
plant, a	fidan	nabat
plate	tabaq ; qab	sahn
play, to	oyna-	le'eb
pocket	jeb	geb
poisonous	zehir	musim
policeman	polis	'askari bolis
pond	göl ; havuz	birka
pony	midilli	sisi
porter	hammal	hammal
possess	malik ol-	melek

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
lemm	band-	band kar-
waja'	dard	dard
kaghid	kaghaz	kagaz
sikka	rah	pagdandi
wafa	pul dih-	talab de-;
		paisa de-
sulh ; salam	sulah ; salam	sulah ; aram
qalem	qalam	qalam
qal'm rasas	madad	pensil
nas ; shali	mardum	log
filfil	filfil	mirch
'etr	etr	khushbu
shakhs	shakhs	shakhs
sura ; resm	taswir	taswir
khanzir	khenzir	suar
makhadda	balish	takiya
debbus	sanjaq	tachni
ananas	ananas	ananas
sabil	chupuq	huqa ; nali
makan ; mahall	makan ; ja	jagah
chol ; barriya	medan ; dasht	maidan
nabat	rustani	pauda
sahn	bushqab	rikabi
la'ab	bazi-	khel-
jeb	jib	jeb
musim	zahr-dar	zahrila
'askari bolis	azhan ; pazban	poliswala
birka	hauz	johar ; talab
sisi	yabu	tattu
hammal	hammal	kuli ; hammal
malek	dar	(see note)

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
post office	postahane	maktab bosta
pot	chanaq ; qab	qidr
potato	patates	batatsa
pour	dök-	kabb
prayer	niyaz ; rija	salwa
present, to be	bulun-	hidir
price	qimet ; fiyat	taman ; qima
priest	keshish ; papas	qassis
prince	bey ; shahzadey	emir ; saltan
prisoner	esir ; mahbes	mahbus
profession	san'at	iqrar
pull	chek-	garr
punish	mujazat et-	qasas
purse	kesey	kis
put	qo- ; vaz et-	hatt
quarter	rub	rub'
question	sival	suwal
quick	tez ; chapuq	sari'
rabbit	tavshan	arnab
rain	yaghmur	matr
raisins	chamish	zabib
rat	gerel	far
railway	demir-yol	sikka hadid
raw	chi	ni
razor	ustura	mus
read, to	oqu-	qara
ready	hazir	hadir
receipt	maqbul	wasl
red	qirmizi	ahmar

## ARABIC (E.)

bostakhana  
jidr ; hibb  
bateta  
sabb  
sala  
had'ar  
qima ; si'r  
qass  
amir ; saltan  
mahbus ; asir  
wadifa  
jarr  
qasas  
kis  
hatt

rub'  
suwal  
sari' ; khafif

arnab  
matr  
zabib  
juredi  
sikka hadid ; rel  
ni  
mus  
qara  
hadir  
wasl  
ahmar

## PERSIAN

post-khana  
dik  
sib-i-zamini  
riz-  
namaz  
tashrif dar-  
qimat  
pir ; murshid  
amir ; shahzada  
dastgir ; pisha  
estekhdam  
kash-  
saza dih-  
kisah  
nih- ; guzar-

rub  
so'al  
zud

khargush  
barish  
kishmish  
mush  
relwey  
kham  
tigh  
khan-  
hazir  
rasid  
sorkh

## HINDUSTANI

dak-khana  
bartan ; lota  
alu  
dal-  
namaz ; puja  
hazir ho-  
qimat  
mulla ; pujari  
raja ; maharaja  
qaidi  
pesha  
khench-  
saza de-  
t'aili ; kis  
rakh-

pao  
sawal  
jaldi ; tez

khargosh  
barish  
kishmish  
chuha  
rel  
kach'a  
ustura  
par'-  
taiyar  
rasid  
lal

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
relation	aqriba	qarib
remember	der khatir et-	itzakkar
remove	qaldir-	shal
repair, to	tamir et-	sallah
reply, to	jevab ver-	gawab
rescue, to	qurtar-	khallas
rest (repose)	rahat	raha
return (go back)	dön-	rigi
rice (raw)	pirinj	ruzz ; shileb
rice (cooked)	pilav	ruzz ; timen
rich	zengin	ghani
ride, to	bin-	rekeb
rifle	tüfeng	bunduqiya
right (side)	sagh taraf	yamin
right (correct)	haq ; doghru	sahih
ripe	olmush	mustawi
rise, to	qalq-; yuksel-	qam
river	irmaq ; nehr	nahr
road	yol ; faddey	sikka ; tariq
roof	dam	sat'
room	oda	oda
rope	ip ; halat	habl
rotten	chürük	mi'affin
rough	qaba	khashm
rug	kechey ; kilim	sagada ; zuliya
run	qosh-	giri
sack	chuval	kis
safe	emin ; salim	emin ; salim
salt	tuz	melh
same	zat	zat
sand	qum	raml

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
qarib	khish	rishtadar
tedekker	yad dar-	yad kar-
shal	bar-	leja-
'ammar	durust kun-	maramat kar-
jawab	jawab kun-	jawab de-
khallas	khalas kun-	bacha-
raha	aram	aram
rejeý	bar-gard-	wapas ja-
shileb	birinj	chawal
timen	birinj ; pilau	b'at
ghani ; zengin	ghani	amir
rekeb	savar kun-	sowar kar-
tufka ; matli	tofang	raif'l ; banduq
yamin	rast	da'ina
munasib ; tamam	durust	t'ik ; durust
mustawi	rasida	pakka
qam ; sa'ad	pa-shau-	ut'-
nahr ; shatt	rud-khana	darya
tariq ; darb	rah	rasta
sat'	bam	ch'atri
gubba ; ghurfa	utaq	kamra
ḥabl	tanab	rassi
fasid	pusida	sara hua ; k'rab
khashm	zebr	khurdura ; kach'a
sajada ; zuliya	qalicha	dari ; qalicha
reked'	dav-	daur-
goniya	guni	bori ; guni
amin ; salim	iman	salamat
melh	namak	nimak
zat	hamin	ek jaisa
raml	rig	ret

## ENGLISH

sandals  
sauce  
savage  
say  
scissors  
school  
screen  
screw  
sea  
seat  
second  
see  
seek  
sell  
send  
seven  
several  
sew  
shallow  
shave, to  
shawl  
sheep  
she  
sheet

ship  
shirt  
shoe  
shoot, to  
shop

## TURKISH

sandal  
salcha  
yabani ; vahshi  
de-  
maqas  
mekteb  
perdey  
vida  
deniz  
yer  
ikinci  
gör-  
ara-  
sat-  
gönder-  
yedi  
bir qach  
dik-  
sigh  
trash et-  
shal  
qoyun  
o  
charshaf

gemi  
gömlek  
qundura  
at-; vur-  
dukkian ;

maghaza

## ARABIC (W.)

na'al  
marqa  
mitwahish  
qal  
maqas  
medresa ; mekteb  
sitara  
barrima  
bahr  
matrah  
tani  
shaf  
dawwar ala  
ba'  
ba'at  
seb'a  
ketir  
khayyat  
mush gawit  
meyyen  
shal  
ghanama  
hiya  
farkh

markab  
qamis  
markub  
darab  
dukan

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
na'al	give	champal ; chapli
marqa ; sas	chashni	chatni
wahshi	vahshi	jangli
qal	gu-	bol-; kah-
maqas	qaichi	qainchi
maktab; medresa	madrasa	madrassa; skul
hajiz	parda	parda ; chiq
burghi	pich	pech ; skru
bahr	bahr ; darya	samundar
kursi ; skamli	ja	chauki ; kursi
tani	duvum	dusra
shaf	bin-	dek-
dawwar ala	ju-	talash kar-
ba'	farush-	bech-
ba'at	firist-	b'ej-
seb'a	haft	sat'
ketir ; 'adid	chand	ba'ut ; chand
khayyat	duz-	si-
gesh ; ma qalil	kam amiq	ch'ichla ; t'ora
meyyen	tarashi-	hajamat bana-
shal	shal	shal
ghanama; kebsh	gusfand	b'er
hiya	in ; an	wuh
charchafm	chadar	chadar
warqa		
markab; safina	jahaz	jahaz
qamis	pirahan	kamis
qandara	kafsh	juti
rama	tir andaz	goli mar-
dukan	dukan	dukan



ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
short	qisa	qasir
shoulder	umuz	qitf
shout, to	bar-	sah
show, to	baqit-	beyyen ; shawaf
side	janib ; taraf	ganib
sign	alamet ; nishan	'alama
sign, to	imzala-	emda
silk	ipek	harir
silver	gümüşh	fedda
since	beri	min waqt
sir	effendi	effendim
sister	hemshirey	ukht
sit	otur-	qa'ad
six	alti	sitta
skin	deri	giled
skirt	etek	tanura
sky	gök yüzü	sema
sleep, to	uyu-	nam
slow	aghir ; bati	mitani ; bati
small	küçük ; saghir	sughair
smell, a	qoqu	riha ; shemm
smoke	düman	dukhan
smoke, to	tüt-	sharab dukhan
snake	yılan	ti'ban
snow	qar	tel'g
so	öyle	keda
soap	sabun	sabun
socks	chorab	shurab
soft	yumshaq	na'im
soil	pislik	ard ; turab

## ARABIC (E.)

qasir  
qitf  
sah  
beyyen ; rawa  
janib  
'alama  
emda  
harir ; ibrisam  
fedda  
min ; madam  
effendim  
ukht

qa'ad  
sitta  
jiled  
tanura  
sema  
nam  
thaqil ; bati  
sughair  
riha ; shemm  
dukhan  
sharab titen  
hayya  
tel'j  
hakeda  
sabun  
jawarib  
leyyin  
ard ; turab

## PERSIAN

kutah  
shanah  
seyah kun-  
nama-  
pahlu  
nishan  
emza kun-  
abrishami  
nuqra  
chun  
agha  
hemshire ;  
khahar

nishin-  
shish  
pust  
daman  
aseman  
khab-  
ahista  
kuchik  
bu  
dokhan  
kashi-  
mar  
barf  
antor  
sabun  
jurab  
narm  
khak

## HINDUSTANI

ch'ota ; kami  
kand'a  
chilla-  
dikha-  
kinara ; taraf  
nishan  
dastkhat kar-  
resham  
chandi  
-se  
sah'b  
bahin  
bait'-  
ch'e  
khal  
daman  
asman  
so-  
a'ista  
ch'ota  
bu  
d'uan  
(tambaqu) pi-  
sanp  
barf  
aisa  
sabun  
moze  
narm  
mitti

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
soldier	asker ; nefer	'askari
some	bir qach	ba'd
something	bir she	she
sometimes	ba'zi defa	fi ba'd el ahyar
son	oghul	ibn
song	türkü ; mani	ginwa
soon	bir azdan	halan
sorry	mükedder	haznan
sort	soi ; dürlü	gins
soup	chorba	shorba
sour	ekshi	hamid
south	jenub ; qibley	ginub
speak	qonush-	haka ; tekelem
spectacles	güzlik	manzar
spend	sarf et- ; kharja-	saraf
spices	baharat	baharat
spoon	qashiq	ma'laqa
spring, a	punar ; bahar	'ain
stable	tavla	tola ; istabl
stairs	merdiven	salalim
stamp (postal)	pul	bul ; tabi' bosta
stand, to	dur-	qam
star	yildiz ; sitare	negma
starch	qola	nisha
start, to	yola chiq-	mesha ; ibteda
station, police	meuqi	karakol
station, railway	istasyon	mahatta
stay, to	qal- ; otur-	baqa
steal	chal-	saraq ; bakhira

## ARABIC (E.)

'askari  
ba'd ; she  
she ; ferd she  
ba'd waqt  
ibn  
naghma ; pesta  
bil 'ajel ; halan  
mute-essif  
jins  
shorba

hamid  
jinub  
haka ; tekelem  
mand'ara  
saraf

baharat  
khashuga  
'ain  
tola  
derej  
bul  
qam  
nejma  
nisha  
mesha ; ibteda  
markaz polis  
mahatta  
baqa  
saraq ; baq

## PERSIAN

sarbaz  
qadri ; chand  
chiz-i  
gah gah-i  
pisar ; walad  
avaza  
zud  
mota-asef  
jur ; gun  
shurva ; ab-i-  
gusht

talkh  
junub  
gu-  
enak  
kharj kun-

adviya  
qashuq  
chasma  
tavila  
pilla  
tamr  
ist-  
setara  
nishasta  
shuru kun-  
kalantari  
istgah  
man-  
duzd-

## HINDUSTANI

sipa'i  
kuch'  
kuch na kuch'  
kabi kabi  
beta  
git ; gana  
jald ; jaldi se  
afsos se  
qism  
shorva

khatta  
janub  
bol- ; kah-  
chashma  
kharch kar-

masala  
chamcha  
chashma  
astbal  
sirhi  
tikat  
khara ho-  
tara ; istara  
kalaf  
shuru kar-  
t'ana  
isteshan  
rah-  
chura-

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
steamer	vapor	markab bukhār
steel	chelik	bulad
stick	deynek	'ud
sting, a	iney	las'a
stocking	chorab	shurab
stomach	mi'de	mi'da
stone	tash	hagar
stop, to	dur	waqaf
storm	furtuna	zoba'a
story	hikiaya	hikaya
straight	doghru	elil gubal
stranger	gharib	gharib
street	soqaq ; mahalle	sikka ; shari'
strike, to	vur-	darab
string	ip ; sijim	khait
strong	quvvetli	qawi
study, to	chalush-	deres
sugar	sheker	sukkar
summer	yaz	sef
sun	günes	shems
supper	akhsham ta'ami	'asha
swamp	batqluq	mustanqa
swim	yüz-	am
table	sofra ; masa	sufra ; mez
tailor	terzi	khayyat
take away	al- ; qaldir-	shall
take (hold of)	al- ; zabt et-	misik
talk, to	laqirdi et-	haka
tank (reservoir)	sahrunj	hud ; tanka

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
markab dukhan	kashti-yi-bukhar	jahaz
fulad	pulad	faulad
'asa	chub	lakri
las'a	nish	dank
jawarib	jurab	jurab
meda	shikam	pet
hajar	sang	pat'ar
waqaf	va ist-	rok-
fortona	tufan	tufan
hikaya	qissa	qissa
elil jubal	rast	sid'a
gharib	ajnabi	ajnabi
shari' ; darb	kheyaban	rasta ; gali
darab	zan-	mar-
khait ; sutli	risman	d'aga
qawi	ghavi	mazbut
deres ; tala'	amuz	ghaur kar ; sikh-
sheker	shakkar	chini ; shakkar
sef	tabistan	garmi (mausim)
shems	aftab	suraj
'asha	sham	rat ka khana
hor	mashila	daldal ; j'il
sebeh	shena kun-	tair-
mez	miz	mez
khayyat	khayyat	derzi
wada	bar-	leja-
lezem ; qad'	gir-	qabu kar- ; le-
haka	gu- ;	bol-
	guftugu kun-	
hud ; tanka	hauz ; daryacha	talab

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
tea	chai	chai
teach	talim et-	allam
teacher	muallim ; hoja	muallim
telegram	telegraf	telghraf
tell, to	söile- ; de-	qal ; khabbar
temple	heykel ; ma'bed	hekal
ten	on	ash'ra
tent	chadir	khema
than	-dan	min
that	o ; shu	ili ; dikha
their	-lari ; anlerin	-hum
then	sonra ; badehu	waqtaha
there	ora	hinak
therefore	imdi	lid'alik
they	onlar	huma ; hum
thick	qalin ; siq	takhin
thief	khirsiz	harami ; sariq
thin	injo	rafi'
thing	ish ; shey	she ; haga
think	düşün	ifteker
this	bu ; shu	da
thousand	bin	elf
thread	tel ; iplik	khait
three	üch	talata
throw, to	at	rama
ticket	bilet	teskera
tie, to	baghla-	rabat-
time	vaqit	waqt
tin	qalai ; teneke	teneka

## ARABIC (E.)

chai  
allam  
muallim

teleghraf  
haka  
hekal

ash'ra  
khema  
min  
ili ; had'ak el  
-hum  
t'umma  
hinak  
lid'alik  
huma ; hum  
takhin ; matin  
sariq ; bawaq  
raqiq ; khafif  
she ; amr  
ifteker  
hada  
elf  
khait  
talata  
rama ; deb  
teskera  
rabat ; shed  
waqt  
teneka

## PERSIAN

chai  
dars dih-  
muallam

talagraf  
gu-  
ma'bad

dah  
khaima ; chador  
az  
an  
-ishan  
pas  
anja  
ta  
anha  
kuluft  
dozd  
nazuk  
amr ; chiz  
khiyal kun-  
in  
hazar  
risman  
si  
andaz-  
tikit  
band-  
vaqt  
ghuti

## HINDUSTANI

chai ; cha  
sikha-  
ustad ; guru ;  
munshi

tar  
bata-  
mandir ;  
gurdwara

das  
tambu  
-se  
wuh  
unka  
to  
wahan  
islie  
wuh  
mota ; ghana  
chor  
patla  
chiz ; bat  
khiyal kar-  
yih  
hazar  
sut  
tin  
phenk-  
tikit  
band-  
waqt  
tin ; daba



## ENGLISH

to  
today  
together  
tomorrow  
tonight  
too (much)  
tooth  
torch  
touch, to  
towards  
towel  
tower  
town  
track  
trade, to  
train (railway)  
translate, to  
travel, to  
traveller  
tree  
tribe  
trousers  
true  
try, to  
turban  
twelve  
twenty  
twice  
two

## TURKISH

-e ; -a  
bu gün  
beraber  
yarin  
bu akhsham  
ziyade  
dish  
meshala  
doqun-  
doghru  
havli  
kuley ; burj  
shehir  
yol  
tijaret et-  
demir yol qatari  
terjeme et-  
seyahat et-  
seyah  
aghaj  
qabile  
don ; shalvar  
doghru  
chalish-  
sariq  
on iki  
yirmi  
iki def'a  
iki

## ARABIC (w.)

ila ; li  
en naharda  
wiya ba'd  
bukra  
el lela  
bizyada  
sinn  
mash'al  
lamas  
li gihet  
beshkir  
burg  
belad  
sikka  
tagar  
qatr  
targam  
safar  
musafir ; sayih  
shegera  
qabila  
bantalon  
sahih ; haqiqi  
garrab  
imma  
itnashar  
'ashrin  
marraten  
itnen

umbrella

shemsiye

shemsiya

## ARABIC (E.)

ila ; li  
 helyom  
 wiya ba'd  
 bukra  
 el lela  
 zayid  
 sinn  
 mash'al  
 jas  
 ila tar'f  
 beshkir  
 burj  
 belad  
 sikka  
 tajar ; bedel  
 qatr ; tren  
 tarjam  
 safar  
 musafir  
 shejera  
 'ashira ; qabila  
 pantalon ; sirwal  
 sahih ; haqiqi  
 jarrab  
 im'ma ; lefa  
 itnashar  
 'ashrin  
 marraten  
 itnen

shemsiya

## PERSIAN

bi  
 amruz  
 hamra  
 farda  
 amshab  
 khaili  
 dandan  
 mash'al  
 zan-  
 bi taraf-i  
 dastmal  
 burj  
 shahr  
 rah  
 tijarat kun-  
 ghetar  
 tarjuma kun-  
 safar kun-  
 musafir  
 darakht  
 il  
 shalvar  
 sahih ; rast  
 kushish kun-  
 pagri  
 duwazda  
 bist  
 do dafa  
 do

chatr

## HINDUSTANI

-ko  
 aj  
 ek sat'  
 kal  
 aj ratko  
 ba'ut ; ziada  
 dant  
 batti  
 ch'u- ; hat laga-  
 -ki taraf  
 tauliya  
 burj ; minar  
 shahr  
 pagdandi  
 beopar kar-  
 rail-gari  
 tarjuma kar-  
 safar kar-  
 musafir  
 darakht  
 qaum ; jat  
 patlun ; pajama  
 sach  
 koshish kar-  
 pagri  
 bara'  
 bis  
 do dafa  
 do

ch'atri

12919

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
under	alt ; dib	taht
understand	fehm et-	fehem
uniform	uniforma	kiswet et tasrifa
up	bala	foq
us	bizi	-na
useful	faideli	mufid
valley	dere	wadi
value	qimet	qima
vegetables	sebzevat	khadarat
veil	yashmaq	burqu
very	pek	ketir
village	köi	balad
visit, to	ziyaret et-	zar
wages	üjret ; ailiq	shariya
wait, to	bekle-	istanna
wake, to	uyandır-	sahha
walk, to	yörü	meshi
wall	divar ; hisar	hait ; tof
want, to	iste-	'az
war	qavga ; harb	harb
warm	sijaq	dafi
was	idi	kan ; kunet
wash, to	yiqa-	ghasal
washerman	chamashurju	ghasala
watch (clock)	sa'at	sa'a
watch, to	gözle-	gafar
watchman	bekji	gafir

## ARABIC (E.)

## PERSIAN

## HINDUSTANI

taht ; hadr  
fehem

zir-i  
fahm ;  
multafit shau-

-ke niche  
samaj-

hudum resmiya  
foq  
-na  
mufid ; nefa

uniforma  
bala  
-aman  
mufid

wardi  
upar  
hamko  
kam ka

wadi  
qima ; temen  
khadarat  
pushi  
ketir ; kullish  
qarya ; koi  
zar

tang  
qimat  
sabzi  
chador  
khaili  
dih  
zeyarat kun-

wadi ; dara  
qimat ; dam  
sabzi  
burqa  
ba'ut  
gaon  
mulaqat kar-

shariya ; yomiya  
istandar  
wa'a  
meshi  
hait ; tof  
rad ; 'az  
harb  
dafi ; fatir  
kan ; kunet  
ghasal  
ghasala

mavajib  
sabr kun-  
bidar kun-  
piyada rau-  
diwar  
khah-  
jang  
garm  
bud  
shur-  
rakht-shur ;  
gazir

talab  
t'air-  
jaga- ; jag'ut-  
paidal ja-  
diwar  
chah- ; mang  
jang ; larai  
garm  
t'a  
d'o-  
d'obi

sa'a  
natar  
natur

sa'at  
negar kun-  
tofangchi

g'ari  
nazar rakh-  
chaukidar

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
water	su	maya
water, drinking	ichilir su	maya hilwa
way	yol	sikka ; tariq
we	biz	ehna
weak	zayif ; hafif	da'if
weapon	silah	silah
week	hafta	goma'
were	idiler	kanu
west	gharb	gharb
wet	islaq ; yash	mablul
what ?	ney	ey ; esh
wheel	tekerlek ; charkh	charkh ; 'agala
when ?	ne vaqit	lamma
where ?	ney rey	fen
which ?	han'gi	min
white	aq ; beyaz	abyad
who ?	kim	min
why ?	ney ichin	ley
wide	enli ; genish	'arid
wife	qari	mara ; ginab el khatun
		—
will (shall)	-jek-	hawa
wind (air)	yel ; ruzgiar	shibbak
window	penjerey	sharab ; nibit
wine	sharab	shita
winter	qish	silk ; tel
wire	tel	ma ; bi ; wiya
with	-ley	bi dun
without	-siz	mara
woman	qari	

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
maya	ab	pani
maya hilwa	ab baraye	pine ka pani
tariq ; darb	rah	rasta
ehna	ma	ham (log)
da'if	da'if	kamzor
silah	aslehe	hat'yar
joma' ; usbu'	hafta	hafta
kanu	budand	t'e
gharb	maghrib	maghrib ;
		pach'im
murtib ; nedi	tar	b'iga
esh ; shinu	chi	kya
charkh	charkh	pahiya ; chakkar
yinta ; metta	ke	kab
wen ; en	kuja	k'han ; kid'r
yahu ; ya ; e	kudam	kaunsa
abyad	safid	safed
min	ki	kaun
lesh	chira	kiswaste
'arid	pahn	chaura
harma ; zoja ;	zan	biwi ; sat'i
jinab el khatun		
—	khahad	—ega
hawa	hawa ; bad	hawa
shubbak	daricha	k'irki
sharab	sharab	sharab
shita	zamistan	sardi
tel ; sim	sim	tar
ma ; bi ; wiya	ba	—se ; —ke sath
bi dun ; bila	bi— ; baghair az	—ke bagair
mara ; harma	zan	aurat

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
wood	aghaj ; odun	khashab
word	söz ; kelam ; lafz	kelema
work (noun)	amel ; ish	shughl
workman	ameley ; ishji	sanayi
worse	dah'a kötü ; beter	arda
worship	ibadet	abada ; sala
wound, a	yara	garh
wrap up	sar-	lef
write	yaz- ; tahrir et-	keteb
wrong	yanlish ; khata	maghlut
year	yil ; seney ; sal	sana
yellow	sari	asfar
yes	evet ; beli	aiwa ; na'am
yesterday	dün	embareh
you	siz	enta
young	genj ; dahil	sughair
your	-iniz ; sizin	-ek ; -kum

ARABIC (E)	PERSIAN	HINDUSTANI
khashab	chub	lakri
kelema	sokhan ; lafz	lafz
shughl	kar	kam
sanayi	kargeramaley	karigar ; mazdur
arda	bad-tar	ziada kh'rab
abada ; sala	ibadat	ibadat ; puja
jurh	zakhm	zakhm
lef	band-	band- ; lapet-
keteb	navis	likh-
ghalat	ghalati	galat
sena	sal	sal ; baras
asfar	zard	pila
ey ; na'am	bale	han
embareh ; ems	diruz	kal
enta	shuma ; ghorban	ap ; tum
sughair	javan	jawan
-ek ; -kum	-atan	apka ; tumar'



## TURKISH

### Notes :

**PRONUNCIATION :** The stress in most words is on the last syllable.

**WORD ORDER :** Verbs always take last place in a sentence. 'The' is omitted. 'A, an' is *bir*. A definite object always precedes the subject; thus 'you saw the man' becomes '(the) man you saw'.

**PREPOSITIONS :** As in English, these precede the noun; but 'of', 'in', 'with', 'from' and 'to' are translated by case-endings which are added to the noun; thus 'of the stone': *tash-in*; 'to the stone': *tash-a*; 'in the stone': *tash-da*; 'from the stone': *tash-dan*; 'with the stone': *tash-ley*.

**VERBS :** Add the following endings to the roots given in the word-lists to show tense, etc :

Root- <i>in</i>	.	command (e.g. 'Go!')
Root- <i>yor-im</i>	.	present ('I am going')
Root- <i>r-im</i>	.	" "
Root- <i>me-im</i>	.	negative ('I don't go')
Root- <i>di-im</i>	.	past ('I went')
Root- <i>ajak-im</i>	.	future ('I will go')
Root- <i>mish</i>	.	past participle (e.g. 'eaten', 'beaten')
Root- <i>mak</i>	.	infinitive ('to go,' 'to eat')
Root- <i>n</i> (or <i>l-im</i> )	.	passive ('I am beaten')

Root- <i>abil-im</i>	.	can (' I can go ')
Root- <i>ame-im</i>	.	can't (' I can't go ')
Root- <i>mali-im</i>	.	must (' I must go ')

The present tense of the verb ' to be ' is as follows :  
 ' I am ' : *im*. ' You are ' : *sinez*. ' He is, ' she is, '  
 or ' it is ' : *dir* (or *dur*). ' We are ' : *iz*. ' They  
 are ' : *dirler*.

To form ' you go, ' ' he goes, ' ' we go, ' ' they go, '  
 etc., change *im* in the above list of endings to *siniz*,  
*dir*, *iz*, *dirler*.

There is no verb ' to have. ' ' To have ' is trans-  
 lated thus :

I have a (book) : My a (book) there is : *benim bir*  
*(kitab) var dir*.

I have no (book) : My a (book) not is : *benim bir*  
*(kitab) yok dir*.

I have the (book) : In me (book) is : *benda (kitab) dir*.

PLURALS : Nouns form the plural by adding *ler* :  
*kedî* (cat), *kediler* (cats). Adjectives, as in English,  
 do not change in the plural.

FORMING WORDS : You can greatly increase your  
 vocabulary by adding the following endings to words  
 in the word-list :

-e (or <i>el</i> )	e.g. <i>qan</i> (blood)	.	<i>qane</i> (bleed)
-ja (or - <i>je</i> )	<i>beyaz</i> (white)	.	<i>beyazja</i> (whitish)
-ji	<i>ekmek</i> (bread)	.	<i>ekmekji</i> (baker)
-jik	<i>ev</i> (house)	.	<i>evjik</i> (little house)
-le (or - <i>len</i> )	<i>göz</i> (eye)	.	<i>gözle</i> (to watch)

-lesh	eyi (good)	eyilesh (to get better)
-li (or-lu)	ry (place)	yerli (local, native)
-lik (or luk)	gün (day)	günlük (daily)
-siz	para (cash)	parasız (penniless)

Many new verbs can also be formed by combining nouns or adjectives with the verbs *et-* (do, make), *ol-* (be), and *olun-* (become): thus *azad* (free): *azad et-* (liberate); *hasta* (ill): *hasta ol-* (to be ill).

Most adjectives can be used as adverbs without change.

## TURKISH

### *Special List :*

Albania	.	.	.	albann
Albanian	.	.	.	arnavud
Aleppo	.	.	.	haleb
America	.	.	.	amerika
American	.	.	.	ameriqali
apple	.	.	.	elma
apricot	.	.	.	qayisi ; zerdali
Arab	.	.	.	arab
Arabia	.	.	.	arabistan
attack	.	.	.	hüjüm
battalion	.	.	.	tabur
battle	.	.	.	müdareba

brigade	.	.	.	liva
brigadier	.	.	.	miri-liva
buffalo	.	.	.	jamus ; manda
Bulgarian	.	.	.	bulghar
cabbage	.	.	.	lahana
cake	.	.	.	qurabiye
camel.	.	.	.	jemel ; üstür
cannon	.	.	.	top
captain	.	.	.	yuzbashi
caravan	.	.	.	kervan ; qafle
Caucasia	.	.	.	qafqasiya
cherries	.	.	.	kiraz
China	.	.	.	chin
Chinese	.	.	.	chini
Christian	.	.	.	khristyan ; isave
Circassian	.	.	.	cherkes
come !	.	.	.	haide
colonel	.	.	.	miralai ; qaimaqam
company (mily.)	.	.	.	bölük
conquest	.	.	.	fet'
Constantinople	.	.	.	istambol
Crete	.	.	.	girid
Cyprus	.	.	.	qubrus
Damascus	.	.	.	sham
division (mily.)	.	.	.	fırqa
Dutch	.	.	.	filemeng
Egypt	.	.	.	misir
England	.	.	.	ingliz
English	.	.	.	inglizi

Europe . . .	avropa
European . . .	avropali
France . . .	fransiz
French . . .	fransizi
general (mily.) . . .	sardar ; feriq
German . . .	alman
God forbid ! . . .	mazallah
God forgive me ! . . .	estaghfirullah
God is good ! . . .	allah kerim
good-bye . . .	hoshja qalin
grapes . . .	üzüm
holy (or Saint) . . .	hazreti
Holy Prophet, The . . .	resulu ekrem
how long? (time) . . .	ne qadar vaqit?
I think (probably) . . .	allehem
ice-cream . . .	dondurma
if God wish . . .	inshallah
India . . .	hindistan
Indian . . .	hind
it is (2) o'clock . . .	sa'at (iki) dir
Italian . . .	talyan
Jerusalem . . .	qudus
Jewish . . .	yehudi
Kurdish . . .	kürd
let us go . . .	haiden
lieutenant . . .	mulazim evvel

(2nd-lieutenant : .	. mulazim sani)
lime, lemon . . .	. limon
loaf . . . . .	. somun
Magyar . . . . .	. majar
major (mily.) . . .	. binbashi
malaria . . . . .	. isitma
meat, fried . . . .	. qavurma
meat, roasted . . .	. qizartma

never mind . . . .	. ehemiyeti yoq
no good . . . . .	. avara
no, thank you . . .	. ziade olsun
(it is too much)	
nut . . . . .	. findiq

Palestine . . . . .	. filistin
pardon . . . . .	. afv
parrot . . . . .	. papaghan
peace be with you !	. salamun alekum
(the usual greeting)	
peach . . . . .	. sheftali
pear . . . . .	. armud
Persia . . . . .	. iran
Persian . . . . .	. irani ; ajem ; farisi
please . . . . .	. lutfen ; kerem et-
plum . . . . .	. erik
pomegranate . . . .	. nar
private (mily.) . . .	. nefer

Rumanian . . . . .	. rum
Russian . . . . .	. mosgof

secret . . .	sirr ; gizli
sergeant . . .	sira chavushu
Smyrna . . .	izmir
Spanish . . .	ispanyol
sugar-plum . . .	shekerleme
Syria . . .	suriya
thank God . . .	elhamdullah
thanks ! . . .	eyvallah
thank you . . .	teshekur ederim ; memnun
treacle . . .	bekmez
Tripoli . . .	tarablus
Turkish . . .	turkiyali
Turkey . . .	turkiya
Turkish delight . . .	loqum
welcome ! . . .	hosh geldiniz
well done ! . . .	aferin
what's the matter ? . . .	ne var ?
what time is it ? . . .	sa'at qach dir ?
wheat (crushed) . . .	yarma
wolf . . .	qurd
women's quarters . . .	harem

## ARABIC

### Notes :

Two forms of Arabic are given in the word-lists. Western Arabic is spoken in Egypt and northern Africa, Eastern Arabic in Syria, Iraq, and Arabia proper. There are, of course, numerous local variations in the many Arabic-speaking countries, but the main division of vocabulary and idiom is represented in the two forms given in this book.

**WORD ORDER :** In a simple sentence, the order is very similar to that of English. 'A, an' is omitted. 'The' is *el* ; when *el* is followed by a word beginning with *d, n, r, s, t, or z*, the *l* is replaced by a corresponding letter ; thus 'the man' : *er ragil (er rejil)* ; 'the soap' : *es sabun*. Adjectives come after nouns, and when a noun is preceded by 'the,' a second 'the' is inserted between the noun and the adjective ; thus, 'the old book' becomes 'the book the old,' *el kitab el qadim*. *El kitab qadim* would mean 'the book is old'.

**PREPOSITIONS :** These come before the noun ; when they end in a vowel and are followed by *el*, they merge into it ; thus, 'in' is *fi* ; 'in the' is '*fil*'.

**PLURALS :** Many nouns have irregular plurals which can only be learnt individually, but others form the plural by adding *-in, -a* or *-(a)t*. Adjectives form their plural by adding *-in*.



VERBS : Arabic verbs have no root in the strict sense. They show their different tenses and persons by changing internally as well as adding prefixes and suffixes. In the word-lists verbs are given in the accepted basic form, which is the third person singular of the past tense. The regular verb is conjugated thus :—

Basic form : *katab* (he wrote)

Present :

I write	<i>aktib</i>
you write	<i>tiktib</i>
he writes	<i>yiktib</i>
we write	<i>niktib</i>
they write	<i>yiktibu(m)</i>

The Future is shown by placing *rah* in front of the Present forms, or simply by the Present forms alone.

Past :

I wrote	<i>katabt</i>
you wrote	<i>katabt</i>
he wrote	<i>katab</i>
we wrote	<i>katabna</i>
they wrote	<i>katabu(m)</i>

Imperative :

write ! *iktib*

Participles :

writing	<i>katib</i>
written	<i>maktub</i>

Negative :

he did not write *ma katabish* or  
*mush katab*

(*ma . . . (i)sh* and *mush* - can also be used with pronouns ; thus, *ma lish* ('not to me,' i.e. 'I don't have')

The verb 'to be' is generally omitted.

Many verbs conjugate irregularly, and these must be learnt individually.

Most passive participles, are used as nouns. Thus, *maktub*, means 'written' or 'a letter'.

## ARABIC

### *Special List :*

	WESTERN	EASTERN *
alabaster .	marmar	
Alexandria .	iskandaria	
America .	amerika ; bilad el malakan	
American .	amrikan ; malakan	
apple .	tiffaha .	tuffaha
apricot .	mishmisha .	mishmish
Arab (adjective)	'arabi ; 'arab	
Arab (man) .	ibne 'arab	
Arab (horse) .	husan 'arab	
Arabia .	bilad el 'arab	
Arabic .	'arabi	
banana .	moza	
battalion .	orta	
battle .	waqa .	muharaba

\* NOTE : In this list the Eastern Arabic form is only given where it differs noticeably from the Western.

## WESTERN

## EASTERN

Bedouin	.	badawi	
beer	.	bira	
beggar	.	shahat	. muggeddi
cabbage	.	kurumb	. lahana
Cairo	.	masr	. el qahira
caliph	.	khalifa	
camel	.	gamal	. . . . . jemel
camel-driver	.	gam'mal	. jam'mal
canal	.	tira	. tura
captain	.	yuzbashi	. yozbashi
caravan	.	karwan	
chess	.	shatrang	. satranj
China(-ese)	.	es sin ; sini	. sin ; chin
Christ	.	el masih	
Christian	.	nusrani	. nasrani ; masihi
colonel	.	miralai ;	
		qaimaqam	
come here !	.	ta'ala hina	.
company (mily.)	.	buluk	
Copt	.	qibti (plural :	
		iqbat)	
date (fruit)	.	balah	
Damascus	.	esh sham	
Damietta	.	dumyat	
Delta, the	.	ed delta	
desert, a	.	khala	. . . . . chol ; barr
dragoman	.	turguman	. turjuman
Egypt	.	masr	
(Upper Egypt	.	es sa'id)	

	WESTERN	EASTERN
Egyptian	masri	
England	bilad el Ingliz	anglaterra
English	ingliz(i)	anglez(i)
eunuch	khasi	
Europe	bilad el efrang ; uruba	uropa
European	efrangi; rubawi	farnji ; uropawi
fanatic	mit'assab	muta'asib
fez cap	tarbush	
fig	tina	
flea	barghut	barguth
French	fransawi	
Friday	yom eg'guma	yom el juma
general (mily.)	qaid'am ; mushir ; fariq	
German	almani	allamani ; jarmani
Germany	almanya	bilad el jarman; allamanya
Gibraltar	gebel tariq	jebel tariq
gipsy	ghagari	kawli
go away !	imshi	
God be praised !	el hamdulillah	
God bless you !	allah yibarik fik	
God preserve you !	allah yisallimak	
God provide for you !	allah yirzuqak	
(used to dismiss a beggar)		

## WESTERN

## EASTERN

God willing !	insh'allah	
good-bye	saalem aleykum ;	sellem aleykum ;
	ma'es salama	fi aman illah
good evening ;	leyltak sa'ida	
good night		
grapes . . .	'inab . . .	'anab
Greece . . .	bilad er rum	bilad el yonan
Greek . . .	rumi ; egrigi	yonani
how are you ?	izzeyak . . .	kif el-hal
in the name of	bismillah	
God !		
Indian . . .	bilad el hind	hindustan ;
		el hind
Indian . . .	hindi	
infidel . . .	kafir	
Italian . . .	talyani . . .	italiyani
Japan . . .	yaban	
Jerusalem . . .	el quds	
Jew . . .	yahudi	
Koran, the . . .	el quran	
lemon . . .	limun	
Levant . . .	esh sharq	
	el aqrab	
lieutenant . . .	mulazim	
loaf . . .	righif . . .	samuna

## WESTERN

## EASTERN

matter, it doesn't	ma'aleysh	
major (mily.)	binbashi	
matter,		
what's the	el khabar eh	esh aku
Mediterranean	el bahr el abyad	el bahr
		el mutawassit
minaret .	madna .	manara
Mohammedan,	muslim	
Moslem		
Moor . .	maghrabi	
Morocco .	marakish	
pardon . .	ef afw'	
peach . .	khokha	
peace be		
with you !	salam aleykum	sellem aleykum
peasant . .	fallah	
Persia . .	bilad el agam	bilad el ajem;
		iran .
Persian . .	agami . .	ajemi ; irani ;
		farsi
please . .	min fadlak .	min fadlek
Pharaoh . .	fara'un	
pilgrim . .	hagg . .	haji ; zayir
piastre . .	qirsh . .	qursh
pound (20s.) .	gineh . .	pawn ; lira
prophet . .	nabi ; resul .	nebi ; resul
pyramid . .	haram . .	herem
regiment .	tabur	

	WESTERN	EASTERN
Rosetta . .	<del>rashid</del>	
Russia . .	bilad el miskof	rusia
Russian . .	miskofi . .	rusi ; muskofi
sacred . .	muqaddas	
scarab . .	gu'ran . .	ju'ran
scorpion . .	aqraba . .	aqrab
sergeant . .	shawish . .	chawush
slave . .	abd	
sphinx . .	abul hol	
Sudanese . .	sudani	
sultan . .	sultan	
Syria . .	esh sham	sham ; suria
Syrian . .	shami . .	suri
thank you . .	katar kherak	mimnun ; muteshekker ; ket'ter khairek
Tripoli . .	trablis el gharb	
Turk(-ish) . .	turk(i) . .	turki ; osmanli
Turkey . .	bilad et turk . .	turkia
welcome ! . .	ahlan wa sahlan	

## PERSIAN

### Notes :

PRONUNCIATION : The stress in most words is on the last syllable.

WORD ORDER : Verbs always take last place in a sentence. 'The' is omitted. 'A, an' is either *yek*, placed before a noun, or the ending *-i* added to it : thus, 'a book' can be *yek kitab* or *kitab-i*. Adjectives follow the nouns they belong to, and *-i* is inserted between noun and adjective ; thus, 'big book' *kitab-i-buzurg*. In translating a phrase including 'of', the English order is used ; thus, 'the book of the child' is *kitab-i-bacha*. 'The child's big book' would be *kitab-i-buzurg-i-bacha*.

PREPOSITIONS : As in English, these precede the noun.

VERBS : The following prefixes and endings are added to the roots given in the word-lists to show tense, etc :—

<i>be</i> -Root- <i>id</i>	. command (e.g. 'Go !')
<i>mi</i> -Root- <i>am</i>	. present ('I am going')
Root-( <i>i</i> ) <i>d</i> - <i>am</i>	. past ('I went')
Root-( <i>i</i> ) <i>dan</i>	. infinitive ('to go')

The present tense of the verb 'to be' is as follows :—

'I am' *am*



' You are ' *id*  
 ' He is,' ' she is,' or ' it is ' *ast*  
 ' We are ' *im*  
 ' They are ' *and*

To form ' you go,' ' we go,' ' they go ' etc., change *am* in the list of endings given above to *id*, *im*, *and*. (*Ast* is not used as a verb ending ; ' he goes,' ' he went ' and similar forms are simply *mi*-Root, Root-(*i*)*d*). The future tense of verbs is identical with the present.

**PLURALS :** Nouns form the plural by adding *-ha*. Adjectives, as in English, do not change in the plural.

**FORMING WORDS :** You can increase your vocabulary by adding the following endings to words in the word-lists :—

-a	e.g. <i>garm</i> (hot) .	<i>garma</i> (heat)
-ban	<i>bagh</i> (garden)	<i>baghban</i> (gardener)
-i	<i>khub</i> (good) .	<i>khubi</i> (goodness)
-i	<i>Isfahan</i> .	<i>Isfahani</i> (of Isfahan)
-in	<i>shir</i> (milk) .	<i>shirin</i> (sweet)
-istan	<i>gul</i> (flower) .	<i>gulistan</i> (garden)
-var	<i>umid</i> (hope) .	<i>umidvar</i> (hopeful)

Many new verbs can also be formed by combining nouns or adjectives with the verbs *kun-* (do, make) and *shau-* (become) ; thus *safar kun-* (make a journey, i.e. travel) ; *kharab kun-* (make bad, i.e. spoil, damage) ; *kharab shau-* (become bad, i.e. be spoilt). The passive of any verb can also be formed as follows: Root - (*i*)*da* followed by *shau-* with the appropriate ending.

Most adjectives and many nouns can be used as adverbs : thus, *zud* (quick, or quickly); *shab* (night, or : at night).

## PERSIAN

### *Special List :*

America . . .	amrika
apple . . .	sib
apricot . . .	zardalu
Arab . . .	'arab
Arabia . . .	arabistan
artillery . . .	topkhana
attack . . .	hamala
battalion . . .	gerdan
be careful ! . . .	khabar dar
beer . . .	ab-i-jo
beard . . .	rish
brigade . . .	tip
camel . . .	shutur
captain . . .	sarvan
Caspian Sea . . .	bahr-i-khazar
Caucasus . . .	kuh-i-qaf ; qafqaz
cellar (used as a living-room in hot weather)	sardab
cherry . . .	gilas ; alubalu
China . . .	chin
Christian . . .	isavi
colonel . . .	sarhang
company (mily.) . . .	gerdan

date	.	.	.	khorma
date-spirit	.	.	.	araq
Egypt	.	.	.	mesr
England	.	.	.	inglestan
English	.	.	.	inglis
Europe	.	.	.	farangistan
European	.	.	.	farangi
excuse me	.	.	.	bebakhshid
fig	.	.	.	anjir
France	.	.	.	feransa
general (mily.)	.	.	.	sartip
Germany	.	.	.	almanya
good-bye	.	.	.	khuda hafiz
good-day	.	.	.	shadzi
grapes	.	.	.	angur
Greece	..	.	.	yunan
headman	.	.	.	kadkhoda
how long ? (time)	.	.	.	ta ke
I don't know	.	.	.	namidanam
if God wills	.	.	.	inshallah
(i.e. perhaps)				
in the name of God !			.	bismillah
India	.	.	.	hindustan
Iran	.	.	.	iran
Iranian	.	.	.	irani ; farsi
It is (2) o'clock	.	.	.	sa'at-i-(do) ast
jackal	.	.	.	shaghal

Japan	.	.	.	zhapan
kerosene	.	.	.	naft
lemon	.	.	.	limu
lieutenant	.	.	.	setvan
lizard	.	.	.	bozmaja
loaf	.	.	.	nan
locust	.	.	.	malakh
major (mily.)	.	.	.	sargerd
meat, roasted on				kabab
			skewers	
meat, boiled with rice				pilao
melon	.	.	.	hendovana
melon, water	.	.	.	kharbuza
never mind	.	.	.	eb nist
nightingale	.	.	.	bulbul
n.c.o.	.	.	.	goruhban
nut	.	.	.	joz ; fondogh
oil	.	.	.	naft
pace (20 ins.)	.	.	.	ghadam
peace be with you !				salam alekum
(the usual greeting)				
peach	.	.	.	holu
pear	.	.	.	golabi
Persia	.	.	.	iran
Persian	.	.	.	irani ; farsi
please	.	.	.	be-farma-id
plum	.	.	.	alu

pomegranate	.	.	anar
Russia	.	.	rusya
saint	.	.	pir
scorpion	.	.	agharb
shrine	.	.	ziyarat
sour milk, thickened			mast
spirit made from			araq
date-palm			
sheepskin coat	.	.	pustin
thank God !	.	.	elhamdullah
thank you	.	.	mamnun ; motashakkar
Turkey	.	.	torkiya
vulture	.	.	kargas
water-pipe	.	.	qalyan
well done !	.	.	aferin ; bakh bakh
what is the time ?	.	.	sa'at chand ast
what's the matter ?	.	.	in che chiz ast
wolf	.	.	gurg
women's quarters	.	.	andarun

## HINDUSTANI

### Notes :

**PRONUNCIATION :** When a consonant is followed by an apostrophe indicating a 'swallowed-sound,' this often indicates a very light aspirate, which in popular speech is generally omitted, or reduced to a mere catch in the voice.

**WORD ORDER :** The verb always comes at the end of a sentence. 'A, an,' and 'the' are omitted; but *ek* (one) is sometimes used where in English we would use 'a'. Adjectives precede nouns. Prepositions (properly called postpositions) follow the nouns they apply to, and in a phrase such as 'the brother of Krishna' the order is 'Krishna: of: brother' (*Krishna ka b'ai*); this corresponds to the English use of 'Krishna's brother.'

**VERBS :** Add the following suffixes to the roots given in the word-lists to show the various tenses :—

- t' . Present (e.g. eats, is eating, am eating, are eating)
- ' or -a . Past (ate, was or were eating)
- g' . Future (will eat)
- o . Command (eat !)
- ie . Request (please eat)

'I am' is *main hun* ; 'you are,' *ap hain* (less politely, *tum ho*) ; 'he, she or it is,' *wuh hai* (he) ; 'they are,' *wuh hain*.

WORD FORMING : Verbs can be formed from most nouns by adding the verb *kar-* (do, make) ; thus, *safar* (journey) : *safar kar-* (travel).

HAVE : There is no equivalent verb for 'have' in Hindustani. 'Krishna has X' is expressed by 'X is near Krishna ;' the Hindustani order being 'X : Krishna : near is' : (*X Krishna k' pas hai*). When a pronoun is used in such a phrase, *k'* is omitted, and instead of 'I,' 'you,' 'he,' 'she,' 'we,' etc. the possessives 'my' 'your,' 'our,' etc. are used ; thus, 'we have a dog' becomes 'dog : our : near (*pas*) ; is' (*kutta hamar' pas hai*).

## HINDUSTANI

### *Special List :*

alligator . . .	mag'r
areca-nut . . .	pan
attendant, orderly . . .	chaprassi
banana . . .	kela
basil (plant) . . .	tulsi
basin . . .	chilamchi
be careful ! . . .	khabardar
betel-nut . . .	(see areca)
bird similar to starling	maina
boatman . . .	manji
brave . . .	b'hadur
butler . . .	abdar
butter, clarified . . .	g'i
	80

camel	.	.	.	unt
canal	.	.	.	nahr
canopy	.	.	.	pandal
cantonment	.	.	.	ch'aoni
charm, sacred				
	formula (H)			mantra
China	.	.	.	chin
cobbler	.	.	.	mochi
court, assembly	.	.	.	darbar
crocodile	.	.	.	mag'r
crown	.	.	.	taj
curry	.	.	.	tarkari
custom	.	.	.	dastur
deed, agreement	.	.	.	sanad
deer (large)	.	.	.	sambur
doorkeeper	.	.	.	darwan
elephant	.	.	.	hat'i
emperor	.	.	.	badshah
England, the West,				
	Europe			bilayat
England	.	.	.	inglistan
English	.	.	.	angrezi
fair (religious)	.	.	.	mela
fez cap	.	.	.	tarbush
fish : white, river-fish				hilsa
similar to salmon				mahsir
food : meat cooked on				
small spits				kabab
pancake of un-				
leavened bread				ch'patti



food :	sweetened		
	pancake		puri ; p'ratta
	rice, meat, etc,		
	fried together		pilao
	sweets, confec-		
	tionery, etc.		halwa
	split peas, pulse,		
	lentils, etc.		d'al
gardener	.	.	mali
greetings :	.	.	salaam ;
			ram ram (H) ;
			namaste (H) ;
			salaam
			aleykum (M) ;
			sat s'ri
			akal (S)
gully, dry watercourse			nala
headman	.	.	lambardar
hermit	.	.	sanyasi (H)
India	.	.	hind ; hindustan
it is (2) o'clock	.	.	(do) baje he
jackal	.	.	shaghal
known	.	.	malum
know, I don't	.	.	malum ney
landing-place	.	.	g'at
landowner	.	.	zamindar
lemon, lime	.	.	nimbu
lemonade	.	.	nimbu pani

loin-cloth, draped low	d'oti (H)
mail, post	dak
made in India	swadeshi
mango	am
melon	kharbuza
mendicant (religious)	sad'u (H) ; faqir (M)
merchant	mahajan ; bania
molasses, coarse sugar	gur
monsoon, the rains	barsat
morning tea	chota hazri
mosquito	mach'r
mosquito-net	mach'rdani
pilgrim	haji (M)
Persian	farsi ; irani
pipe, for smoking	
through water	huqa
pith (helmet)	sola (topi)
platform built as stand	
for hunter	machan
pony-trap	tanga
precipice	k'ad
preacher	mulla ; maulvi (M)

ranks :

Viceroy's

Commissioned

Officers :	risaldar
	subadar
	jemadar
sergeant	havildar
corporal	naik

regiment . . .	paltan ; risala (cavalry)
rogue . . .	badmash
Russia(n) . . .	rus(i)
saint . . .	pir (M)
scullery-boy (originally torch-bearer) .	masalchi
self-government .	swaraj
servant . . .	naukar
show, entertainment .	tamasha
staff, pole . . .	lat'i
stone blockhouse .	sangar
strike, a . . .	hartal
sweeper . . .	mehtar
tanner . . .	chamar
teacher (of law, religion etc.) . . .	pandit (H) ; munshi, maulvi (M) ; guru (S & H)
thank you . . .	mirbani ; shukria
tiger . . .	bag'
tip, alms . . .	bakshish
titles :	
leader . . .	sardar (S)
lion . . .	singh (S & H)
lord . . .	khan (M)
prince . . .	rana ; rao ; rai (H)
trees :	
ficus indica . . .	bar
(banyan)	
ficus religiosa . .	pipal
(peepul ; bo)	

trees : azadirachta indica nim

(neem)

trooper . . . sowar

veranda . . . baramda

village council . . . panchayat

water-man . . . b'ishti

water-skin . . . chagal

water-tank, portable . . . pakal

well done ! . . . shabash

what's the matter ? . . . kya bat he

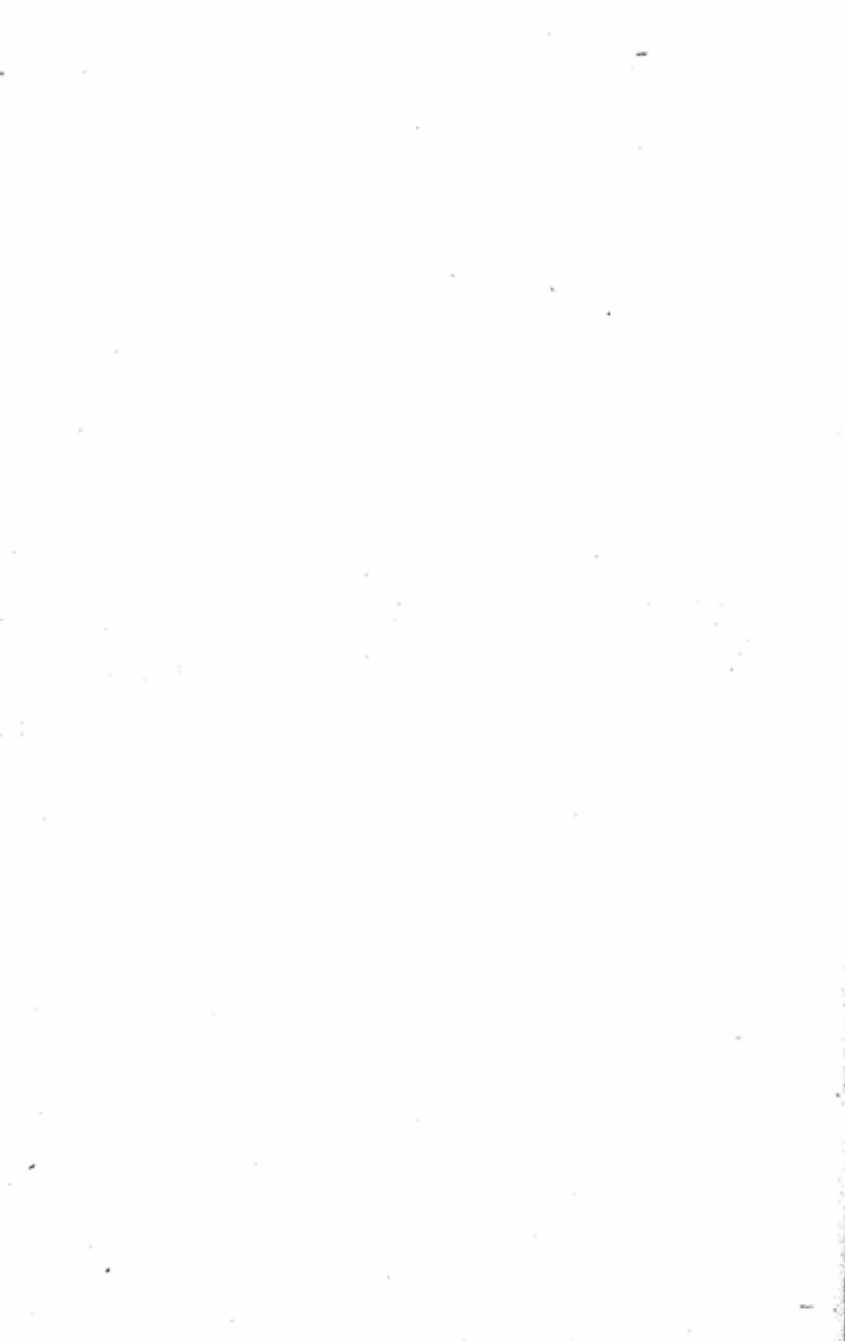
what's the time ? . . . kitna baje he

white man . . . gora

wise man . . . mantri

women's quarters . . . zenana

NOTE : (H), (M), and (S) indicate words used  
by Hindus, Muslims and Sikhs respectively.



*Part Two*

JAPANESE

CHINESE (MANDARIN)

CHINESE (CANTONESE)

SIAMESE

BURMESE

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
above	kami	shang-to
absent	rusu	bu dzai
accident	wazawai	shi-shan
address	shuku-sho	ju-jō
after	nochi ; go	liau-ho
afternoon	hiru-sugi ; gogo	ho ban dien
again	mata	dzai
age	toshi ; nenrey	nien-ji
alive	ikite	hwaw
all	mina	do ; van
all right	yoshi	hau-la
allow	yurus-	rang
alone	hitori	dan
also	mo ; yahari	yeh
always	mai-do	jang jang
and	to	hō
angry	haratachi	shang chi
animal	dobutsu	chu shang
ant	ari	ma-i
anything	nan de mo	dung shi
are	(arimas' ; des')	—
arm	ude ; te	go pey
army	rikugun	lu jün
around	gururi	go bien
arrangement	yakusoku ; kimari	ban va
arrive	chaku sur-	dau
ask	kik- ; tanom-	wan ; yau
at	-ni	dzai

## CHINESE (C.)

tzoi-song  
m'tzoi  
si pin  
tey-po  
yi hau  
ha chau

tzoi  
nin key  
sang-tik  
yat-chai  
ho  
chun  
tok  
yik  
si si  
tung  
nau hey  
kam sau  
ma-ngai  
yong yong  
—  
sau pey  
lok kwan  
si wai  
pai lik

tau  
man ; man sün  
tzoi

## SIAMESE

k'ang-bon  
mai-yu  
aksiden  
ti-yu  
k'ang-lang  
weyla bai

ik ti  
ayu  
ahkat  
tang-mot  
tok-long  
yawm  
dio  
duey  
samö  
le  
krot  
sat  
mot  
arai  
pen  
k'an  
kong tap  
rawb  
kan chat kan

tüing  
tam ; k'aw  
ti

## BURMESE

a-tet-ma  
ma-yauk  
pyit-chin  
ma-za-leyk  
nauk-ma  
mun-lwe

a-cheyn

ta-pan  
a-thet-a-yue  
a-that-shi-thaw  
a-lon  
kaung-ba-byi  
a-kwin pey  
ko di  
li  
a-mye  
hnin  
a-myet  
tha  
pa-yuet-seyt  
ta-zon-ta-khu  
pyit  
let-maung  
thu-ye-dat-su-ji  
pat-le  
thabaw-du-sa-  
jok  
yauk  
mey ; taung  
ma ; ni



ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
back (noun)	ushiro ; senaka	ho bey
bad	warui ; aku	bu hau
bag	fukuro	ko tai
bandage	hotai	bu
barber	kami-yiu	di do va ta
basket	kago	kuang dzö
bath (tub)	furo-ba	pan
bathe	mizu wo abir-	shi dzau
bathroom	furo-ba	shi dzau wu
be	(ar- ; ir-)	—
beans	mame	do dzö
beautiful	uruwashii	hau kan
because	kara	yin wey
become	nar-	chang
bed	nedoko	chwang
bedroom	nema ; nebeya	wo vang
before (time)	mai ; -zen	chien to
begin	hajimer-	chi lai
behind	-no kage ni	ho to
bell	kane	ling dang
below	shimo	di shia
bench	seki	i dzö
best	mottomo ii	dzui hau
between	-no naka ni	dzai jung jien
big	okii ; dai	da
bill (check)	kanjo	jing dan
bird	tori	niau ö
black	kuroi	hey
blacksmith	tekko	tieh jang
blanket	furanketto	jan dzö

## CHINESE (C.)

pui  
 m'ho ; ok  
 toi  
 pong po  
 fey fat lo  
 lam  
  
 chung löng pun  
 sai san  
 chung löng fong  
 —  
 tau  
 mey lai  
 yan wai  
 sing  
 chong  
 fan fong  
 yi chin  
 hoi sau  
 hau pin  
 chung  
 ha tai  
 chong tang  
 chui ho  
 kang ku chü  
 tai  
 chong muk  
 chök  
 hak  
 ta tit chong  
 chin

## SIAMESE

lang  
 leo ; chua  
 ka-pao  
 pa pan pla  
 chang tat pom  
 ka-chat ;  
 ka-chao  
 tang na  
 ap nam  
 hong nam  
 pen  
 tua  
 ngam ; suey  
 praw wa  
 pen  
 tiang  
 hong-nawn  
 kawn  
 röm  
 k'ang lang  
 krading  
 k'ang lang  
 ma nang  
 di ti sut  
 rawang  
 yai  
 bill  
 nok  
 dam  
 chang lek  
 pa hom

## BURMESE

chaw-gon  
 ma kaung ; so  
 lwe-ait  
 chat-si-ya  
 satta-the  
 thaung  
  
 mwe-thi  
 yey-cho  
 yey-cho-gan  
 pyit  
 pe  
 hla  
 jaung  
 pyit ; pyit-lo-thi  
 ka-din  
 eyk-ya-gan  
 a-yin-ga  
 a-sa-pyu  
 nauk-ma  
 si-li  
 auk-ma  
 thai-khun-shi  
 a-kaung-son  
 sat-cha-ma  
 chi ; ji  
 sa-yin  
 nget  
 me  
 pa-be  
 saung

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
blood	chi	shieh
blue	aoi	lan
board	tana	ban dzö
boat	kobune	jwan
boil, to	wak- ; nir-	ju
bone	hone	gu do
book	hon ; shomotsu	shu
boot	kutau	shüeh dzö
born, to be	umare-	shang
box	hako	shiang dzö
boy	musuko	hai dzö
brass	shinchu	tung
bread	pan	mien bau
break, to	or-	ta paw
bribe, a	naimai	hui lu
brick	renga	jwan to
bridge	hashi	chiau
brother	ue	gaw gaw
brush, a	hoki	shwa dzö
build	tater-	gai
building, a	tatemono	vang wu
bullock	ushi	gung niu
burn, to	yak-	shau
bush	bara	dzau
business	gyo	shi
buy	ka-	mai
by	-ni	jin ; dzai
call	yob-	jiau

CHINESE (C.)	SIAMESE	BURMESE
hüt	lüt	thwey
lam sik	si nam ngön ; si fa	a-pya
pan	kra-dan	pyin
sam-pan	rüa	tham-pan
kwan	tom	pyok-thi
kwat	kra duk	a-yo
sü	nang süa	sa-ok
hai	rong tao	but-p'nat
chut sai	köt	mwe-pwa-thi
siong	hib	thit-ta
nam tzi	dek pu chai	lu-galey
tung	tong lüang	chey-wa
min pau	k'anom pang	mon
ta lan	hak ; tamtak	cho
fui kok	sin bon	a-ku-sa-thi
chün	it	ok
kiu	sapan	ta-da
hing tey	pi chai ; nong chai	nyi
chat	prang	wet-min-bi
hey	sang ; s'rang	sauk
uk	tük	a-saung
ngau	ngua ; wua	na-ti
siu	pao	mi laung
chong lam	pum mai	chon
sang yi	ngan ; kam	a-lok-a-kin
mai	sü	we
kan pey	döi	pyin
kiu	tam ha	kaw ; laik

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
camp	ya'ey	ying pan
can	dekimas	de
cannot	dekimasen	bu de
candle	rosoku	la
cane	tsue	tang dzö
carpenter	daiku	mu jiang
carpet	shiki-mono	tan dzö
carriage	basha	che
cart	basha	ma che
cat	neko	mau
catch, to	tera'er-	jieh chiu
cave	ana	dung dzö
ceiling	tenjo	dien hwa ban
chain	kusari	saw lien dzö
chair	isu	i dzö
change, to	kawar-	hwan
check (bill)	kanjo	jing dan
chief	kashira	torö
child	ko	hai dzö
choose	erab-	tiau
church	kyokwaido	jiau dang
cigarette	maki-tabako	yen ju'ö
city	tokai	chang
clean	kirey	gan jing
clerk	shoki	shu ban
climb	nobor-	dang gau
clock	tokey	piau
cloth	kire	bu
clothes	kimono	i-shang
cloud	kumo	yün

## CHINESE (C.)

kwan ying  
 nang  
 m'cho tak  
 lap chuk  
 tang  
 muk chiong  
 te tzin  
 che  
 che  
 mau  
 chuk  
 san ngam  
 uk löng  
 ti lin  
 yi tang  
 wun  
 chong muk  
 tau  
 sai man tzai  
 kan  
 lai pai tong

yin  
 seng  
 ching key  
 si ma yün  
 pan  
 chung  
 po  
 i-söng  
 wan

## SIAMESE

k'ai  
 dai  
 mai dai  
 tian  
 mai ; wai  
 chang mai  
 süa  
 rot  
 kwian  
 meo  
 chap  
 tam  
 pedan  
 so  
 kao  
 plian  
 bill  
 hua na  
 dek  
 lüek ; luk  
 rong suat

buri  
 müang ; nakon  
 sa'at  
 samian  
 pin  
 nalika  
 pa  
 süa pa  
 mek

## BURMESE

sa-kan  
 nin  
 ma-nin-bu  
 pa-yaung-ding  
 dok  
 let-tha-ma  
 kaw-zaw  
 ya-ta  
 le  
 chaung  
 pan-zi  
 ku  
 myet-na-jet  
 cho-ji  
 ka-la-ting  
 pyaung  
 sa-yin  
 tik th'ji  
 ka-ley  
 ywe-thi  
 thudamma-  
     za-yat  
 sey-leyk  
 myo  
 sin  
 sa-yey  
 tet  
 mat-tat na-yi  
 tha-ga-lat  
 a-wut  
 mo-dey

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
coat	uwagi	gwa dzö
cock	on-dori	gung ji
coffee	kohi	ga vey
cold	samui ; tsumetai	lang
collar	kara	ling dzö
comb	kushi	mu shu
come, to	kuk- ; mair-	lai
concerning	-ni tsuite	go bien
cook, a	ryori-nin	chu dzö
cook, to	ryori sur- ; tak-	ju
corner	kado ; sumi	ji jiau ö
correct	honto	dui law
cost (noun)	ne dan	jia chien
cotton	momen	mien hwa
count	kazoer-	paw jüeh
country	shu ; kuni	gwaw
courtyard	niwa	yuen dzö
cover, to	shimer-	gai shang
cow	ushi	mu niu
crowd	ozey	da cha
cup	wan	bey
cupboard	todana	wan ju
curtain	maku	jang dzö
cushion	makura	dien dzö
cut, to	kir-	la
daily	nichi nichi	tien tien
damage	kizu ; itami	sun
dance, to	odor-	tiau wu

CHINESE (C.)	SIAMESE	BURMESE
sam	sūa	in-ji
kai kung	kai tua pu	chet-pa
ka fe	kafa	ka-pi
lang	nao	ey-jin
leng	plawk kaw	le-bat
saw	wi	bi
loi	ma	la
kwan yū	kio ka	sing yuey
choi tzi	k'on k'rua	o-thu-ji
chū	tam k'rua	chet
kok	mum ; hua lio	daung
chök	tuk	hok
ka chin	kha	a-po
min fa	fai ; samli	waw-jun
sün	nap	ywi
kwok	patet ; pen din	chi-daw
ting cheng	suan	u-yin
kam	k'lum	ok
ngau	wua	nwa-ma
taw yin	mu ; kawng	lu-su
pui	tuey	kwet
kwai	tu	thit-ta
lim	man	ka-la-ga
yu tzam	mawn	mi-on
kawt	tat.	kok
yat yat	tuk wan	ney-zin
sun sat	kwan sia-hai	a-cho-pyet-chin
tiu mo	ten ram	ka



ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
danger	kennon	shien
dark	kurai	va hey
date (day)	nichi	ji dzō
daughter	musume	gun yang
dawn	yo-ake	li ming
day	nichi	tien
dead	naku	sō law
dear (cost)	takai	guey.
deep	fukai	shan
die	naku nar-	wang
difficult	muzukashii	nan
dig	hor-	pau
dinner	hiru	wan van
dirty	kitanai	ang dzang
dish	ozara	pan dzō
district	kinjo	shien
do	sur-; nas-	dzaw
don't !	- inasanna	bey-
doctor	isha	i sheng
dog	inu	go
donkey	roba	lū
door	to	man
down	sh'ta	shia
drain	umedoyu	go
dress, a	kimono ; ifuku	vu ran shan
drink, to	nom-	haw
drive, to	basha nor-	je vu

## CHINESE (C.)

ngai him  
ye hak  
yat tzi  
női  
ley ming

yat  
si  
kwai  
sam  
si  
nan  
wat  
man chan  
wu cho  
tip  
tey fong

cho  
pat yu-  
yi sang

kau  
lői  
mun  
ha  
kői  
yi sam

yam  
cha che

## SIAMESE

kwan antarai  
müd ; si-ke  
wan ti  
butri  
yam rung ;  
rung chao

wan  
tai  
peng  
lük  
tai  
yak  
k'ud  
ahan yen  
sok kaprok  
chan  
tambon ;  
changwat

tam  
ya  
maw

sunak  
la  
pratu  
long  
tam hai hang  
krüang tang tua

düm  
k'ap ; lai

## BURMESE

be  
nyo  
ney-zwe  
thami  
mo-lin-za

ney ; yet  
they-bi  
a-po-chi  
net  
they  
ke  
tu  
mun-lwe-za  
nyit  
pa-gan-bya-ji

tik ; ne  
pyu ; lok  
ma - - ne  
sey-sya ;  
sey-thama

kwey  
mye  
ta-ga  
auk-tho  
myaung  
ga-ga-ya

thauk  
pyaw

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
drop (let fall)	otos-	diau shia chü
duck	ahiru	ya dzö
dust	gomi	chan tu
each	zutsu ; mai	mey
east	higashi	dung
easy	yasui ; yo-i	jung i
eat	taber-	chi
egg	tamago	(ji) dan
eight	hachi ; ya	ba (gaw)
eleven	ju-ichi ; ju-itto	shi i (gaw)
empty	kara	kung
end	sue ; owari	wan ; we
enemy	teki	cho ren
enough	takusan na ; buri	go
enter	(ha-)ir-	jin
envelope	jobukuro	vang tau ö
evening	ban	wan shang
explain	tok-	jiang
extinguish	kes-	mieh
extra	hijo	ja'i gö
eye	me	yen jing
face	kao	mien mau
fall, to	ochir-	shi wey
family	saishi	jia
fan	uchiwa	shan dzö
far	toi	yuan gaw
farmer	hyakusho	dien hu

CHINESE (C.)	SIAMESE	BURMESE
lok ha	tam tok	lut
ap	pet	wumbe
chan	fun	pon
möi	tuk ; la	-si
tung	tit t'wan awk	a-shey
yung yi	ngai	lwe
sik	kin	sa
tan	k'ai	chet u
pat	pat	shit
sap yat	sip et	se ta
hung	wang	lut-lat
mey ; cho yün	plai ; lao	a-son
tik yen	satru	yan-thu
chuk	paw lao	lauk ; taw
yap	k'ao	win
son fung	sawng	sa-eyk
ai man	(weyla) yen	nya-ney
kai	atibai	pya
mit	dap	nying-thi
yü ngoi	pi-set	lun
ngan	ta	myet-si
men (min)	na	myet-na
tit lok	tok	cha
ka	krawb k rua	a-myo-a-nwe
sin	pat	yat-taung
yün	klai	wey
nung fu	chao no	le-lok-thama

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
fasten	shimer-	gün
fat (stout)	futotta	vay
father	otosan ; gosompu	vu chin
fear, to	osorer-	pa
feast	matsuri ; gochiso	shi
feed, to	tabesaser-	wey
female	mesu	mu di
fence	hey	li ba
fetch	motte kur-	na lai
fever	netsu	jaw bing
few	sukunai	shau
field	hatake ; nohara	tien di
fight, to	tataka-	da jia
find, to	hiro-	dzau
finger	yubi	ji to
finish	sum-	wan
fire	hi	hwaw
first	dai ichi	to i gaw
fish	sakana ; uwo	yü
five	go ; itsu	wu gaw
flag	hata	chi dzö
flat	taira	ping
flood	de-midzu	sha shue
floor	yuka	di ban
flour	kona	bai mien
flower, a	hana	hwa
fly, a	hai	tsang ying
fog	kiri	wu

CHINESE (C.)	SIAMESE	BURMESE
kau	mat	lon-chon
fey	au-en	tok
fu	bida ; paw	a-pey
pa	klua	so-yeyn-jin
yin chan	ngan kin liang	pwe-ney
wai	ha ahan	chwe
nõi sing	pu ying	meyn-ma
li pa	rua ; kaw	win
ning	pai ao ; song	yu-la
fat siu peng	kai	pya-na
siu	noi	ne
tin	rai ; tung na	le-ya
ta kau	taw su	sit-tik-thi
wan	ha	twey
sau tsi	ni mü	let-chaung
cho yün	set	a-sa-that
faw	fai	mi
tai yet	ti nüng	pa-ta-ma
yü	pla	nga
ng'	ha	nga
key	tong	a-lan
peng	ban	pya
sõi cham	nam tuam	yey-det
lau pan	pün	chan
min fan	pang sali	mon-nyet
fa	dok mai	pan
u ying	maleng wan	yin-gaung
en mo	maw	nin

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
fold, to	or-	dieh
follow	tsug-	ho ben
food	tabemono ; gohan	chi shi
foot	ashi	jiau
for (prep.)	no	gey
foreigner	gwaikoku-jin	wai gwaw ren
forest	hayashi	shu lin
forget	wasurer-	wang ji
fork	hoko	cha dzö
fort	shiro	bau dai
four	shi ; yo(-tsu)	sö (gaw)
friend	tomodachi	pang yo
from	-kara	dzung ; ju
front, in	saki	chen do
fruit	kudamono	gwaw dzö
fry	abur-	ja
fuel	nenryo	bi jai
garden	niwa	yüan dzö
gate	mon	man
gather	atsumar-	jau ji
gentleman	shinshi	jün
get	er-	de
girl	musume ; onna no ko	nu hai ö
give	kurer- ; okur-	gey ; sung
glass (drinking)	koppu	baw li
glass (looking)	kagami	jing dzö

CHINESE (C.)	SIAMESE	BURMESE
chip	pap	khaut-thi
kan	tam	lik
sik mat	ahan	sa-zya
kiok	k'on ngo	chi
pey	samrap	bo
ngoi kwok yan	chao tang	da brey tha
	pratet	
sü lam	pa ; kanon ;	taw
	dong	
mong key	leyum	mey lyaw
cha	sawm	ka-yin
pau toi	pom (kai)	dok
si	si	ley
pang yau	puen	meyk-swey
yau	jak	ga
min chin	k'ang na	she
kwaw tzi	pon (-lamai)	thi
tzin	tawt	chaw-thi
yin liu	tan fai	chauk-mi-thwey
fa ün	suan	u-yin
mun	pratu	ta-ga
sau chap	kep	su-wey
sin sang	supara burut	th'kin
law	pai ao	ya
nöi tzai	dek pu ying	meyn-ka-ley
pey	hai	pey
paw le pöi	tuey keo	pan-ga-don
min keng	gra'chok	man



ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
glove	tebukuro	sho tau
goat	yagi	shan yang
go	mair-	chū
god	tenshu ; kami	shang di
gold	kin	jin
good	ii ; yoi ; yoshi	hau
goods	shina (-mono)	ho wu
government	seyfu	jang vu
gown	kimono	vu ran shan
grain	ko-mugi	liang shi
grass	shiba	tsau
grave	haka	van
grease	abura	yu
great	okii ; dai	da
green	aoi ; midori	lu
greet	keyrey sur-	dau shi
ground	tsuchi	di
grow	sodats-	jang
guest	kyaku	ko ren
guide	annai	ling lu di
gun	ho ; teppo	chiang
hair	kami ; ke	mau
half	hambun	i ban
hand	te	sho
handkerchief	hanafuki	sho bu
handle	e ; te	sho pa
happen	arr- ; okor-	chang
happy	shiawase	shi hwan

## CHINESE (C.)

sau to  
yöng  
höi  
söng tai  
kam  
ho  
faw mat  
ching fu  
po  
kuk  
cho  
fan mo

yau  
tai  
chang  
fun ying

tey  
chöng tai  
hak  
höng to  
chöng

fat  
yat pun  
sau  
sau kan  
pang  
pong to  
fai lok

## SIAMESE

tung mü  
pa  
pai  
pra chau  
tong  
di  
sin ka  
rataban  
süa klum  
mlet ; met kao  
ya  
u mong ;  
lum fang sop

nam man  
yai  
si kio  
sadang kwam  
yindi

din  
kün  
kak  
kon nam tang  
pün

fom  
küng ; krüng  
mü  
pa chet na  
ti chap  
göt kün  
sabai

## BURMESE

let-sut  
seyt  
thwa  
pa-ya-th'kin  
shwey  
kaung  
pyit-se  
a-so-ya  
ga-ga-ya  
a-the-a-nan  
myet-pin  
thin-jin

si  
chi ; ji  
seyn  
ma-ba-i-la

myey  
to  
a-ye-thi  
lan-bya  
yik-pat

sa-bin  
ta-wet  
let  
let-king-ba-wa  
ta-zai  
mi  
chan-tha

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
hat	boshi	mau dzö
he	ano shto	ta
head	kubi ; atama	nau dai
hear	kik-	ting
heart	shin	shin
heaven	ten	tien
heavy	omoi	jung
hedge	hey	li ba
hen	niwatori	mu ji
here	kochi ; koko ni	ja li
high	takai	gau
hill	yama	shan
hire, to	karir- ; yato-	gu
his	ano shto no	ta di
home	uchi ; taku	jia
home, at	o taku de	dzai jia
honest	shojiki	shi chang
honey	mitsu	vang mi
hope, to	kibo sur-	bang wang
horse	uma	ma
hospital	byo-in	jün
hot	atsui	nwan haw
hotel	yado	geh yö
hour	jikan	i dien jung
house	uchi; taku; ie	vang dzö
how ?	do	dzan maw
how much ?	ikahodo ; ikura	daw shau
hundred, a	hyaku	bai
hunt, to	rio sur-	jui

## CHINESE (C.)

mo  
kõi  
tau  
teng  
sam  
tin  
chung  
ley pa

kai na  
ni chũ

ko  
san  
cho  
kõi  
ka  
choi ka  
sing sat  
mat tong  
hey mong  
ma  
yi yün  
yit  
lõi tim  
tim chung  
ok  
tim yöng  
key to  
yat pak  
ta lit

## SIAMESE

müek  
kau  
hua  
dai yin  
hua chai  
sawan ; fa  
nak  
rua ; rua  
ton mai

ma kai  
ti ni

sung  
kao ; pukao  
hai chao  
kong kau  
ban ; rüan  
tiban  
sü trong  
nam püng  
wang  
ma  
rong p'yaban  
rawn  
patakan ; hoten  
chua mong  
ban ; rüan  
tao rai  
tao rai  
roi  
la

## BURMESE

tho-ok-tok  
thu  
ok-kaung  
cha  
nit-lon  
mo  
ley  
si-dan

chet-ma  
di-ma

myin  
taung  
nga  
thu  
eyn  
eyn-nik  
pyaung-mat  
pya-yi  
myaw-lin  
myin  
thu-na-dan  
pu  
tamin-zing  
na-yi  
eyn ; tik  
be ne  
be lauk  
t-ya  
lik

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
hurt, to	itamer-	sun
husband	otto ; teyshu	jang vu
hut	koya	dzau vang
I	wata(ku)shi	waw
if	naraba	jaw
ill	byoki	yu bing
immediately	jiki ; sugu	jan dzai
important	taishita	bi yau
ink	sumi	maw
inn	yado	lü gwan
insect	mushi	jung
interpreter	tsuben	tung i kwan
into	ye	li bien
iron	tetsu	tieh
is	(arimas'; da ; des')	(shi)
is not	arimasen	pu (shi)
island	shima ; jima	hai dau
it	are	ta
jewel	tama	sho shir
journey	ryoko ; tabi	lü shing
judge, a	saiban-nin	tsai pan kwan
jug	yakan	gwan dzu
jump, to	tob-	tiau gwaw chü
juice	shiru ; midzu	shui ǒ
kettle	tetsubin	shwe hu
key	kagi	yau shi
kick, to	ker-	ti
kill	koros-	sha

## CHINESE (C.)

ta sōng  
chong fu  
pang

ngaw  
yök  
peng  
lap hak  
kan yu  
mak  
hak chan  
chong  
fanyik yan  
lői  
tet  
(hai)

m' (hai)  
to  
ta  
po sak  
lői hang  
fat kun  
sői wu  
tiu  
chap

wu  
saw si  
tek  
shat

## SIAMESE

tam antarai  
sami  
katawm

chan  
ta  
puey  
tanti  
samkan  
mük  
hoten  
malang  
lam  
nai  
lek  
piu ; mi

mai piu  
ko  
mau  
krüang pet  
kan dön tang  
popipaksa  
yüak  
kadot  
nam lok mai

ka nam  
luk kunchai  
tae  
ka

## BURMESE

na chi  
lin  
eyn-gok

ch'nok  
lyin  
na  
ta ka di  
ga-yu pyu-bwe  
min-yi  
tamin-zing  
po-gaung  
sa-ga-byan  
de-tho  
than  
—

ma- - -bu  
chun  
to  
ta-za  
ka-yithwa  
taya-thuji  
ka-ya  
kon  
si

yey-nwey-o  
thaw  
kan-the  
that

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
kind (amiable)	shinsetsu na	shan
kind (sort)	shina ; shurui	yang dzö
king	o	gwaw hwang
kitchen	katte	chu vang
knife	hocho	shiau dau dzö
know, to	shir-;mitomer-	shau dö ; ren dö
lady	fujin	tang kaw
lake	kosui	hu
lamb	kohitsuji	gau yang
lamp	rampu	tang
land	riku	di
lane	michi	hu tung ö
language	kotoba	hwa
large	okii	da
last	suye no	dzui ho
late	osoi	wan
laugh, to	wara-	shiau
law	kisoku ; ho	va
lawyer	bengoshi	lû sör
lead, to	hik-	ling
leaf	ha	shu yeh dzö
learn	nara-	shüeh
leave (of absence)	itoma	gau jia
left (side)	hidari	dzaw
leg	ashi	tui
lend	kas-	chiö gey
less	motto sukunai	shau
letter	tegami	shin

## CHINESE (C.)

yau sam  
yöng  
wong  
  
chöi fong  
to  
chi to ; shik

nöi tzi  
wu  
yöng tzai  
tang  
tey  
hawng  
wa  
tai  
chöi hau  
chi  
siu  
fat löt  
löt si  
tai  
yip  
hok  
ko ka

chaw sau  
kiok  
tsia  
siu  
sön

## SIAMESE

chai di  
yang  
prachao

pandin  
hong kroa  
mud  
ru ; ruchak ;

trap  
supap satri  
ta sap ; baw  
luk ka  
takieng  
ti din ; bok  
krawk  
pasa  
yai ; to  
ti sut  
sai  
huaro  
kot mai  
tanai kwam  
nam (hna) ; song  
bai (mai)  
rien  
la pak

sai (mü)  
k'a  
yüm  
noi kwa  
chot mai

## BURMESE

nu-nyan  
a-mye  
shin-ba-yin  
  
ta-min-jet-yon  
da  
thi

th'kin-ma  
in  
nye-tho  
mi-eyn  
kon  
lan  
pyaw-jin  
chi-che ; ji  
nauk-son  
nauk-kya  
ye  
ta-ya  
shey-ney  
lan-bya  
a-yuet  
thin  
a-kwin

let-we-bet  
chi-dauk  
chi  
tet  
ma-za



ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
lie down	fuser-	dang
lift, to	mochi-ager-	jü chi lai
light, a	akari	ji gwang ö
light, to	tak-	dien
light (weight)	karui ; usui	chen
line	suji	dau
listen	kik-	ting
little, a	shosho ; sukoshi	shau
live	ikir-; sum-	ju
lock	jomae	saw
long (distance)	nagai	chang
lose	ushina-	sun hai
love	aisur-	ai
low	hikui	ai
madam	okusama	dai dai
make	sur-	dzaw
man	otoko	ren
many	taksan	daw
map	chizu	tu
market	ichi	shi
marriage	kon-in	shi shi
master	shu ; danna	dung jia
mat	tatami	shi
match	machi	yang ho
mattress	futon	jwang dan
me	wata(ku)shi ni	waw
meat	niku	jo
medicine	kusuri	yau
meet	ni a-	shiang hui

## CHINESE (C.)

fan ta'i  
koi  
tang faw  
tim  
heng  
sin  
teng  
taw siu

sang chün  
saw  
chöng  
sit  
oi  
ta'i

tai tai  
cho  
yan  
ho taw  
tey to  
kai si  
fan yan  
chü yan  
tsek  
faw chai  
söi yuk  
ngaw  
yuk  
yök  
kin

## SIAMESE

nawn long  
yok  
daking  
chut fai  
bao  
siu  
fang  
ta noi

yu  
kunchai  
yen ; klai  
tam hai  
rak  
tam

nang  
tam  
pu chai  
lai  
pan ti  
talat  
kan dang ngan  
nai hang  
süa  
mai kit fai  
tiang  
chan  
nua  
ya  
pop

## BURMESE

eyk  
chi  
a-lin  
tun  
paw  
cho-ji  
na  
ne ne

a-thet shin  
thaw-eyn  
shey  
shon  
chit-chin  
neyn

kadaw  
pyu  
yauk-ya  
mya  
mye bon  
zey  
let-tat-chin  
th'kin  
pya  
mi-jit  
mi-jey-ya  
ch'nok  
a-tha  
sey-wa  
twey-chon

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
meeting	kwai	hui
mend	naos-	jin bu
merchant	akindo ; shonin	shang ren
midnight	yonaka	ban yeh
milk	chichi	niu nai
minute	fun	i van jang
mistake	chigai	tsaw law
money	kin ; kane	chien
monkey	saru	ho dzö
month	getsu ; tsuki	yüeh
moon	tsuki	yüeh
more	mo(-tto) ; nao	daw
morning	asa	dzau chi
mosque	kaikyo jiin	höi höi dang
most	ichi-ban	ding
mother	okkasan ; gobodo	mu chin
motor-car	jidosha	ji jo
mountain	yama ; -san	shan
mouth	kuchi	dzui
move, to	ugok-	dung
Mr.	san	shien sang
Mrs.	sama	dai dai
much	yohodo ; takusan	tai daw
mud	doro	ni
mule	raba	lo dzö
music	ongaku	yüeh
my	wata(ku)shi no	waw di
nail (iron)	kugi	ding dzö

## CHINESE (C.)

kin min  
po  
söng yan  
pun ye  
nai  
fan  
chaw  
ngan  
hau  
yüt  
yüt  
taw  
cho san  
miu  
taw so  
mo chan

hey che  
san  
hau  
yuk  
sin sang  
fu yan  
ho taw

nai  
loi  
yam ngawk  
ngaw ke

teng

## SIAMESE

kan pop  
ka  
k'on kai kong  
weyla ting kün  
nom ; nam nom  
nati  
sing ti pit  
ngön  
ling  
düan  
prachau  
ik  
(weyla) chao  
wat ; bost' kek  
ti sat  
mama

rot-yon  
(pu)kao  
pak  
pai  
nai  
nang  
mak

klon  
la  
pleng  
kong chan

tapu

## BURMESE

twey-chon-thi  
pyin-zin  
sing-the  
tha-gaung  
na-no  
minit  
a-mo  
nwe  
myauk  
la  
la  
on ; the  
ma-net  
mosjid  
a-zon  
a-mey

ma-taw ta-sa  
taung-ji  
pa-zat  
shwey  
kin-bya  
th'kin-ma  
mya-zua

shun  
mye  
bun  
ch'nok

twe-at

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
name	na(-mai)	shing
narrow	semai	jai
nation	koku-jin	gwaw jia
near	chikai	jin
nearly	hotondo	cha i dien
necessary	iriyo	bi yau
needle	hari ; nuibari	jan
never	itsu mo- -en	lau bu
new	shin ; atarashii	shin
news	shimbun	shin wan
newspaper	shimbun (-shi)	shin wan bau
next	tsugi	ja i go
night	yo (-ru)	yeh
nine	ku ; kokono (-ts)	jiu gaw
no	iiye	bu jieh
noon	shogo ; hiru	shang wu
north	kita	bey
nose	hana	bi dzu
not	-en ; nai	bu ; mey
nothing	nani mo- -en	mey yu
now	ima	shien dzai
number	kazu ; su	dzö
o'clock	-ji	dien jung
of	-no ; teki	(-ti)
office	jimusho	jü
officer	shoko ; shikwan	wu gwan
often	yoku	chang
oil	abura	yu
O.K. (all right)	yoshi	hau la
old	furui	lau

## CHINESE (C.)

sing ming  
chak  
kwok ka  
kan  
chöng kan  
pit sui  
cham  
wing pat  
san  
san man  
po tsi  
key chi  
ye man  
kau  
m'hai  
an chau  
pak  
pey  
m'  
mo ye  
yin choi  
so muk

tim chung  
(ke)  
pan kong sat  
kun chöng  
si söng  
yau  
ho  
kau

## SIAMESE

chü  
kap  
chat  
klai  
küap  
cham pen  
kem  
mai- -löi  
mai  
k'ao  
nangsü pim  
tat pai  
(weyla) lang kum  
kao  
plaw  
(weyla) tiang  
tit nüa  
chamük  
mai  
mai mi arai  
dio ni ; bat ni  
lek ti

mong ; nalika  
k'ong  
ti tam ngan  
nai ta han  
boi boi  
nam-man  
tok-long  
kao

## BURMESE

a-myi  
pa  
pyi-thu  
ni  
lu  
ga-yu pyu-bwe  
at  
ta-ka-mya-ma  
thit  
thadin  
thadin sa  
a-ni-zon  
nya  
ko  
ma-hok-pu  
mun-te  
myauk  
na-kaung  
ma  
ba mya ma  
ya-ku  
nam-bat

na-yi  
(i)  
yo-ne ; ofis  
sit-bo  
a-kyeyn-jeyn  
si  
kaung-ba-byi  
haung

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
on	-no ue ni	shang to
once	ichi do	i hui
one	ichi ; shto (-ts)	i (gaw)
only	dake ; tada	ji
open	aker-	kai chaw
or	ka	hwaw
orange	mikan	jü dzö
order, to	meyjir	van vu
other	ta	bieh
our	waga	waw men di
out	kara	chu
pack up	tsumer-	jwang
pain	itami	dang
paper	kami	ji
path	michi	shiau lu
pay, to	ur-	gey chieh
peace	anraku	tai ping
pen	pen	(i kwan) pi
pencil	empitsu	jien pi
people	jin	ren min
pepper	kosho	hu jiau mir
perfume	niwoi	shiang wey
person	shto ; nin ; jin	ren
picture	e	hwa ö
pig	buta	ju
pillow	makura	jan to
pin	hari	bang jan
pineapple	ananas'	bo lo mi
pipe	kiseru	yen dai
place	toko (-ro)	di vang

## CHINESE (C.)

choi  
yat si  
yat  
tuk  
hey  
wak che  
chang  
ming ling  
pit  
ngaw tey ke  
ngoi

pau  
tung  
chi  
lo  
fu  
waw peng  
mak söi pat  
yün pat  
yan  
wu chiu  
hiong söi  
yan  
söng ; wa  
chü  
cham tau  
cham  
paw law  
yin tau  
tey fong

## SIAMESE

bon  
ti nung  
nung  
tao nan  
pöt  
rü  
som  
sang  
ün  
k'ong rao  
nawk

gep-k'ong  
puet  
gradat  
tang dön  
chai  
suk samran  
pakka  
pinsaw  
k'on  
pruk tai  
nam hom  
k'on  
rup  
mu  
mawn  
mut  
saparot  
klong  
(satan) ti

## BURMESE

a-paw-ma  
ta-li  
ta  
tha  
pwin  
tho-ma-hok  
ley-m-maw  
a-meyn-pey  
acha  
do  
a-pyin-ma

tok  
na-jin  
sa-yet-ywet  
chi-lan  
pey-sat-thi  
yan-gun  
kalaung  
ke-dan  
thu-mya  
nga-yok-kaung  
a-nan  
thu ; lu  
jok-pon  
wet  
gaung-on  
twe-at  
na-nat  
sey-dan  
a-ya



ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
plain (ground)	maki-ba	su di
plant, a	kusa ; ueki	shu yang
plate	sara	pan dzö
play, to	hara- ; asob-	wan shwa
pocket	kakushi	do dzö
poisonous	doku na	du yau
policeman	junsi	shün bu
pond	ike	chö
pony	ma	ma
porter	ninsoku	gung ren
possess	mots-	yu
post office	yubin-kyoku	yü chang chü
pot	hachi	gwaw
potato	imo	shan yau
pour	tsug-	dau chu lai
prayer	inori	dau gau
present, to be	sanka sur-	shi ; dzai
price	ne (-dan)	jia chien
priest	senkyoshi	ji su
prince	kimi	chün wong
prisoner	horyo ; shunin	jien fan
profession	shokugyo	hwaw
pull	hik-	la
punish	tsumi sur-	ji dzui
purse	kane-ire	jien gia dzö
put	ok-	gaw shia
quarter	shibun no ichi	sö fan ji i
question	gimon ; mondai	i wan
quick	hayai	kwai

## CHINESE (C.)

peng tey  
 sū  
 tip  
 wan sa  
 toi  
 tuk  
 king chat  
 tawng  
 ma tsai  
 kök fu  
 yau  
 yau ching kuk  
 po  
 haw lan sū  
 cham  
 key to  
 tzoī  
 ka chin  
 waw sōng  
 tai tzi  
 fan yan  
 chik yip  
 lai  
 che tsi  
 ho pau  
 fong

se fun yat  
 man  
 fai

## SIAMESE

ti rap  
 ton mai  
 chan  
 len  
 ka pao  
 pen pit  
 tam ruat  
 sa ; nong  
 ma krap  
 kon kon kong  
 mi  
 titamkan prais'ni  
 maw  
 man farang  
 tey  
 kam suat  
 yu  
 raka  
 pra  
 momchan  
 nak tot  
 ngan achip  
 lak ; düng  
 long tot  
 ka pao ngön  
 sai

sio  
 kam tam  
 reo

## BURMESE

kwin  
 a-pin  
 pa-gan-bya  
 ka-za  
 eyk  
 a-seyt  
 a-mu-dan  
 in  
 myin  
 kuli  
 shi  
 det-yon  
 o  
 a-lu  
 thun  
 su-daung-thi  
 pyit  
 a-po  
 sa-ya  
 min-tha  
 a-kyin-tha  
 a-lok  
 swe-ngin  
 a-pyit-dan  
 tha-yey-eyk  
 ta

ta-zeyt  
 a-mey  
 lyin

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
rabbit	usagi	shan mau
rain	ame	yü
raisins	hoshi budo	pu to kan ö
rat	nezumi	hau dzö
railway	tetsudo	tieh dau
raw	nama	shang
razor	kami-sori	gwa lien dau
read, to	yom-; tokusho sur-	kan shu
ready	shitaku	hau law
receipt	uketori	sho chü
red	akai	hung
relation	shinrui	shüeh dzu
remember	oboer-	ji da
remove	ugokas-	naw
repair, to	naos-	shiu
reply, to	kotaer-	da bien
rescue, to	tas'ker-	jiu ji
rest (repose)	yasumu	shiu shi
return (go back)	kaer-	hui lai
rice (raw)	ine	dau dzö
rice (cooked)	han; meshi	mi van
rich	kanemochi	vu yu
ride, to	nor-	chi
rifle	shoju	lai vu jiang
right (side)	migi	yu sho
right (correct)	honto	dui law
ripe	jukush'ta	sho law
rise, to	agar-	chi lai
river	kawa	haw
road	michi	lu
roof	yane	vang ding

## CHINESE (C.)

to  
yü  
po tai tzi  
lo sü  
tit lo  
sang  
tai to  
tuk  
yü pey  
sau tan  
hung  
chun chik  
ke tak  
yi tung  
sau ching  
wö i  
kau  
on sit  
fan hoi  
mai  
fan  
yau chin  
ke  
chöng  
yau sau  
ying koi  
suk  
hey  
haw  
lo  
uk tang

## SIAMESE

katai  
fon  
luk angun hang  
nu  
rot fai  
dip  
mit kon  
an  
set  
bai rap  
si deng  
yat  
jam  
yai  
ka  
tawp  
chuey  
nawn pak  
klap pai  
k'au san  
k'au suk  
ruey  
k'i  
pün  
k'wa  
tuk  
suk  
(luk) k'ün  
ma nam  
tanon  
lang k'a

## BURMESE

thimbaw-yon  
mo yua jin  
sa-byit-thi-jauk  
chuet  
mi-y'ta lun  
seyn  
thin-don  
pat  
pyin-zin  
pyey-za  
ni  
a-myo  
mat-mi  
yu-thwa  
pyin-zin  
tu-j'yey  
ke-tin  
eyk-pyaw  
pyan-thwa  
san ; z'ba  
ta-min  
kyu-e-wa  
si  
yik-pat  
let-ya-bet  
man  
me  
ta  
myit  
lan  
a-mo

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
room	heya	wu dzö
rope	nawa	shang dzö
rotten	k'satta	vu bai law
rough	arai	ma ja
rug	ketto	jan dzö
run	hashir-	pau
sack	fukuro	ko dai
safe	daijobu	bau shien
salt	shio	bai yen
same	hito ; do	tung
sand	sunä	sha dzö
sandals	waraji ; zori	tsau gwa da ö
sauce	kakeshiru ; shoyu	dziang
savage	mugoi ; yaban na	yeh
say	i- ; mos-	shwaw
scissors	hasami	jien dzö
school	gakko	shüeh shiau
screen	shoji	jang dzö
screw	neji	law sö ding
sea	umi	hai
seat	seki	dzo wey
second	dai ni	di ö
see	mir-	chiau
seek	sagas-	jau
sell	ur-	mai
send	okur- ; ya-	sung
seven	nana (-ts) ; shichi	chi (gaw)
several	oku no	ji gaw
sew	nu-	vang
shallow	asai	chien

## CHINESE (C.)

fong  
sing sok  
wai  
hai  
tey chin  
pau

toi  
tet kiu  
yim  
tung  
sa  
taw hai  
chöng  
san fan  
kong (wa)  
kau chin  
hok tong  
lim  
law si  
hoi  
cho wai  
tai i  
kin  
cham  
mai  
key  
chat  
key yöng  
lün  
chin

## SIAMESE

hong  
chüek  
nao  
kru kra  
from  
wing

kasawp  
prawt fai  
klua  
müan gan  
sai ; trai  
rong taw ta  
nam saws  
du  
klao  
tagrai  
rong rien  
lap la  
sikru  
tale  
ma nang  
ti song  
du  
tio ha  
k'ai  
song  
lai  
yep  
weyla  
tün

## BURMESE

a-kan  
cho-ji  
ma kaung  
kyan  
kaw-zaw  
pyey

kwey-eyt  
lon-chon  
sa  
a tu tu  
the  
chi-nin  
sa-me  
a-myet  
pyaw  
kat-chi  
sa-thin-jaung  
ka-la-ga  
twe-at  
pin-le  
ka-la-ting  
du-ti-ya  
myin  
sha  
yaung  
phot-thi  
ku-nit  
taw daw mya  
chok  
tain thi

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
shave, to	sor-	gwa lien
shawl	kesa	bey vang
sheep	hitsuji	yang
she	ano onna	ta
sheet	uwa-shiki	bey dan ö
ship	fune	chwan
shirt	shatsu	han shan
shoe	kutsu	shieh
shoot, to	ir-	vang
shop	mise	pu dzö
short	mijikai	twan
shoulder	kata	jien bang ö
shout, to	donar-	ku
show, to	miser-	jau gan gan
side	kata ; ho	bien
sign	shirushi	dzö
sign, to	kimey sur-	ming
silk	kinu	sö
silver	gin	yin
since	irai	sung
sir	san	nin na
sister	ane	jieh jieh
sit	suwar-	dzaw
six	roku ; mu	liu gaw
skin	hifu	pi
skirt	suso	jün dzö
sky	ten ; sora	tien
sleep, to	ner-	shui
slow	osoi	man
small	chi'isai ; semai	shiau
smell, a	nioi	wan i wan

## CHINESE (C.)

tai  
 pey fung  
 yōng  
 küi  
 pey tan  
 sūn  
 chan sam  
 hai  
 ta  
 tim  
 tūn  
 pawk tau  
 ai  
 yū  
 pin  
 key ho  
 chim  
 si  
 ngan  
 key yin  
 sin sang  
 chi mui  
 chaw  
 luk  
 pey  
 kwan  
 tin  
 sūi  
 man  
 siu  
 mey

## SIAMESE

kon nuet  
 pa pan kaw  
 ka  
 k'au  
 papu ti non  
 rūa ; kampan  
 sūa chōt  
 rong tao  
 ying  
 hang  
 san ; tia  
 ba  
 takon  
 s'dang  
 kang  
 krūang mai  
 kian chū  
 mai  
 ngōn  
 tang ta  
 kra pom  
 pi saw ; nong saw  
 nang  
 hok  
 nang  
 sarong  
 fa  
 nawn  
 cha  
 lek  
 klin

## BURMESE

san yeyk  
 ta-bet  
 tho  
 thu (-ma)  
 a-chut  
 thim-baw  
 kambiza  
 chi-nin  
 th'nat pyit  
 sing  
 to  
 pa-kon  
 kaw ; laik  
 pya  
 na-bey  
 yok-pon  
 let-mat to  
 po  
 ngwey  
 nauk  
 bo-ji ; kin-bya  
 a-ma  
 ting  
 chauk  
 a-yey  
 lun-ji  
 mo kaung gin  
 eyk-pyaw  
 ney  
 nge ; they  
 a-nan



ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
smoke	kemuri	yen
smoke, to	nom-	chi yen
snake	hebi	chang chung
snow	yoki	shüeh
so	so	(i yang) di
soap	shabon	i dzö
socks	kutsu-sh'ta	wa dzö
soft	yawarakai	jwan
soil	tochi	di
soldier	gunjin ; heysots'	bing ding
some	aru	shieh haw
something	nanzo	dung shi
sometimes	itsu ka	yo di shö ho
son	musuko	ö dzö
song	utau-mono	chang
soon	chikai uchi	kwai
sorry	kinodoku	gan
sort	shina	yang
soup	soppu	tang
sour	suppai	swan
south	minami	nan
speak	hanas-	shwaw
spectacles	megane	yen ching dzö
spend	tsuka	vey
spices	kosho	la'
spoon	saji	chi dzö
spring, a	izumi	jing
stable	maya	ma hau
stairs	hashigo	ti dzö
stamp (postal)	yubin-sey	yu biau
stand, to	tats-	jan ju

## CHINESE (C.)

yin  
 sik yin  
 se  
 sūt  
 kam yōng  
 kan  
 mat  
 yün  
 tey mai  
 ping  
 key  
 yau mat  
 yau si  
 chai  
 kaw  
 chōng kan  
 haw sik  
 yong  
 tong  
 sün  
 nam  
 kong  
 ngan keng  
 sai chin  
 hong liu  
 chi kang  
 chün  
 ma fong  
 lau tai  
 yau piu  
 key

## SIAMESE

kwan fai  
 saup  
 ngu  
 yesi hima  
 dang nan  
 sabu  
 tung tau san  
 awn  
 din  
 ta-han  
 bang  
 kong bang yang  
 bang ti  
 but chai  
 pleng  
 reo-reo ni  
 ser-chai  
 kanat ; yang  
 kang chüt  
 priu  
 tit tai  
 put  
 wan ta  
 chai  
 krüang tet  
 chawn  
 (nam) pu  
 rong ma  
 gra dai  
 prais'ni yakawn  
 yün

## BURMESE

mi-go  
 thauk  
 mwey  
 mo-bwin  
 to-tho  
 sat-pya  
 chi-zut  
 pyaw  
 myey  
 sit-tha  
 t'cho  
 t'zon t'ku  
 ta-ka  
 tha  
 bun  
 my ma-kya  
 seyt-pu jin  
 a-myo  
 a-pyok-yi  
 chin  
 taung  
 so  
 myet-man  
 pey-sat-thi  
 nga-yok-kaung  
 zun  
 yey-san  
 nwa-tin-gok  
 ley-ga  
 t'zaka kaung  
 yat

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
star	hoshi	shing shing
starch	nori	dian
start, to	hajimer-	chi lai
station, police	keysatsusho	ging ja gü
station, railway	teyshaba	ho je jan
stay, to	nokor-	dzai
steal	uba- ; nusum-	to
steamer	jokisen	lwan jwan
steel	hagane	gang
stick	tsue	tang dzö
sting, a	hari	ku tung
stocking	nagakutsu-sh'ta	wa dzö
stomach	hara	du dzö
stone	ishi	shi to
stop, to	tomor-	jan ju ba
storm	arashi	bau vang
story	hanashi	shau hwa
straight	zutto	ji
stranger	tanin	kaw ren
street	tori	jieh
strike, to	buts-	da
string	ito	shang dzö
strong	kitsui ; jobu	yu jin ö
study, to	manab-	shüeh
sugar	sato	tang
summer	natsu	shia dien
sun	hi ; taiyo	tai yang
supper	yumeshi	wan van
swamp	numa	ni
swim	oyog-	vu shue

## CHINESE (C.)

sing  
chiong fan  
hey tau  
king chat kuk  
ho chet chan  
hit  
tau  
faw sün  
kong  
sü kan  
chi  
mat  
to  
sak  
ting  
tai fung  
ku  
chik  
ngoi hak yan  
kai  
ta  
sin  
kōng  
hok  
tong  
ha tin  
tai yōng  
man chan  
sap tey  
yau süi

## SIAMESE

dao  
pang  
awk chak ; röm  
rong pak ; satani  
satani rot fai  
yut yu  
k'a moi  
rüa fai  
lek  
mai  
lek nai tüa püng  
tung tao yao  
tawng  
hin  
yut  
payu  
rüang  
trong  
kon plak na  
tanon  
ti  
chüek  
keng reng  
rien  
nam tan  
na ron ; rüdu ron  
pra atit ; dat  
ahan yen  
nong ; büng  
wai nam

## BURMESE

che  
si  
a-sa pyu  
dana  
bu da yon  
ney  
ko  
mi thim-baw  
than-mani  
dok  
kok  
chi-zut-shey  
baik  
chauk  
yat  
mon-ding  
vi-thu  
pyaung  
da byey tha  
eyn-dan-lan  
kok  
cho-ji  
sun-ma  
thin  
tha-ja  
nwey-u-du  
ney  
nya-za  
sey-n-myey  
yey ku

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
table	tsukue	jaw dzö
tailor	shitateya	tsai veng
take away	tor-	ba
take (hold of)	tor- ; nigir-	na
talk, to	henji sur-	shwaw
tank (reservoir)	midzutame	jö
tea	cha	cha
teach	oshier-	jiau
teacher	kyoju	giau shi
telegram	dempo	dien bau
tell, to	kikaser-	gau sö
temple	jinja ; tera	sö ; kwan
ten	ju ; to ; jippiki	shi (gaw)
tent	temmaku	jang bang
than	yeri	bi
that	are ; sore	na gaw
their	ano sh'to no	ta men di
then	sono toki	ho lai
there	sochi ; soko ni	na li
therefore	sore des kara	so yi
they	ano sh'to	ta men
thick	atsui	ho
thief	dorobo	dzey
thin	hosoi	bau
thing	mono	shu ching ; tung shi
think	omo-	shiang
this	kore	ja gaw
thousand	sen	chien
thread	ito	shien
three	san ; mi	san (gaw)
throw, to	nager-	jang

## CHINESE (C.)

toi  
 choi fung  
 law  
 cha  
 kong  
 chi  
 cha  
 kau  
 sin sang  
 tin po  
 kong  
 miu  
 sap  
 chöng mok  
 pey  
 kawkaw  
 kõi ke  
 kaw si  
 kaw to  
 so yi  
 kõi tey  
 hau  
 chak  
 pok  
 kin si ; mat kin  
 siong  
 ni ko  
 yat chin  
 sin  
 sam  
 pek

## SIAMESE

to  
 chang yep pa  
 rip ; aw pai  
 chap ; song  
 kui  
 kra pang ; tang  
 nam cha  
 sawn  
 kru  
 (kam) tor'leyk  
 bok  
 wat  
 sip  
 k'ai  
 kwa  
 nan  
 k'ong k'au  
 leo  
 ti nun  
 fro chanan  
 k'au  
 na  
 ka moi  
 bang  
 kong ; tu ra  
 kit  
 ni  
 pan  
 dai  
 sam  
 ting ; yon

## BURMESE

sa-bwe  
 a-chok-thama  
 yu-thwa  
 yu  
 pyaw ; so  
 yey-gan  
 la-pet-yi ; l'pey  
 thin-cha  
 saya  
 kyey-nan  
 pyaw  
 zey-di  
 ta se  
 tai  
 det  
 to ; ho  
 thu-do  
 to a-ka-nik  
 ho-ma  
 to-jaung  
 thu-do  
 pyit ; tok  
 tha-ko  
 pa  
 a-ya  
 tin  
 thi  
 taung  
 chi  
 thon  
 pit

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
ticket	kippu	biau dzö
tie, to	shibar-	jieh
time	toki ; tabi	shi ho ö
tin	suzu	ma ko tieh
to	-ni	(key)
today	kyo	jin tien
together	kanete	dung
tomorrow	myonichi ; ash'ta	ming tien
tonight	komban	gin wan
too (much)	amari ; yokey	ding
tooth	ha	ya
torch	tai-matsu	(i jan) dang
touch, to	sawar-	ti
towards	ye	shang
towel	tonogui	sho gin
tower	yagura	ta
town	tokai	chang
track	michi	lu
trade, to	akina-	shang yeh
train (railway)	kisha	o je
translate, to	honyaku sur-	tung i
travel, to	ryoko sur-	lū shing
traveller	tabi-bito	yu li geh
tree	ki	shu
tribe	shuzoku	cha
trousers	zubon	ku dzö
true	shin	jan
try, to	mir-	shi i shi
turban	hachimaki	dau gan
twelve	ju ni (-tto)	shi ö (gaw)
twenty	ni ju	ö shi (gaw)

## CHINESE (C.) SIAMESE

piu	tua
pong kan	fuk
si	weyla
sek	dibuk
(to)	su ; ti
kum yat	wan ni
yat chai	pa kan
ting yat	prung ni
kam man	kün ni
tai	gönpai
nga	fan
faw pa	fai-chai ; tai
mo	ta
hiong	pai su
min kan	pa k'on
tap	haw
seng	müang ; chiang
lo	tang (pa)
tso sang yi	k'a k'ai
faw che	rot fai
fan-yik	pla
lői hang	tong tio ; dön tang
lői hak	nak tong tio
sü	ton mai
chuk	chat
fu	kang keng
chan	ching
si	long
tau kan	muak kek
sap yi	sip-song
yi sap	yi-sip

## BURMESE

let-mat
lon-chon
ka-la
than-byu
ko ; tho ; a
ya-ney
nin-a-tu
ma-net-pyan
ya-ku-nya
lun
thwa
let-neyk dam-mi
ti to
tho
let-thok-pa-wa
dok
myo
lan
yaung
ya-ta
pyan zo
ka-yi-thwa
da byey tha
chon
pyi-thu pyi-tha
baumbi
man
san
gaung-baung
se na
na se



ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
twice	nido	liang bien
two	ni ; fta (-ts) ; fu	liang ; ö
umbrella	kasa	san
under	-no shita ni	shia
understand	waka-	shau dö
uniform	gumpuku	hau i
up	uye ni	shang bien
us	watashi domo	waw men
useful	choho	yu yung
valley	tani	shan gu
value	atai	gwey jung di
vegetables	yasai	dzai su
veil	kinu-katsugi	lien dzö
very	yohodo ; taiso	han ; ding
village	sato ; mura	tsun jwang ö
visit, to	homon sur-	bai
wages	kyukin	gung chien
wait, to	mats-	dang
wake, to	me ga samer-	shing law
walk, to	aruk-	dzo
wall	kabe	chiang
want, to	nozom-	yau
war	ikusa ; senso	jan jang
warm	attakai	nwan haw
was	deshta	la
wash, to	ara-	shi
washerman	sentaku-ya	shi i-shang ti
watch (clock)	tokey	biau

## CHINESE (C.)

## SIAMESE

## BURMESE

liong bai  
liong ; yi

song ti  
song

na  
na

che  
ha tai  
ming  
chai fuk  
söng ko  
ngaw  
yau yung

rom  
tai  
k'ao chai  
krüang bab  
k'ün  
tey rao  
pen prayot

ti-let  
auk-ma  
na-le  
sin du  
a-paw-tho  
do-go  
a-thon-win

san kak  
ga chin  
choi  
lim  
kek chi  
hiong chün  
tam

hup k'au  
k'a  
pak  
pa klum na  
mak  
(mu) ban ; tambon  
pai yiam

ching  
a-po  
hin-yuet  
myet-na-pon  
te  
ywa  
twei

kung chin  
tang  
ching seng  
lo hang  
chiong  
oi  
ching  
nün  
hai  
sai  
sai yi yan  
piu

ngön duan  
raw  
pluk  
dön  
kampang  
tong kan  
song-kram  
un  
dai (pen)  
sak ; lang  
k'on sak pa  
na-lika

nwe  
ney  
no  
thwa  
ta-ding  
chin  
sit  
nwey ; ik  
-de ; -pyi  
sey  
ka-wa-the  
na-yi-gwet

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
watch, to	mamor-	gwan
watchman	bampey	gan man di
water	mizu	shue
water, drinking	nomi-mizu	hō di shue
way	tori	dau ; lu
we	watashi-domo	waw men
weak	yowai	me yō chin
weapon	bu-ki	jūn giai
week	shukan	i li bai
were	deshta	la
west	nishi	shi
wet	shimeppoi	shi law
what ?	dore ; nani	shan maw
wheel	kuruma ; wa	lun dzō
when ?	itsu	daw dzan
where ?	dochi	na li
which ?	dono ; dore	na gaw
white	shiroi	bai
who ?	dare	shui
why ?	naze	haw gu
wide	hiroi	kwan
wife	nyobo ; okusan	vu ren
will (shall)	-u desho	yau
wind (air)	kaze	vang
window	mado	chwang hu
wine	budo-shu	jiu
winter	fuyu	dung tien
wire	tesen	die sō
with	-de ; -to	gen ; na
without	naku	wu
woman	onna	nū ren

## CHINESE (C.)

chōng  
hon sau yan  
sōi  
yan ke sōi  
lo  
ngaw tey  
yōk  
ley hey  
lāi pai  
hai  
sai  
sap  
mat ye  
lōn  
ke si  
pin chu  
pin yōng  
pak  
pin kaw  
tim kai  
fat  
fu yan  
oi  
fung  
chōng mun  
tsau  
tung tin  
tung sin  
kung  
mo  
nui yan

## SIAMESE

hen ; du  
k'on yam  
nam ; tuk  
nam kin  
tang  
rau  
awn a  
awut  
atit ; sa pa da  
dai (pen)  
tit t'wan tok  
piek  
arai  
law  
mūrai  
ti nai  
an nai  
si kao  
k'rai  
tam mai  
kwang  
panyara  
cha  
lom  
na tang  
lao angun  
na nao ; rūdu nao  
luet  
duey  
mai mi  
pu ying

## BURMESE

zaung  
ta ga zaung  
yey  
thauk-yey  
lan  
ch'nok do  
a-ne  
len-net  
a-bat  
-de ; -pyi  
a-nauk  
so  
ba  
sat-they  
be daw le  
be le  
be thin  
pyu  
be thu  
ba jaung le  
kye  
ma-ya  
me  
ley-tik-chin  
pa-din-bauk  
sa-byit-yi  
saung-u-du  
cho-ji  
nin  
ma-shi-be  
meyn-ma

## ENGLISH

## JAPANESE

## CHINESE (M.)

wood  
word  
work (noun)  
workman  
worse  
worship  
wound, a  
wrap up  
write  
wrong

ki  
kotoba  
gyo ; hataraki  
shokunin  
motto warui  
rey-hai  
kega  
tsutsum-  
kak(er)-  
warui

mu to  
dzö  
hwaw ; gung  
gung ren  
gang bu hau  
bai  
shang ko  
bau chi lai  
shieh  
tsaw law

year  
yellow  
yes  
yesterday  
you  
young  
your

nen ; toshi  
ki-iroi  
hey  
kino ; sakujitsu  
anata  
wakai  
anata no

nien  
hwang  
shi di  
dzaw tien  
ni  
nien ching  
ni ti

## CHINESE (C.) SIAMESE

muk	mai
wa	kam
kung fu	ngan
sí fu	k'on tam ngan
kan wai	leo kwa
pai	bucha
söng	pla
pau	pan
se	kien
m'chok	pit

nin	pi
wong	si lüang
hai	kráp
tsawk yat	müa wan ni
ney	tan ; k'un
nün	num ; dek
ney ke	k'ong tan

## BURMESE

dok
sa
a-lok
tha ma
tha yuey so
su-daung
a-na a-sa
tok
yey-tha
ma man; ma-lwe

nit
wa
ho'ba
ma-ney
kin-bya
a-thet nge
maung-min

## JAPANESE

### Notes :

**WORD ORDER :** 'The' and 'a, an' are omitted. Prepositions (properly called postpositions) follow the words to which they refer. Adjectives precede nouns. Pronouns are often omitted. The verb always comes at the end of each sentence.

**VERBS :** Add the following endings to the roots given in the word-list to show tense, etc :—

Root- <i>imas'</i>	present (e.g. 'I am going')
Root- <i>imasen</i>	negative ('I am not going')
Root- <i>imasho</i>	future ('I will go')
Root- <i>imasumai</i>	negative future ('I won't go')
Root- <i>imash'ta</i>	past ('I went')
Root- <i>imasen-deshta</i>	negative past ('I didn't go')
Root- <i>inasai.</i>	command ('Go!')
Root- <i>anaide-i-i</i>	negative command ('don't go!')
<i>o</i> -Root- <i>ikudasai</i>	request ('please go')
<i>o</i> -Root- <i>ikudasaimas'na</i>	negative request ('please don't go')

Verbs do not change to indicate different persons ;

thus, 'he goes' can only be distinguished from 'they go' by the context.

PLURALS : Nouns and adjectives do not change to indicate the plural.

NUMERATIVE PARTICLES : When a number is used with a noun, a numerative particle (similar to the word 'piece' in the Pidgin English phrase 'one piece house') must be used. The commonest particles are :

<i>ka</i> or <i>ko</i>	.	for almost any noun
<i>hai</i>	.	for cupfuls, glassfuls, etc.
<i>hiki</i>	.	for animals, fish, etc.
<i>ken</i>	.	for buildings
<i>mey</i> or <i>nin</i>		for people
<i>tsu</i>	.	for documents

The order is : noun, number, particle. Thus, 'one soldier' becomes 'soldier one person' (*heyshi ichi-mey*).

OTHER PARTICLES : These play an important part in the make-up of colloquial Japanese. The commonest are :

<i>ga</i>	.	indicates the nominative case.
<i>ka</i>	.	indicates a question.
<i>no</i>	.	generally links a noun to an adjective or a verb.
<i>wa</i>	.	emphasizes the word it follows.
<i>wo</i>	.	indicates the accusative case.
<i>ya</i>	.	normally suggests doubt.

These particles follow the words to which they refer.



# JAPANESE

## *Special List :*

ancestor . . . .	senzo
bamboo . . . .	take
bean curd . . . .	tofu
be careful ! . . . .	ki wo tsukero
bicycle . . . .	jitensha
boatman . . . .	sendo
bowl . . . .	wan
box, lacquered . . . .	jubako
brush, writing . . . .	fude
Buddha, a . . . .	hotoke
Buddhism . . . .	bukkyo
Buddhist priest . . . .	bosan
camera . . . .	shashinki
China . . . .	shina ; kara
cherry tree . . . .	sakura
chopsticks . . . .	hashi
coat, Japanese . . . .	haori
coolie . . . .	ninsoku
crab . . . .	kani
Christianity . . . .	yasokyo
don't mention it . . . .	do itashimash'te
England . . . .	eykoku ; igirisu
emperor . . . .	kotey
European clothes . . . .	yof'ku
excuse me ! . . . .	moshi; gomen kudasai

famous place . . .	meysbo
fireworks . . .	hanabi
flea . . .	nomi
fried food . . .	suwaki
Formosa . . .	taiwan
Germany . . .	doitsu
go away ! . . .	achi ike
god (Shinto) . . .	kami
godown, warehouse . . .	kura
goodbye . . .	sayonara
good morning . . .	o hayo
good night . . .	oyasumi nasai
grapes . . .	budo
I don't know . . .	shira
it is (2) o'clock . . .	(ni)-ji
Japan . . .	nihon ; nipon
Japan, made in . . .	wasey
Japanese Empire . . .	teyoku
Jesus . . .	yaso
Korea . . .	chosen
local speciality . . .	meibutsu
Manchuria . . .	manshu (koku)
melon . . .	uri
millet . . .	awa
Occident, the West . . .	seyo ; o-bey
official . . .	shikwan ; kwannin

onion . . . .	negi
pagoda . . . .	to
palace . . . .	yash'ki
parasol . . . .	kasa
peach . . . .	momo
pear . . . .	nashi
persimmon . . . .	kaki
photograph(-er) . . . .	shashin (-ki)
please, if you . . . .	doka ; dozo
rice-field . . . .	ta
rickshaw . . . .	kuruma
rickshaw-puller . . . .	kurumaya ; shafu
rumour . . . .	hyoban
Russia . . . .	ro-koku ; rosha
scroll (hanging) . . . .	kakemono
shrine . . . .	miya
singing-girl . . . .	geysha
soya . . . .	shoyu
squat, to . . . .	suwar-
suicide . . . .	jisatsu ; harakiri
sweetmeat made of beans and sugar	yokan
sweet potato . . . .	satsuma-imo
sword . . . .	katana
temple (Shinto) . . . .	jinja ; yashiro
„ (Buddhist) . . . .	tera
thank you . . . .	arigato
that won't do . . . .	ikenai

U.S.A.	.	.	.	.	beykoku ; gashukoku
veranda	.	.	.	.	engawa
volcano	.	.	.	.	kwazan
warrior	.	.	.	.	samurai
wrestling	.	.	.	.	sumo ; judo ; jujitsu
what's the matter ?	.	.	.	.	nanda
what's the time ?	.	.	.	.	mo nanji des

*Names of Countries :* Add *-go* or *-kotoba* to these to form the name of the corresponding language ; add *-jin* to indicate a man of the country concerned ; add *-no* to form the simple adjective applying to that country.

## CHINESE

### *Notes :*

**PRONUNCIATION :** The Chinese languages are tonal ; that is to say, the meaning of a word varies according to the tone in which it is uttered. The only way to master the correct tones for Chinese words is to listen to a Chinese speaker.

There is no clear distinction in the Chinese languages between hard and soft consonants (e.g., k and g, p and b). Thus, g sounds like something between the English g and k, and so on.

In Cantonese a final k, p or t is cut short, and it is barely possible to distinguish a final k from a final p or t.

**ORDER :** The Chinese prefer short, terse sentences, and omit all superfluous words. In simple phrases the order is generally the same as in English. 'The' and 'a' are omitted.

**PLURALS, ETC. :** Chinese nouns, adjectives and verbs do not change ; there are no endings or prefixes such as in other languages denote gender, case, tense, mood, number, etc.

**PREPOSITIONS :** Some precede the noun, some follow. Where in the word-lists a preposition is followed by a dash, it precedes the noun ; where it is shown preceded by a dash, it follows the noun. 'Of' is translated as if it were English 's' ; the

order in Chinese is therefore not 'top : of : mountain' but 'mountain : of ('s) : top.'

VERBS : Tense is sometimes indicated simply by the context, sometimes by a word placed before or after the verb, just as in English we use 'will', 'did,' etc.

*yau* before the verb indicates the future ('will')  
*tsang* before, or *la* after, the verb indicates the past ('did', 'was', etc.)

*pey* before the verb indicates the passive.

*ba* after the verb indicates a command.

QUESTIONS : In a question the word order remains the same as in a plain statement, but the sentence must end with an interrogative word such as 'how', 'who', or 'when', or with one of the interrogative particles *ma*, *maw* and *ni* ; these correspond roughly to the English particle 'eh?' at the end of a question.

NUMERATIVE PARTICLES : When a noun follows a number (including the number 'one'), a numerative particle (corresponding to the word 'piece' in the Pidgin English phrase 'One piece house') must be placed between number and noun. The commonest particles are :

	(Mandarin)	(Cantonese)
for almost any noun	<i>gaw</i>	<i>chak</i> (piece)
for animals	<i>to</i>	<i>taw</i> (head)
for clothing, houses, etc.	<i>jien</i>	<i>tso</i> (part)

Thus 'one man' becomes 'one piece man', i.e. :  
*i gaw ren* (Mandarin) : *yat chak yan* (Cantonese).

# CHINESE

## *Special List :*

	MANDARIN	CANTONESE
amber	hu paw	fu pak
America	ya-mey-li-ka	ya-mey-li-ka
apricot	shing dzö	moi
bamboo	ju dzö	chuk
banana	shiang chau	kung tsiu
be careful !	do gai	siu sam
camel	law taw	lok to
China	jung gwaw	chung kwok
chopsticks	kwai dzö	fai tzi
crab	pang shieh	hai
crackers (squibs)	bien	pau chöng
Christian	ji du	chi tu ; ye-su chau-yan
dragon	(i diau) lung	lung
England	ying gwaw	ying kwok
Europe	o-lo-pa	ngau chau
excuse me	dwey bu ju	toi pat chu
fig	wu hwa go	mo fa kwaw
fireworks	bien	yin faw
Formosa	tai wan	toi wan
France	va gwaw	fat kwok

fruits :

(akin to grapes)	li-chi	lai chi
(small orange)	kin kü	kam kwot
(peach-like)	pi-pa	lu kwot
(lemon)	shiang tau	ning mung
(lime)	bai hui	fui
(melon)	shiang gwa	hiong kwa
(peach)	dau dzö	to
(pear)	li	ley
(plum)	li dzö	moi
(quince)	mu gwa	muk kwa

Germany	de gwaw	tak kwok
ghost	maw gwey	kwai
go away!	ni jü ba	chau hoi
good-bye	dzai chen	choi wöi
good morning	ni hau mo	ni ho ma

have you eaten  
your rice? (usual  
greeting)

	ni chi la fan	ni sik yün fan
	mey yu?	mey a?
I don't know	wo bu dzi u dau	ngaw m'tzi to
India	yin du	yen to
it is 2 o'clock	ö tien jung	löng tim chung
ivory	shiang ya	chiong nga

Japan	ri ban gwaw	yet pun kwok
-------	-------------	--------------

lantern	dang lung	tang lung
---------	-----------	-----------

mah jong	ma jong	ma chök
----------	---------	---------



mandarin, official monsoon	gwan fu dien	kun fu fuk tien
never mind nut	bu ai sirr haw ö	mo man tai hat tze
opium	ya pien yen	a pen
pagoda please, if you prawns	ta jing bien ma	tap ching ne ha
Russia	o gwaw	ngaw kwok
satin	cho dzö	tün
teapot temple thank you	cha hu miao shieh shieh ni	cha u kwan taw tze
veranda	chwan lang	tin toi
what is the time ? what's the matter?	ji tien jung shan mo sirr	ke tim chung cho m'si

*Military words (Mandarin only) :*

general	.	.	.	shang giang
colonel	.	.	.	shang siao
major	.	.	.	shau siao
captain	.	.	.	shang we
lieutenant	.	.	.	rung we
sergeant	.	.	.	rung shi

private	.	.	.	.	bing ding
company	.	.	.	.	lien
battalion	.	.	.	.	ying
brigade	.	.	.	.	lu

*Names of Countries* : By dropping *gwaw* and *kwok* and adding *hwa* (Mandarin) and *wa* (Cantonese), these become the names of the corresponding languages ; and by substituting *ren* (Mandarin) and *yan* (Cantonese), they come to denote a man of the country concerned. Thus, in Cantonese, *ying kwok* is England, *ying wa* English, and *ying yan* Englishman.

## SIAMESE

### Notes :

**PRONUNCIATION :** Like Chinese, Siamese is tonal ; there are five different tones, and the meaning of a word varies according to the tone in which it is pronounced. The only way to learn how to pronounce a Siamese word in the correct tone is to listen to a Siamese saying it.

**WORD ORDER :** ' The ' and ' a, an ' are omitted. In general, word order is the same as in a simple English sentence.

**PREPOSITIONS :** These are often omitted ; when used, they usually precede the noun.

**VERBS :** Each verb has only one form ; there are no endings or prefixes. Tense, mood and person are shown either by context (e.g. ' I go yesterday ' ; ' I go next week ' ) or by the presence of *cha* ( ' will ' ) and *dai* ( ' was ' ) and the personal pronouns *chan* ( ' I ' ), *tan* ( ' you ' ), *kau* ( ' he ' or ' she ' ), *mau* ( ' it ' ), *rau* ( ' we ' ) and *kau* ( ' they ' ).

The verb ' to be ' is generally omitted.

**PLURALS :** There is no change for the plural in nouns, adjectives or verbs.

**QUESTIONS :** Interrogative words such as ' where ? ', ' who ? ' and ' how ? ' are placed at the end of a sentence.

NUMERATIVE PARTICLES : When a noun is linked to a number (including 'one') a particle is placed after number and noun on the model of the Pidgin English phrases 'one piece shoe', 'three piece fish', etc. The commonest particles are :

<i>an</i>	.	for any class of noun
<i>bai</i>	.	for flat things (dishes, pages, sheets)
<i>haw</i>	.	for packets, parcels, etc.
<i>k'on</i>	.	for people
<i>luk</i>	.	for round things (e.g. fruit)
<i>lang</i>	.	for buildings
<i>ton</i>	.	for trees and plants
<i>tua</i>	.	for animals, clothes, furniture, and wooden or iron things such as tools.

The order in a phrase of this kind is : noun, number, particle. Thus 'five soldiers' becomes 'soldier five piece' (*tahan ha k'on*).

## SIAMESE

### *Special List :*

Annamite, -ese	.	.	yuan
Ayuthia	.	.	krungkao
bamboo	.	.	mai pai ; pa pai
banana	.	.	kluai
Bangkok	.	.	krungtep
battalion	.	.	kong pan
battle	.	.	kang rop
betel-nut (palm)	.	.	mak ; (ton mak)

boat, flat-bottomed	. . .	kuhle
bring that here	. . .	au nan ma ni
Buddhism	. . .	putasasana
buffalo	. . .	kwai ; wua
Burma, Burmese	. . .	pama
bush country	. . .	pa hya
captain	. . .	nai roi ek
Cambodian	. . .	kamrat müang kamen
cart-track	. . .	tang kwian
Ceylon	. . .	ko langka
Chinese	. . .	chek ; chin
Chinese temple	. . .	san chau
Chinese theatre	. . .	ngiu
cholera	. . .	ahiwa takarok
clan	. . .	puak
clearing in jungle	. . .	tang pa ; pa la mo
cocoanut	. . .	(pon) maprao
cocoanut palm	. . .	ton maprao
crab	. . .	pu
crocodile	. . .	choroke
custard apple	. . .	noi na
colonel	. . .	nai pan ek ; nai pan to
corporal (mily.)	. . .	nai sip to
company (mily.)	. . .	kong roi
Danish	. . .	hang pratet denmak
Denmark	. . .	denmak
division (mily.)	. . .	kiak kai ; kong pon to
do you understand ?	. . .	kau chai rü
dry season	. . .	rüdu leng
durian	. . .	turien

elephant . . .	chang
elephant-driver . . .	kwan chang
English . . .	angkrit
European . . .	farang
ferry . . .	rüa cheo ; ta rüa chang
fire-crackers . . .	pratāt
foot (approximately 12")	küp
French . . .	farangsāt
general (mily.) . . .	naī pon ek
German . . .	yerman
good-bye . . .	la (pai kon)
government office. . .	sala rataḃan
government department	krom
harbour . . .	ta rüa
headman . . .	pu hyai ban ; chao müang
howdah . . .	kup
how do you do ? . . .	tan sa-bai di rü
image . . .	rup kao rop
Indian . . .	kek
Indian temple . . .	wat kek
is it true ? . . .	ching rü
it is true . . .	ching pen na
Japan . . .	yipun
jungle fever . . .	kai pa
jungle, dense . . .	dong tüp
jungle mixed with culti- vated land . . .	pon pa

junk (Chinese ship)	.	.	tapao
Karen	.	.	krieng
kerosene	.	.	namman kat
landing-place	.	.	ta nam
lizard	.	.	chin chok
lotus	.	.	dok bua
magistrate (rural)	.	.	kamnan
major (mily.)	.	.	nai pan tri
malaria	.	.	kai pua yung
Malay	.	.	malayu
mango	.	.	mamnang
mangrove	.	.	pa lampu
mile (approximately)	.	.	si sip sen ; mail
monastery	.	.	aram
monks (Buddhist)	.	.	pra
monsoon	.	.	lam ta pao
monsoon season	.	.	ru du lom
mosquito	.	.	yung
mosquito net	.	.	mung
never mind	.	.	mai pen-rai
opium	.	.	ya fin
paddy-field	.	.	tung na
palace	.	.	wang ; prasat
palm tree	.	.	ton tan ; ton lan
Penang	.	.	ko hmak
picul (133 lbs.)	.	.	hap

plantation . . .	rai suan
priest's cell . . .	kuti
private (mily.) . . .	pon ta-han
quinine . . .	ya kao ke kai
regiment . . .	kong krom
rest-house . . .	sala ; rong asai
rhinoceros . . .	ret
rickshaw . . .	rot chek
rice-fields, countryside .	na
scorpion . . .	malang pong
sergeant . . .	nai sip ek
shark . . .	pla chlam
Siam . . .	sayam
Siamese . . .	t'ai
sweet potato . . .	man teyt
sword . . .	dap
take care ! . . .	rawang
tamarind . . .	makam
teak . . .	mai sak
theatre . . .	la-kon
ticul (formerly 2s.) .	bat
tiger . . .	sua
veranda . . .	rabiang
very well . . .	sabai cha
warehouse . . .	kotakan
waterfall . . .	nam tok
water-lily . . .	bua



## BURMESE

### *Notes :*

**PRONUNCIATION :** Final k or t is cut very short. There is no clear distinction between hard and soft consonants (e.g. k and g, t and d). Like Chinese and Siamese, Burmese is a tonal language ; a single word may have three different meanings, distinguishable only by the tone in which it is uttered. These tones can only be learnt by listening to a Burmese speaker.

**WORD ORDER :** Verbs are placed at the end of sentences. Adjectives either follow nouns, or are placed before nouns with the syllable *-thaw-* between adjective and noun. Prepositions (more properly called postpositions) follow nouns. 'The' and 'a' are omitted. Pronouns and other words are often omitted when they are not required to make the meaning of a sentence clear ; e.g. 'I do not know' becomes simply 'not know'. Word order does not change in asking questions ; the question is shown by placing the syllable *-la* after the verb.

**PLURALS :** The plural of nouns is usually shown by adding *-mya* (for inanimate things) or *-do* (for people and animals).

**VERBS :** The following syllables are added to verbs to show tense :

<i>-thi</i> or <i>-de</i>	.	.	present
<i>-pyi</i> or <i>-de</i>	.	.	past
<i>-mi</i> or <i>-me</i>	.	.	future
<i>-ba</i>	.	.	command

Negative forms :

<i>m'</i> - Verb <i>-bu</i>	.	ordinary negative
<i>m'</i> - Verb <i>-ne</i>	.	negative command

Passive form :

*a* - Verb *-kan*

Verbs do not change to indicate plural or gender.

NUMERATIVE PARTICLES : When a noun follows a number (including the number 'one'), a particle (corresponding to 'piece' in the Pidgin English phrase 'one piece house') must be used. The order is : noun, number, particle. The commonest particles are :

*yauk* for people : thus, *lu ta yauk* : man one (person)

*kaung* for animals : thus, *nwa ta kaung* : ox one (animal)

*ku* for other things : thus, *le ta ku* : cart one (thing)

## BURMESE

### *Special List :*

Akyab	.	.	sit-twey
America	.	.	ameyika
anna	.	.	t'be
Arakanese	.	.	ya-king

banana . . .	n'pyaw-thi
Bassein . . .	p'theyn
be careful ! . . .	thadi pyu-ba
be silent ! . . .	teyt-teyt
Buddhist . . .	bok-da-yan
Burma . . .	ba-ma

cholera . . .	wan-yaw-ga
China . . .	ta-yok-pyi
Christian . . .	ka-yit-yan
coconut . . .	on-thi
crab . . .	ga-nan
creek . . .	chaung
curry . . .	hin
custard-apple . . .	aw-za

deer (barking-) . . .	ji
dragon . . .	na-ga
durian . . .	du-yin
dysentery . . .	thwey-wan-na

elder (in a village) . . .	lu-ji
elephant . . .	sin
England . . .	inga-leyk
Europe . . .	u-yaw-pa
go away ! . . .	thwa-lik
gong . . .	maung
good-bye . . .	thwa-on-daw ; thwa-daw me-naw

headman . . .	th'ji
how do you do ? . . .	ma-ba-i-la

I am well	.	.	ma-ba-i
I don't know	.	.	ma thi-bu
India	.	.	eyndia ; k'la
it is (2) o'clock	.	.	(na) na-yi
Japan	.	.	za-pan
landing-place	.	.	thim-baw-zeyk
lemon	.	.	shauk-chin
lizard	.	.	eyn myaung ; tauk-te
malaria	.	.	net-pya
Malay	.	.	pa-shu
mango	.	.	tha-yet-thi
Martaban	.	.	mot-ta-ma
Mergui	.	.	beyt
mongoose	.	.	mwey-ba
monk	.	.	pon-ji
monastery	.	.	pon-ji chaung
monsoon	.	.	mo-u-du
never mind !	.	.	a-twet ma shi-ba-bu
pagoda	.	.	pey-ya
papaya	.	.	thimbaw-thi
parrot	.	.	chet-tu-yuey
peacock	.	.	daung-bo
petroleum	.	.	yey-nan ; das-si
pigeon	.	.	ko
Prome	.	.	pyi
Ramree	.	.	yan-byey

Rangoon . . .	yan-gon
ricefield . . .	le
robe . . .	thin-gan
rupee . . .	t'jat
Siamese . . .	yo-da-ya
spirit, ghost . . .	nat

Tavoy . . .	twe
teak . . .	chun
thank you (rarely used)	kyey-zu tin-ba-thi
tide . . .	di
tiger . . .	ja

veranda . . .	ka lauk swe
villager . . .	ywa-tha
well done ! . . .	kaung bey
what's the matter ? . . .	ba pyit-tha-le
what's the time ? . . .	be-na na-yi she d'la

yam . . .	myauk-yaung
-----------	-------------

*Names of Countries* : By adding *-lu-myo*, these become the corresponding adjectives. Thus : *ingaleyk-lu-myo*, English.

*Part Three*

MALAY

TAMIL

BENGALI

RUSSIAN

ENGLISH	MALAY	TAMIL
above	di'atas	meyl
absent	tid'ada	illadha
accident	chilaika	abath'thu
address	alamat	meyl vilasham
after	l'pas	-pin
afternoon	p'tang	maley
again	lagi s'kali	thirumba
age	umor	ayu
alive	hidop	uyirulla
all	samoa	shagala
all right	baila	nalla
allow	kasi terbulan	idang kodu-
alone	sorang sahaja	thaniyey
also	juga	-um
always	s'lalu	yeporludhum
and	dan ; pun	-um
angry	marah	kobam-ulla
animal	binatang	mirugam
ant	smut	yerumbu
anything	apa-apa	yad'onnu
are	ada	-
arm	tangan	kai
army	tentra	padey
around	kliling	-shurla
arrangement	aturan	udanpadu
arrive	sampai	sher-
ask	tanya ; minta	kel-
at	di	-il
back (noun)	blakang	mudhugu
bad	kurang bai'	ketta

## BENGALI

opor  
 onupost'it  
 bipod  
 t'ikana  
 pore  
 bikal  
 abar  
 bo'esh  
 jibonto  
 shob  
 ach'a  
 korte deo—  
 ekla  
 aro  
 shorbodar  
 ar  
 birokto  
 janoar  
 pipre  
 kich'ui  
 —  
 hat'  
 polton  
 charidike  
 bondobosto  
 po'unchan—  
 jigesh kor— ; chao  
 —e  
 pit  
 k'rap ; mondo

## RUSSIAN

nad ; naverkhu  
 atsutstvyushchi  
 nyeachastni sluchai  
 adres  
 posle  
 polden  
 snova  
 starost  
 zhivoi  
 vsye  
 khar'sho  
 rasreshit  
 odin ; odno  
 takzhe ; tozhe  
 vsyeghda  
 i  
 razserzheni  
 zhivotnoye  
 muravey  
 shto—nibut  
 —  
 ruka  
 armiya  
 vokrug  
 ustroistvo  
 priyekhat  
 sprosit  
 u  
 zad  
 plokho



## ENGLISH

bag  
bandage  
barber  
basket  
bath (tub)  
bathe  
bathroom  
be  
beans  
beautiful  
because  
become  
bed  
bedroom  
before (time)  
begin  
behind  
bell  
below  
bench  
best  
between  
big  
bill (account)  
bird  
black  
blacksmith  
blanket  
blood  
blue  
board

## MALAY

pundipundi  
kain  
tukang chuko  
bakul  
mandi  
mandi  
bilek mandi  
(ada)  
kachang  
chantek  
s'bab  
m'njadi  
t'mpat tidor  
bilek tidor  
dulu  
mula'i  
di blakang  
locheng  
dibawa  
bangku  
yang bai'  
antara  
b'sar  
surat hutang  
burong  
hitam  
tukang b'si  
selimut  
dara'  
biru  
papan

## TAMIL

shakku  
kattu  
pariyari  
kudey  
snanam  
kuli—  
snana arey  
—  
ulundhu  
alagiya  
padiyal  
agu—  
kattil ; padukey  
padukey-y'arey  
—mun  
thuvakku  
pinney  
mani  
—in kirl  
vangu  
uththanam  
—udey  
peria  
bil  
parawey  
vishukoth'u  
kollan  
kambal  
iratham  
nilam  
palagey

## BENGALI

t'oli  
kapor  
napit  
tukri  
gusl  
chan kor-  
gusl k'ana  
—

shim  
shundor  
karon  
ho'o-  
charpai  
shobar-g'ar  
-purbe  
shuru kor-  
pech'ane  
g'anta  
nichu  
choki  
shob che'e b'alo  
majk'ane  
boro  
hishab  
pak'i  
kalo  
lohar-mistri  
kombol  
rokto  
nil  
tokta

## RUSSIAN

chemodan  
bandazh  
parikmakhair  
korzinka  
vanna  
kupatsya  
vannaya komnata  
—

fasol  
krasivo  
patamu shto  
stanovitsya  
krovat  
spalnaya  
da  
nachinat  
s'zadi  
zvonok  
pod  
skamya  
luchshi  
sredi  
balshoi  
s'chyot  
ptitsa  
chawni  
kuznets  
odeyalo  
krov  
galuboi ; sini  
doska

## ENGLISH

## MALAY

## TAMIL

boat	sampan ; pra'u	padagu
boil, to	r'bus	kodhi-
bone	tulang	yelumbu
book	kitab ; buku	pustakam
boot	s'patu	nedun-chapathu
born, to be	beranak	pira-
box	p'ti	petti
boy	buda'	shinavan
brass	t'mbaga kuning	pithaley
bread	roti	rotti
break, to	bikin pechal	iru-
bribe, a	suap	kai-kuli
brick	batu-bata	shengal
bridge	j'mbatan	palam
brother	saudara	shagodharan
brush, a	sikat	burus
build	buat	kattu-
building	ruma	vidu
bullock	l'mbu	yerudhu
burn, to	bakar	yeri-
bush	pokok	chinne cheri
business	kerja	aluval
buy	bli	vangu-
by	oleh	-al

call (for)  
camp  
can (is able)  
cannot  
candle  
cane

pang-gil  
kampong  
boleh  
ta'boleh  
dian  
rotan

arley-  
ur  
-(k)akudum  
-(k)akudadhu  
merlugu vathi  
kai-kol

## BENGALI

noka ; dingi  
 shid'o kor-  
 har  
 kitab ; boi  
 juta  
 janm-  
 baksho  
 ch'ele  
 pitol  
 ruti  
 b'anga-  
 g'ush  
 int  
 pul  
 b'ai  
 burush  
 toeri kor-  
 kuti  
 bolud  
 poran-  
 gach  
 bebsha  
 kin-  
 die

dak-  
 tambu  
 par-  
 par- na  
 mombati  
 chori

## RUSSIAN

lodka  
 kipyet  
 kost  
 kniga  
 batinok  
 radit  
 karobka  
 malchik  
 latun  
 khleb  
 slomat  
 dar  
 kirpich  
 most  
 brat  
 sh'chiotka  
 stro'it  
 zdaniye  
 bik  
 zhech  
 kustarnik  
 dyelo  
 kupit  
 po ; s'

zvat  
 lager  
 mozhet  
 nye mozhet  
 svyecha  
 palka

## ENGLISH

## MALAY

## TAMIL

carpenter

tukang kayu

tachan

carpet

permadani

shamukalam

carriage

kreta

karattey

cart

chikar

karattey

cat

kuching

puney

catch, to

tangkap

pidi-

cave

lobang

arey

ceiling

atap

areymeyt kattu

chain

rantai

shangili

chair

kursi

natkali

change, to

uba

mattu-

check (bill)

surat hutang

bil

chief

k'pala

nayagan

child

anak

shinavan

choose

piley

therindhedu-

church

greja

haleyam

cigarette

kretek

sigret

city

negri

nagaram

clean

bersi

shuttamana

clerk

krani

kumastha

climb

panjat

yeyru-

clock

jam

kadiyaram

cloth

kain

adey

clothes

pakaian

adey

cloud

awan

meygam

coat

baju

shattey

cock

ayam jantan

sheyval

coffee

kopi

kappi

cold

dingin ; s'juk

kulirchiyana

collar

krag

kallar

comb

sisir

shippu

## BENGALI

ch'utor  
 dari  
 gari  
 gari  
 beral  
 gan-  
 gob'or  
 ch'at  
 shekor  
 cher  
 bodol kor-  
 hishab  
 shordar  
 bach'a  
 poch'ondo kor-  
 girja  
 sigret  
 shohor  
 saf  
 babu  
 ut'-  
 g'ori  
 kapor  
 kapor chupor  
 meg'  
 kot  
 morog  
 kafi  
 t'anda  
 kalar  
 chiruni

## RUSSIAN

plotnik  
 kovyor  
 vagon  
 telyezhka  
 koshka  
 poimat  
 pogreb  
 patalok  
 tsep  
 stul  
 peremenit  
 s'chyot  
 nachalnik  
 rebyonok ; ditya  
 vibirat  
 tserkof  
 papirosa  
 gorod  
 chisti  
 sluzhishchi  
 vlezat  
 ch'si  
 sukno  
 adyeshda  
 tucha ; obl'ko  
 syurtuk  
 pyetukh  
 kofe  
 khalodni  
 varatnik  
 greben

ENGLISH	MALAY	TAMIL
come	datang ; mari !	va-
concerning	deri hal	-peyiril
cook, a	kuki	kokki
cook, to	masa	adu-
corner	panjang	muley
correct	b'tul	niyayamana
cost (noun)	harga	viley
cotton	kapas	panju
count	hitong	yennu-
country	negri ; b'nua	nadu
courtyard	k'bun	mutham
cover, to	tutop	mudu-
cow	l'mbu b'tina	maru
crowd	kumpolan	kuttam
cup	mangkok	koppey
cupboard	lamari	kappordu
curtain	tirai	thirey
cushion	bantal	methey
cut, to	potong	aru-
daily	s'hari hari	nadorlum
damage	rosak	nasham
dance, to	m'nari	adu-
danger	bahia	abayam
dark	glap	karutha
date (day)	hari-bulan	nal
daughter	anak prempuan	magal
dawn	pagi-pagi	vidiyal
day	hari	nal
dead	mati	sha
dear (cost)	mahal	viley

## BENGALI

ash-  
 bishoi  
 baburchi  
 rann- ; kor-  
 kon  
 t'ik  
 dam  
 tulo  
 gun-  
 desh  
 ut'an  
 d'ak-  
 goru  
 b'ir  
 bati ; peyala  
 almari  
 porda  
 balish  
 kat-

rojkar  
 k'hoti  
 nach kor-  
 bipod  
 ond'okar  
 tarikh  
 meye  
 b'or-bela ; protush  
 din  
 mora  
 dami

## RUSSIAN

pri'idti  
 pri  
 povar  
 gatovit  
 ug'l  
 pravilni  
 ts'na  
 khlop'k  
 s'chitat  
 str'na  
 dvor  
 pokrivat  
 korova  
 t'lpa  
 chashka  
 shkaf  
 zan'vyes  
 padushka  
 rezat

yezh'dnyevni  
 ubit'k  
 tantsovat  
 apasnost  
 tyomni  
 data  
 doch  
 z'rya  
 dyen  
 myortvi  
 dar'goi



## ENGLISH

deep  
die  
difficult  
dig  
dinner  
dirty  
dish  
district  
do  
don't !  
doctor  
dog  
donkey  
door  
down  
drain, a  
dress, a  
drink, to  
drive, to  
drop (let fall)  
duck  
dust

each  
east  
easy  
eat  
egg  
eight  
eleven  
empty

## MALAY

dalam  
mati  
susa  
gali  
makanan  
kotor  
ping-gan  
negri ; desa  
bikin ; bua'  
jangan  
dukun ; doktor  
anjing  
kaldai  
pintu  
bawa  
parit  
pakaian  
minum  
jalang kreta  
jatohkan  
itek  
habok

masing masing  
timor  
s'nang  
makan  
t'lor  
d'lapan  
s'blas  
kosong

## TAMIL

arlamana  
sha-  
prayasamana  
kindu-  
thini  
alukulla  
pingan  
taluka  
shey-  
-adeyyum  
vaithiyan; doktor  
nai  
kaludhey  
kadhavu  
kirley  
kan  
adey  
kudi-  
ottu-  
kirley vidu-  
vathu  
thushi

adhu-adhu  
kirl  
leshana  
un-  
muttey  
ettu ; en  
padhin-onru  
verumeyana

## BENGALI

gob'ir  
 mor-  
 shokto  
 k'ur-  
 rater k'aoa  
 moila  
 t'hala  
 jela  
 kor-  
 -o na!  
 daktar  
 kukur  
 gad'a  
 dorja  
 niche  
 nali  
 kapor ; sari  
 pan kor- ; kha-  
 chalan-  
 phel-  
 hansh  
 d'ulo

protek  
 prabdik  
 shahoj  
 k'a-  
 dim  
 at  
 egaro  
 k'ali

## RUSSIAN

gluboki  
 um'rat  
 trudni  
 k'pat  
 abyet  
 gryazni  
 blyudo  
 okrug  
 dyel't  
 nye  
 doktor  
 sabaka  
 asyol  
 dver  
 vnizu  
 vad'stok  
 platye  
 pit  
 yekh't  
 r'nyat  
 utka  
 pil

kazhdi  
 v'stok  
 lyogki  
 yest  
 yaitso  
 vosyem  
 adinatsat  
 pustoi

## ENGLISH

end  
 enemy  
 enough  
 enter  
 envelope  
 evening  
 explain  
 extinguish  
 extra  
 eye

face  
 fall, to  
 family  
 fan  
 far  
 farmer  
 fasten  
 fat (stout)  
 father  
 fear, to  
 feast  
 feed, to  
 female  
 fence  
 fetch  
 fever  
 few  
 field  
 fight, to  
 find, to

## MALAY

hujong  
 muso  
 chukop  
 maso'  
 emblop  
 p'tang  
 kasi tau  
 bikin mati  
 l'bey  
 mata

muka  
 jato  
 isi ruma  
 kipas  
 jau  
 peladang  
 ikat  
 g'mok  
 bapa  
 takot  
 makanan b'sar  
 makan  
 prempuan  
 pagar  
 ambil  
 d'mam  
 s'dikit  
 padang  
 berklahi  
 dapat

## TAMIL

mudivu  
 virodhi  
 podhum  
 piraveyshi-  
 kadudashi urey  
 maley  
 shol-  
 iru-  
 micham  
 kan

mugam  
 virlu-  
 kudumbam  
 vishiri  
 nediya  
 shamushari  
 puttu-  
 parutha  
 thandhey  
 payam  
 virundu  
 mey-  
 pen  
 veyli  
 kondu va-  
 juram  
 shila  
 vayal  
 shandey shey-  
 kandu pidi-

## BENGALI

shesh ; k'atom  
 dushmon ; shotru  
 joteshto  
 d'uk-  
 k'am  
 shond'e  
 bujiye deo-  
 bond kor  
 baki  
 chok

muk'  
 por-  
 sombond'  
 pak'a  
 dur  
 krishan ; chashi  
 bond-  
 mota  
 baba ; pita  
 boy kor- ; dor-  
 boro-din  
 ahar kor-  
 strilok  
 bera  
 an-  
 jor  
 gota-kotok  
 mot'  
 mar-  
 paw-

## RUSSIAN

k'nyets  
 vrag  
 davalno  
 vo'idti  
 kanvyairt  
 vyecher  
 abyasnit  
 g'sit  
 sverkh  
 glaz  
  
 litso  
 pad't  
 syemya  
 vyair  
 daly'ko  
 krestyanin  
 privyaziv't  
 tolsti  
 atyets  
 bayatsya  
 prazdnik  
 kormit  
 samka  
 zag'rodka  
 po'idti za  
 likharadka  
 nyemnoghie  
 polye  
 dratsya  
 nakh'dit

## ENGLISH

## MALAY

## TAMIL

finger	jari	viral
finish	bikin habis	iru-
fire	api	anal
first	pertama	mudal
fish	lian	min
five	lima	anju
flag	b'ndera	kodi
flat	rata	thatteyana
flood	ayer ba	vellam
floor	lantai	thalam
flour	t'pong	ma
flower	bunga	pushpum
fly, a	lalat	i
fog	kabut	mashi
fold, to	lipat	madi
follow	ikut	pin shel-
food	makanan	thini
foot	kaki	adi
for (prep.)	bagi	-aga
foreigner	orang dagang	varli-pokkan
forest	utang	kadu
forget	lupa	mara-
fork	garfu	mul
fort	khota	kottey
four	ampat	nal ; nangu
friend	kawan	kuttali
from	deri	-il
front, in	di muka	munbu
fruit	bua	param
fry	goring	adu-
fuel	kayu api	viragu

## BENGALI

angul  
 k'atom kor  
 agun  
 poila  
 mach  
 panch  
 nishan  
 chepta  
 joar  
 meje  
 ata ; moida  
 p'ul  
 machi  
 koasha  
 noan  
 pichu dor-  
 k'abar-jinish  
 pa  
 -jonno  
 ajnabi  
 jongol ; bon  
 bule ja-  
 kanta  
 prashad  
 char  
 bondu  
 -hote  
 -age  
 p'ol "  
 b'aj-  
 kat-koila

## RUSSIAN

palyets  
 konchit  
 agon  
 pyervi  
 riba  
 pyat  
 flag  
 ploski  
 p'top  
 pol  
 tyesto  
 tsvet'k  
 mukha  
 tuman  
 sgibat  
 sledavat  
 yeda  
 n'ga  
 dlya  
 in'stranets  
 lyes  
 z'bit  
 vilka  
 fort  
 ch'tire  
 drug  
 ot  
 pyer'd  
 plod  
 zazharivat  
 topl'vo

## ENGLISH

## MALAY

## TAMIL

garden	k'bun	tottam
gate	pintu	totta wari
gather	kumpol	kuttu-
gentleman	tuan	thurey
get	dapat	vangu-
girl	anak prempuan	kanni
give	kasi ; bri	i-
glass (drinking)	glas	thambalar
glass (looking)	chermin muka	kannadi
glove	sarong tangan	keyurey
goat	kambing	kera
go	p'gi	shel-
good	bai'	nalla
goods	barang barang	shaman
god	allah	theyvan
gold	'mas	pon
government	saltanat	sharkkar
gown	pakaian	adey
grain	gandom	akkam
grass	rumpot	pul
grave, a	kubur	pireydhak kurli
grease	minyak	korluppu
great	b'sar	periya
green	nijau	pashu
greet	kasi tabek	yettu-kol-
ground	tana	nilam
grow	tumbo	perugu-
guest	tamu	virundu
guide	pandu	varli-kattu-
gun	snapang	vedi thokku

## BENGALI

bagan  
 p'otok  
 shongroho kor-  
 shaheb  
 pao-  
 meye  
 deo-  
 g'lash  
 arshi ; aina  
 dostana  
 chagol  
 jao-  
 b'alo ; uttom  
 mal  
 (porom-) ishor ; alla  
 shona  
 sharkar  
 poshak ; sari  
 b'usa  
 g'ash  
 gor ; kobor  
 tel  
 boro ; mohot  
 kancha ; anari  
 nomoshkar deo-  
 mati  
 bar-  
 bondu  
 prodorshok  
 bonduk

## RUSSIAN

sad  
 dver  
 sob'rat  
 g'sp'din  
 dabitsya  
 dyev'shka  
 dat  
 st'kan  
 z'rkaló  
 pyerchatka  
 k'za  
 idti  
 kh'roshi  
 t'var  
 bawg  
 zol'to  
 pravít'stvo  
 platye  
 zerno  
 tr'va  
 yama  
 salo  
 balshoi ; veliki  
 z'lyoni  
 pazdr'vlyat  
 z'mlya  
 r'sti  
 gost  
 prav'dnik  
 ruzhe



## ENGLISH

hair  
half  
hand  
handkerchief  
handle  
happen  
happy  
hat  
he  
head  
hear  
heart  
heaven  
heavy  
hedge  
hen  
here  
high  
hill  
hire, to  
his  
home  
home, at  
honest  
honey  
hope, to  
horse  
hospital  
hot  
hotel  
hour

## MALAY

bulu  
s't'nga  
tangan  
sapu tangan  
tangan  
jadi  
suka hati  
topi  
dia ; ia  
k'pala  
d'ngar  
hati  
shorga  
brat  
pagar  
ayam b'tina  
sini  
tingi  
bukit  
sewa  
dia punya  
ruma  
di ruma  
tulus  
manisan leba  
harap  
kuda  
ruma sakit  
panas  
ruma tumpangan  
jam

## TAMIL

mayir  
arey  
kai  
lenji  
kai  
neyridu-  
nalla  
thoppi  
avan  
taley  
kel-  
irduhayam  
paralogam  
paramana  
veyli  
pettey  
ingey  
uyaramana  
maley  
vadageyku edu-  
avan ; aval  
vidu  
vidu  
neyrana  
theyn  
kathiru-  
kudhirey  
aspital  
shudana  
hotel  
mani

## BENGALI

chul ; kesh  
 ad  
 hat  
 hat—chadar  
 hat  
 ho'o—  
 shukhi  
 tupi  
 se ; tini  
 mat'a  
 shun—  
 ridoi ; kolija  
 shorgo  
 b'ari  
 gacher bera  
 murgi  
 ek'ane  
 unchu  
 pahar  
 b'ara kor—  
 tar  
 g'ar  
 barite  
 shad'u  
 mod'u  
 asha kor—  
 g'ora  
 hashpatal  
 gorom ; topto  
 hotel  
 g'onta

## RUSSIAN

vol'si  
 pal'vina  
 r'ka  
 nas'voi pl'tok  
 ruchka  
 sluchatsya  
 s'chastlivi  
 shlyapa  
 on  
 gal'va  
 slish't  
 syertse  
 nyebo  
 ty'zholi  
 zabor  
 kuritsa  
 zdyes  
 visoki  
 kholm ; g'ra  
 nanimat  
 yevo  
 dom  
 doma  
 chestni  
 myed  
 nady'yatsya  
 losh'd  
 b'lnitsa  
 zharki  
 g'stin'tsa  
 chas

## ENGLISH

house  
how ?  
how much ?  
hundred, a  
hunt, to  
hurt, to  
husband  
hut

I  
if  
ill  
immediately  
important  
ink  
inn  
insect  
interpreter  
into  
iron  
is  
is not  
island  
it

jewel  
journey  
judge, a  
jug  
jump, to  
juice

## MALAY

ruma  
b'gi-mana  
brapa  
s'ratus  
pembu-  
luka  
laki  
pondok

saya  
kalau  
sakit  
skarang ini  
brat  
dawat ; tinta  
pasangrahan  
binatang  
juru basa  
k'dalam  
b'si  
ada  
tid'ada  
pulau  
dia ; itu

permata  
perjalanan  
hakim  
t'mpat ayer  
lompat  
ayer bua

## TAMIL

vidu  
yeppadi  
yevalavu  
nuru  
kol-  
novup-paduthu-  
purushan  
chinne vidu

nan  
anal  
viyadhiyula  
udaney  
periya  
mai  
hotel  
i  
thupashi  
-ukku  
irumbu  
—  
alla  
thivu  
adhu

panidhi  
pirayanam  
nidhipadhi  
kudam  
odu-  
yenney

## BENGALI

## RUSSIAN

bari  
kemon ; ki-kore  
koto  
sho ; shoto  
shikar kor-  
koshto deo-  
shami  
kure ; kutir

dom  
kak  
skolko  
sto  
akhotitsya  
vredit  
muzh  
izba

ami  
jodi  
oshusto ; rogi  
tok'oni  
aboshokio ; joruri  
kali  
shorai ; choti  
poka-makor  
dob'ashi  
-bitore ; -mod'e  
loha  
(ache)  
ney  
dip  
ta

ya  
yesli  
balnoi  
seychas  
vazhni  
ch'rnila  
kh'rchevnya  
nas'kom'ye  
tolmach  
v'  
zh'lyezo  
—  
nyet  
ostrof  
'no

gohona ; olonkar  
braman  
bicharpoti  
kacher shorai  
lapha-  
rosha

drag'tsen'st.  
p'yezdka  
sudya  
kruzhka  
skakat  
sok

ENGLISH	MALAY	TAMIL
kettle	cherek	kettal
key	anak kunchi	shavi
kick, to	t'ndang	udhey-
kill	buno	kol-
kind (amiable)	berkasehan	kuttali
kind (sort)	macham	ach'u
king	raja	arashu
kitchen	dapur	kushini
knife	pisau	kathi
know, to	tau ; k'nal	ari-
lady	nonya ; mem	thurey-shani
lake	tasek	yeyri
lamb	anak domba	atuk-kutti
lamp	plita ; lampu	vilakku
land	tana	tharey
lane	lorong	aru
language	bahasa	pashey
large	b'sar	periya
last	akhir	mudivu
late	lambat	thamadham
laugh, to	tertawa	nagey-
law	undang-undang	shattam
lawyer	wakil	vakil
lead, to	impin	mudhi-ppo-
leaf	daun	iley
learn	blajar	padi-
leave (of absence)	hari l'pas	vidudhi
left (side)	kiri	idadhu
leg	kaki	kal

## BENGALI

ketli  
 chabi  
 pa mar-  
 mere fel-  
 d'ir  
 rup  
 raja  
 baburchi-kana  
 churi  
 jan-

potni  
 rod  
 berar bacha  
 bati ; alo  
 stol ; mati  
 goli  
 basha  
 boro  
 akhir  
 haler  
 hash-  
 ain  
 ukil  
 pot-dekha-  
 pata  
 shik-  
 ch'uti

bam ; ba  
 pa

## RUSSIAN

k'tyol  
 klyuch  
 udaryat  
 ubivat  
 dobri  
 rod  
 k'rol  
 kukhnya  
 nozh  
 znat

dama  
 oz'ro  
 b'rashek  
 lampa  
 z'mlya  
 darozhka  
 yazik  
 balshoi  
 pasledni  
 pozdni  
 smyeyatsya  
 z'kon  
 adv'kat  
 vyesti  
 list  
 uchitsya  
 atpusk

lyevi  
 n'ga

## ENGLISH

lend  
less  
letter  
lie down  
lift, to  
light, a  
light, to  
light (weight)  
line  
listen  
little, a  
live  
lock  
long (distance)  
lose  
love  
low

madam  
make  
man  
many  
map  
market  
marriage  
master  
mat  
match  
mattress  
me  
meat

## MALAY

pinjamkan  
kurang  
surat  
baring  
angkat  
trang  
rengan  
pasang  
baris  
d'ngar  
s'dikit  
tingal  
kunchi  
panjang  
hilang  
kase'i  
r'nda

mem  
bua' ; bikin  
orang  
banya'  
p'ta  
pasar  
kawin  
tuan  
tikar  
korek api  
tialm  
saya  
daging

## TAMIL

iraval kodu-  
shattu  
kagidham  
padu-  
thukku  
oli  
chinne  
anal  
nul  
kel-  
shattu  
shivi-  
puttu  
nediya  
irla-  
anbu  
kirley

amma  
akku-  
manidhan  
pala  
theysha-padam  
karey teruö  
kaliyanam  
yeshaman  
pai  
machis  
methey  
yeney  
mamisham

## BENGALI

dar deo-  
kom  
chiti-kana  
shue por-  
utan-; tol-  
alo  
alo jal-  
halka  
shuta  
shon-  
kom  
bach-; bash kor-  
kulup; tala  
lomba  
haran-  
balo bash-  
nicha

saheba  
toiari kor-  
manush  
bohu; onek  
naksha  
bajar; hat  
bie; bibaho  
monib  
galche  
diashlai  
bichana  
amake  
mansho

## RUSSIAN

s'suzhat  
myenshe  
pismo  
lyezhat  
padnimat  
svet  
asvy'tit  
lyogki  
linia  
slushat  
nyemnogho  
zhit  
z'mok  
dlini  
ty'ryat  
lyubit  
nizki

g'sp'zha  
dyel't  
muzhchina  
mnogie  
karta  
rin'k  
brak  
kh'zain  
kovrik  
spichka  
matras  
mnye  
myaso



## ENGLISH

medicine  
 meet  
 meeting  
 mend  
 merchant  
 midnight  
 milk  
 minute  
 mistake  
 money  
 monkey  
 month  
 moon  
 more  
 morning  
 mosque  
 most  
 mother  
 motor-car  
 mountain  
 mouth  
 move, to  
 Mr.  
 Mrs.  
 much  
 mud  
 mule  
 music  
 my  
 nail (iron)  
 name

## MALAY

obat  
 jumpa  
 perkumpolan  
 m'mbaiki  
 tukang berniaga  
 t'nga malam  
 susu  
 minit  
 sala  
 wang  
 munyit  
 bulan  
 bulan  
 lagi ; lebi  
 pagi  
 masjid  
 paling  
 mak  
 kreta  
 gunong  
 mulut  
 bergra'  
 tuan  
 mem  
 banya'  
 lumpur  
 kaldai  
 bunyi bunyian  
 saya punya  
 paku  
 nama

## TAMIL

marundhu  
 shandhi-  
 kuttam  
 parludhu par-  
 varthagan  
 nadu rathiri  
 pal  
 nimisham  
 pishagu  
 panam  
 kurangu  
 masham  
 nila  
 miga  
 kaley  
 masjid  
 uththamam  
 amma  
 gari ; motor  
 maley  
 wai  
 irlu-  
 yeshaman  
 thurey-shani  
 miga  
 sheyru  
 karudhey  
 shangidham  
 yen  
 ani  
 peyr

## BENGALI

oshüd  
 deka kor-  
 saksat  
 meramot kor-  
 bonik  
 dupur-rat  
 dud ; kir  
 minit  
 bul  
 taka  
 banor  
 mash  
 chand  
 aro onek ; boi  
 shokal  
 moshjid  
 beshi ; odikansho  
 ma ; mata  
 gari  
 porbot  
 muk  
 nor- ; nora-  
 shaheb  
 shaheba  
 onekta  
 doba  
 k'ochor  
 bajna  
 amar  
 alpin  
 nam

## RUSSIAN

myed'tsina  
 vstr'chat  
 vstrecha  
 pach'nyat  
 kupyets  
 poln'ch  
 mal'ko  
 minuta  
 ashibka  
 dyengi  
 abyezyana  
 myesy'ts  
 l'na  
 bolshe  
 utro  
 musulmanski khram  
 sami  
 mat  
 mashina ; avt'm'bil  
 g'ra  
 rot  
 dv'gat  
 g'sp'din  
 g'sp'zha  
 mnogho  
 gryaz  
 mul  
 musika  
 moi ; maya  
 gvozd  
 imya

## ENGLISH

## MALAY

## TAMIL

narrow  
nation  
near  
nearly  
necessary  
needle  
never  
new  
news  
newspaper  
next  
night  
nine  
no  
noon  
north  
nose  
not  
nothing  
now  
number

s'mpet  
bangsa  
d'kat  
hampir  
usa  
jarom  
ta'perna  
b'aru  
khabar  
surat khabar  
k'mdian  
malam  
s'mbilan  
tida'  
t'nga hari  
utara  
hidong  
tida'  
tid'apa  
skarang  
angka

melliya  
shanam  
andheyil  
konjang kureya  
periya  
ushi  
oru kalum illey  
ila  
sheydhi  
kagidham  
andheyil  
ira  
onbadhu  
illey  
mathiyanam  
vada  
mukkō  
alla  
onrum illey  
ippo  
ilakkam

o'clock  
of  
office  
officer  
often  
oil  
O.K. (all right)  
old  
on

pukol  
punya  
ofis  
afsar  
banya' kali  
minyak  
baila  
lama ; tua  
atas

mani  
-in  
opis  
ofiser  
adikkadi  
yenney  
nalla  
parla  
-in meyl

## BENGALI

shoru  
 jati  
 kache  
 prai  
 dorkari  
 chunch  
 kokono na  
 notun ; nobo  
 khobor ; shonbad  
 akhbar  
 porer  
 rat  
 noi  
 na  
 dupur  
 uttor  
 nak  
 na  
 kichu-na  
 ek'on  
 somkya ; gonona

bejeche  
 -er  
 apish ; doptor  
 ofsar  
 prai ; kub  
 tel  
 ach'a  
 purano ; bura  
 -upor(e)

## RUSSIAN

uzki  
 narod  
 blizki  
 p'chti  
 nuzhni  
 igolka  
 nik'ghda  
 novi  
 izvestia  
 g'zyeta  
 sleduy'shchi  
 noch  
 dyevy't  
 nyet  
 poldyen  
 syever  
 nos  
 nye  
 nishto ; nish'vo  
 t'pyer  
 nom'r

chas(of)  
 —  
 k'ntora  
 kam'ndir ; ofitser  
 chasto  
 maslo  
 khar'sho  
 stari  
 na

ENGLISH	MALAY	TAMIL
once	s'kali	orutharam
one	satu ; sa	onnu ; or
only	sa'aja	mathiram
open	terbuka	thira
or	atau	alladhu
orange	jeruk manis	naranju
order, to	suro	katpi-
other	lain	para
our	kita punya	yen-gal
out	luar	thira
pack up	bungkuskan	adukku-
pain	sakit	no
paper	kertas	kagidham
path	jalan	aru
pay, to	bayer	i-
peace	damai	shamadhanam
pen	kalam	peney
pencil	patlut	pensil
people	orang-orang	shanam
pepper	lada	milagu
perfume	bau	moppam
person	s'orang	al
picture	gambar	shittiram
pig	babi	panni
pillow	bantal	thaleyaney
pin	pniti	ani
pineapple	nanas	anashi-parlam
pipe	panchuran	pili
place	t'mpat	thalam
plain (ground)	padang	maidanum

## BENGALI

ek gun ; ek-bar  
 ek  
 k'ali  
 k'ol-  
 kimba ; otoba  
 komla-lebu  
 ordar deo-; ajna  
 onno ; opor  
 amader  
 ba'ire

jinish potro bad-  
 koshto  
 kagoj  
 (shoru) rasta  
 taka deo-  
 shanti  
 kolom  
 penshil  
 lok  
 morich  
 pran  
 bekti  
 chobi  
 shuor  
 balish  
 alpin  
 anarosh  
 nala  
 mati  
 shomotol bumi

## RUSSIAN

adin raz  
 adin  
 tolko  
 atkriti  
 ili  
 ap'lsin  
 zak'zat  
 drugoi  
 nash'  
 vnye

uklad'vat  
 mucheniye  
 bumaga  
 tr'pa  
 pl'tit  
 mir  
 py'ro  
 kar'ndash  
 lyudi  
 pyerets  
 blago'khanie  
 litso ; chel'vyek  
 kartina  
 svinya  
 padushka  
 bulavka  
 ananas  
 trubka  
 myesto  
 ravnina

## ENGLISH

plant, a  
plate  
play, to  
pocket  
poisonous  
policeman  
pond  
pony  
porter  
possess  
post office  
pot  
potato  
pour, to  
prayer  
present, to be  
price  
priest  
prince  
prisoner  
profession  
pull  
punish  
purse  
put

quarter  
question  
quick

rabbit

## MALAY

poko'  
pingan  
main-main  
kocheh  
bisa  
mata-mata  
tase'  
kuda k'chil  
kuli  
berole  
post-ofis  
blanga  
ubi b'ngala  
tuang  
minta do'a  
ada  
herga  
imam  
ana' raja  
orang sala  
jabat-an  
tare'  
hukumkan  
pundi-pundi  
taro

suku  
sual  
l'kas

—

## TAMIL

nattu  
pingan  
vileyadu-  
shakku  
nanju  
polisu  
yeyri  
kudhirey  
shumeykaren  
pattu-  
tapal-opis  
kudam  
uruley-kirlangu  
var-  
shabam  
ingey  
viley  
kuru  
raja  
kavalali  
uthiyogam  
irlu-  
thandi-  
panappey  
vai-

kal  
kelvi  
shikiramana

mushal

## BENGALI

udbid  
 shanok ; tala  
 kela- ; baja-  
 poket ; jeb  
 bisha  
 pahar-wallā ; polis  
 pukur  
 tattū  
 mute  
 —  
 dak-g'ora  
 dekchi  
 alu  
 dal-  
 prartona  
 ro- ; tak-  
 dam ; mullo ; bao  
 guru  
 raja  
 bondi  
 kaj-korma  
 tan-  
 shaja deo-  
 poishar toli  
 rak-

shiki  
 proshno  
 chotpote

k'orgosh

## RUSSIAN

rasteniye  
 taryelka  
 igrat  
 k'rman  
 yadonosni  
 militsy'ner  
 prud  
 poni  
 nasilshchik  
 imyet  
 pachtovaya kantora  
 gorshok  
 kartoffel  
 vlivat  
 pros'ba  
 bit  
 ts'na  
 svyashchen'k  
 prints  
 plyenik  
 z'nyatiye  
 tyanut  
 nakazivat  
 birzha  
 klast

chetvort  
 vapro  
 skori

krolik



## ENGLISH

rain  
raisins  
rat  
railway  
raw  
razor  
read, to  
ready  
receipt  
red  
relation  
remember  
remove  
repair, to  
reply, to  
rescue, to  
rest (repose)  
return (go back)  
rice (raw)  
rice (cooked)  
rich  
ride, to  
rifle  
right (side)  
right (correct)  
ripe  
rise, to  
river  
road  
roof  
room

## MALAY

hujan  
bua angor  
tikus  
kreta api  
b'aru  
pisau chukor  
bacha  
s'dia  
r'sit  
mera  
saudara  
ingat  
pinda  
baiki  
jawab  
l'paskan  
perhentian  
pulang  
padi ; bras  
nasi  
kaya  
tungang kuda  
snapang  
kanan  
b'tul  
masak  
nai'  
sungai  
jalan  
atap  
bile'

## TAMIL

marley  
param  
yeli  
rel  
pachaiyana  
shavara-katti  
vashi-  
thayar  
rashidhu  
shivapana  
inathar  
nineyvu kur-  
yeduthu  
parludhu par-  
shol-  
iratchi  
ileyparudhal  
thirumbu-  
nel  
shoru  
periya  
eyripo-  
raiful  
valadhu  
niyayamana  
parlutha  
yerlu-  
aru  
teruö  
modu  
arey

## BENGALI

brishti  
 kishmish  
 boro idur  
 rel-pot  
 taja  
 k'ur  
 por-  
 toiar  
 roshid  
 lal ; rokto  
 sombondo  
 mone kor-  
 lo-  
 meramotkor-  
 jobab deo-  
 bacha-  
 bisram  
 p'ire ash-  
 chal ; d'an  
 b'at  
 d'oni  
 (g'ora) cho-  
 bonduk  
 dok'in ; dan  
 t'ik ; b'alo  
 paka  
 ut'- ; ot'-  
 nodi  
 rasta ; shorok  
 chal ; chat  
 kamra ; g'or

## RUSSIAN

dozhd  
 izyum  
 krisa  
 zh'leznya d'roga  
 siroi  
 britva  
 ch'tat  
 g'tof  
 r'spiska  
 krasni  
 rodstvyennik  
 pomnit  
 ud'lyat  
 pach'nit  
 atvyetit  
 sp'sat  
 otdikh  
 vazvr'shchatsya  
 ris  
 ris  
 b'gati  
 yekh't  
 vintovka  
 pravi  
 pravilni  
 spyeli  
 padn'matsya  
 ry'ka  
 d'roga  
 krisha  
 komn'ta

## ENGLISH

rope  
rotten  
rough  
rug  
run

sack  
safe  
salt  
same  
sand  
sandals  
sauce  
savage  
say  
scissors  
school  
screen  
screw  
sea  
seat  
second  
see  
seek  
sell  
send  
seven  
several  
sew  
shallow  
shave, to

## MALAY

tali (b'sar)  
burok  
kasar  
kajang  
lari

karong  
s'lamat  
garam  
sama  
pasir  
trompa  
kua  
garang  
kata  
gunting  
skola  
tembo'; tabir  
p'ler itek  
laut  
t'mpat dudok  
yang k'dua  
nampa'  
chari  
jual  
kirim  
tujo  
b'brapa  
jahit  
tohor  
chukor

## TAMIL

kayiru  
mel  
palmulla  
kambalam  
odu-  
  
podhi  
pathiramana  
uppu  
orey  
manal  
sheruppu  
sawsu  
kodiya  
shol-  
kathirikol  
palikuram  
shuvar  
ani  
kadal  
ashanam  
irandavadhu  
kan-; par-  
thedu-  
vil-  
anuppu-  
eru  
pala ; anega  
thai-  
arlam-atta  
shavaram

## BENGALI

dori  
norom  
korkosh  
galche  
daura—

gant ; chot  
nirapod  
nun ; lobon  
eki ; shey  
bali  
k'orom ; chapli  
achar  
nisht'ur  
bol—  
kanchi  
pat-shala ; iskul  
porda  
iskru  
shomudro  
boshbar jaiga  
duir ; ditio  
dek'—  
k'onj—  
bech— ; bikri kor—  
pat'a—  
shat  
onek  
shelai kor—  
chotan  
kama—

## RUSSIAN

v'ryovka  
gniloi  
grubi  
k'vyor  
b'zhat

m'shok  
byez'pasni  
sol  
ad'nak'vi  
py'sok  
sandalia  
sojus  
diki  
sk'zat  
nozh'tsi  
shkola  
shirma  
vintik  
more  
myest'  
vt'roi  
sm'tret  
iskat  
pr'dat  
p'slat  
syem  
nyeskolko  
shit  
myelki  
britsya

## ENGLISH

## MALAY

## TAMIL

shawl	kain slendang	adey
sheep	domba ; kambing	kapal
she	dia ; bangsal	aval
sheet	slimut	duputi
ship	kapal	shimli ari
shirt	k'meja	kamis
shoe	kasut	chapat
shoot, to	temba'	kol-
shop	k'dai ; togo	karey
short	pende'	kittina
shoulder	bahu	thol
shout, to	bertria'	shatham podu-
show, to	tunjo'	kattu-
side	s'bla	akkam ; vila
sign	tanda	kurippu
sign, to	taro tanda tangan	kaiyoppam vai-
silk	sutra	pattu
silver	pera'	velli
since	sminja'	adhu-mudal
sir	tuan	aiya
sister	saudara prempuan	shagodhari
sit	dudo'	utkaru-
six	anam	aru
skin	kulit	uri
skirt	(kain) sarong	paware
sky	langit	vanam
sleep, to	tidor	urangu-
slow	lambat	thamadhamana
small	k'chil	chinne
smell, a	bau	moppam
smoke	asap	pugey

## BENGALI

shal  
 b'era  
 tini ; se  
 chador  
 jahaj  
 kamij  
 juta  
 guli kor-  
 dokan  
 choto ; k'ato  
 kand'  
 dak-  
 dek'a-  
 kank'  
 namer-polok  
 shoi kor  
 reshom  
 rupa  
 karon ; -hote  
 sahab ; babu ; mia  
 bogini ; didi  
 bosh-  
 choi  
 chamra  
 gagra ; shaya  
 akash  
 g'uma-  
 d'ima-chal  
 choto  
 pran  
 dumpan

## RUSSIAN

shal  
 b'ran  
 'na  
 pr'stinya  
 k'rabl  
 rubashka  
 b'shmak  
 vistr'lit  
 mag'zin  
 k'rotki  
 plecho  
 krichat  
 pak'zat  
 star'na  
 znak  
 padp'satsya  
 sholk  
 ser'bro  
 so vrem'ni kak  
 (g'sp'din)  
 sy'stra  
 s'dyet  
 shest  
 kozha  
 yubka  
 nyeb'  
 spat  
 myedl'ni  
 mal'nki  
 zap'kh  
 dim

ENGLISH	MALAY	TAMIL
smoke, to	hisap roko'	pugey-kudi
snake	ular	pambu
snow	talji	-
so	b'gitu	appadi
soap	sabon	shavukaram
socks	sarong kaki	meyjoli
soft	l'mbot	mel
soil	tana	pumi
soldier	soldado	yuthashali
some	s'dikit	shila
something	satu barang	yeydho
sometimes	kadang kadang	adikkadi
son	ana' laki-laki	magan
song	lagu	pattu
soon	l'kas	shangidham
sorry	susa hati	vishanam
sort	jnis ; macham	achhu
soup	kua	suppu
sour	asam	pulipana
south	slatan	then
speak	chakap	peyshu-
spectacles	chermin mata	kannadi
spend	blanjakan	shelvarli-
spices	r'mpa-r'mpa	milagu
spoon	sudu	karandi
spring, a	mata ayer	uttu
stable	kandang	layam
stairs	tanga	thalam
stamp (postal)	s'tampa	thapal-muthirey
stand, to	berdiri	nil-
star	bintang	natshathiram

## BENGALI

tamak khao  
 shap  
 borop ; tushar  
 emon ; ey-rup  
 shaban  
 moja  
 norom  
 mati  
 shepai ; shoinik  
 (karao) ; kotok-ta  
 kichu  
 kokono-kokono  
 putro ; chele  
 gan ; b'ajan  
 shiggir  
 duk'ito  
 rup  
 shurua ; sup  
 tok  
 dok'in  
 kota bol-  
 chashma  
 koroch kor-  
 moshla  
 chamoch  
 kuo  
 astabol  
 shinri  
 ishtamp  
 dara-  
 tara

## RUSSIAN

k'rit  
 zmeya  
 snyeg  
 tak  
 milo  
 n'ski  
 myakhki  
 z'mlya  
 s'ldat  
 nyesk'lko  
 sh-to-n'but  
 in'khda  
 sin  
 pyesnya  
 skoro  
 zhal (-ushchi)  
 sort  
 sup  
 kisli  
 yug  
 gav'rit  
 achki  
 tratit  
 pryan'st  
 lozhka  
 r'dnik  
 k'nyushnya  
 lyestn'tsa  
 marka  
 st'yat  
 zvyezda



## ENGLISH

starch  
 start, to  
 station, police  
 station, railway  
 stay, to  
 steal  
 steamer  
 steel  
 stick  
 sting, a  
 stocking  
 stomach  
 stone  
 stop, to  
 storm  
 story  
 straight  
 stranger  
 street  
 strike, to  
 string  
 strong  
 study, to  
 sugar  
 summer  
 sun  
 supper  
 swamp  
 swim

table

## MALAY

kanji  
 jalan  
 ruma pasong  
 s'teyshin  
 nanti  
 churi  
 kapal api  
 baja  
 kayu  
 s'ngat  
 sarong kaki  
 prot  
 batu  
 tutop  
 ribot  
 chrita  
 lurus  
 orang dagang  
 jalan  
 pukol  
 tali  
 kua'  
 blajar  
 gula  
 musim panas  
 mata hari  
 makanan  
 paya  
 bernang

meja

## TAMIL

korluppu  
 shel-  
 polis-u-opis  
 isteyshin  
 iru-  
 thirludu-  
 kappal  
 irumbu  
 kambu  
 kodukku  
 meyjoli  
 vayiru  
 kal  
 nil-  
 marley  
 kadhey  
 neyrana  
 varli-pokkan  
 teruö  
 arey-  
 kayiru  
 palmulla  
 padi-  
 shini  
 kodey-kalam  
 shuriyan  
 thini  
 yeyri  
 nindhu

meyshey

## BENGALI

mar  
 jatra kor-  
 t'ana  
 ishtishan  
 t'am-  
 churi kor-  
 jahaj  
 ishpat  
 chori ; lat'i  
 hul ; donshon  
 moja  
 pakost'oli  
 pat'or-  
 t'am-  
 j'or  
 uponesh  
 shorol ; shoja  
 jatri  
 rasta ; shorok  
 mar-  
 shuto  
 boloban  
 od'oyon kor-  
 chini  
 gormi (kal)  
 shuji ; shurjo  
 rater khaoa  
 j'il ; dig'i  
 shatra-

mej ; tebil

## RUSSIAN

krakhmal  
 nach'nat  
 uchast'k  
 v'kzal ; stantsia  
 ast'vatsya  
 krast  
 par'khod  
 stal  
 palka  
 zhal'  
 chulka  
 zheludok  
 kamen  
 ast'navl'vat  
 burya  
 raskaz  
 pryam'  
 in'stranets  
 ul'tsa  
 bit  
 v'ryofka  
 silni  
 iz'chat  
 sakh'r  
 lyet'  
 solntse  
 uzhin  
 b'lot'  
 plav't

stol

## ENGLISH

tailor  
 take away  
 take (hold of)  
 talk, to  
 tank (reservoir)  
 tea  
 teach  
 teacher  
 telegram  
 tell, to  
 temple  
 ten  
 tent  
 than  
 that  
 their  
 then  
 there  
 therefore  
 they  
 thick  
 thief  
 thin  
 thing  
 think  
 this  
 thousand  
 thread  
 three  
 throw, to  
 ticket

## MALAY

tukang jahit  
 bawa p'gi  
 p'gang  
 chakap  
 tase'  
 ayer tey  
 ajarkan  
 guru  
 p'rkabran kawat  
 bri tau  
 kaba  
 s'pulo  
 k'ema  
 deri pada  
 itu  
 dia-orang  
 k'mdian  
 sana  
 s'bab itu  
 dia  
 t'bal  
 p'nchuri  
 nipis  
 barang ; perkara  
 fikir  
 ini  
 s'ribu  
 b'nang  
 tiga  
 lempar  
 tikit

## TAMIL

thaiyatkaran  
 shumandhu po  
 pattu-  
 shol-  
 kulam  
 they  
 podhi-  
 kuru  
 telegrammu  
 shol-  
 kovil  
 pathu  
 kudaram  
 parkilum  
 udhu  
 avar  
 anru  
 angey  
 adhalal  
 avar  
 kattiyana  
 kallan  
 melliya  
 kariyam  
 shindhi-  
 indha  
 ayiram  
 nul  
 mu (-nu)  
 yeri-  
 shittu

## BENGALI

dorji  
 lo-  
 grohon kor-  
 kot'a ko-  
 puk'ur  
 cha  
 shikha-  
 shik'ok  
 telegram  
 bol-  
 mondir ; debaloi  
 dosh  
 tombu  
 -cheye  
 ki ; oi ; ota ; je  
 tader  
 tobe  
 shekane ; sheta  
 tai ; shey-hetu  
 tara  
 puru ; mota  
 chur  
 soru ; roga  
 kichu ; mal  
 chinta kor-  
 ey ; ini ; eta  
 hajar  
 shuta  
 tin  
 chor-  
 tikit .

## RUSSIAN

p'rtnoi  
 vzyat ; snimat  
 khvatat  
 gav'rit  
 rez'vwar  
 chai  
 uchit  
 uchit'l  
 telegrama  
 so'bshchat  
 khram  
 dyesy't  
 p'latka  
 chyem  
 tot ; ta ; to  
 ikh  
 t'khda  
 tam  
 poet'mu  
 'ni  
 tolsti  
 vor  
 kh'doi  
 vyeshch  
 dum't  
 et'  
 tisy'cha  
 nitka  
 tri  
 br'sat  
 bilyet

## ENGLISH

tie, to  
 time  
 tin  
 to  
 today  
 together  
 tomorrow  
 tonight  
 too (much)  
 tooth  
 torch  
 touch, to  
 towards  
 towel  
 tower  
 town  
 track  
 trade, to  
 trail (railway)  
 translate, to  
 travel, to  
 traveller  
 tree  
 tribe  
 trousers  
 true  
 try, to  
  
 turban  
 twelve  
 twenty

## MALAY

ikat  
 waktu  
 tima  
 k';pada  
 ini hari  
 sama sama  
 eso'  
 ini malam  
 terlalu  
 gigi  
 sulo  
 jama  
 k' ; s'bla  
 tuala  
 k'ota  
 negri  
 jalan  
 berniaga  
 kreta api  
 salinkan k'basa lain  
 perjalanan  
 orang dagang  
 poko'  
 bangsa  
 sluar  
 b'nar  
 choba  
  
 s'rbau  
 dua blas  
 dua pulo

## TAMIL

kattu-  
 kalam  
 thagaram  
 -ukku  
 inru  
 kuda  
 naley  
 inru iravil  
 miga  
 pal  
 thivatti  
 thodu-  
 -ukku  
 tuwali  
 koburam  
 pattanam  
 aru  
 viyabaram  
 rel ; gari  
 thiruppu-  
 payanam po-  
 varli-pokkan  
 maram  
 shanam  
 kalchattey  
 meyyana  
 piraishap  
 padu-  
 taleypa  
 pann-irandhu  
 iru-badhu

## BENGALI

band-  
kal  
tin  
-prati ; -ke  
aj  
ekotro  
kal  
aj-rat  
boddo  
dant ; donto  
bati  
sporsho kor-  
-prati ; -dike  
twale  
prashad  
shohor ; nogor  
(shoru) rasta  
bikri kor-  
tren  
torjoma kor-  
bromon kor-  
bromon-kari  
gach  
jat  
pajama ; pentulen  
shoto (-kar)  
cheshta kor-

pogri  
baro  
bish ; kuri

## RUSSIAN

zavy'zat  
vremya  
zhest  
k'  
sevodnya  
v'myeste  
zafta  
sevodnya nochu  
slishkom  
zub  
svet  
trog't  
p'napr'vleniyu  
pal'tentse  
bashnya  
gor'd  
tr'pa  
torgovat  
poyezd  
per'vod't  
put'shestv'vat  
put'shestv'nik  
dyer'va  
plemya  
bryuki  
verni  
prabovat

tyurban  
d'vnats't  
dvats't

## ENGLISH

## MALAY

## TAMIL

twice  
two

dua kali  
dua

iru tharam  
iru

umbrella  
under  
understand  
uniform  
up  
us  
useful

payong  
bawa  
tau ; m'ng'rti  
sarupa  
atas  
kita  
berguna

kudey  
-in kirl  
ari-  
peydhm iladha  
meyl  
yen-galey  
pirayoshanam-ulla

valley  
value  
vegetables  
veil  
very  
village  
visit, to  
wages

l'mba ; paha'  
herga  
sayur  
m'rgo'  
banya'  
kampong  
m'lawat  
gaji

maidanum  
viley  
kirey  
mukkadu  
miga  
ur  
shandhi-  
shambalam

wait, to  
wake, to  
walk, to  
wall  
want, to  
war  
warm  
was  
wash, to  
washerman  
watch (clock)

nanti  
bangunkan  
berjalan  
tembo'  
mau  
prang  
panas  
suda  
baso ; mandi  
d'obi  
jam

kathiru-  
yerluppu-  
nada-  
shuvar  
theyveyai iru-  
yutham  
anal-ulla  
-th- ; -nd-  
karluvu-  
wannan  
kadiyaram

## BENGALI

dui-bar  
dui ; du

chati  
-niche  
buj-  
wardi  
uporer-dike  
amader  
kejo

upotoka  
dam ; bao  
shak-shobji  
orna ; g'omta  
k'ub ; besh  
gram ; polli  
mulakat kor-  
maine

opek'a kor-  
jaga-  
bera-  
deyal  
cha-  
jang  
gorom ; topto  
chil-  
dho-  
d'oba ; d'upi  
tek-g'ari

## RUSSIAN

dvazhdi  
dva

zont  
pod  
p'nyat  
mundir  
naverkh  
nam  
polezni

d'lina  
ts'na  
ov'shchi  
vual  
och'n  
d'ryevnya  
pas'shchat  
plata

azh'dat  
budit  
g'lyat  
st'na  
zh'lat  
voina  
tyopli  
bil (-o,-i)  
mit  
prachka  
chasi



ENGLISH	MALAY	TAMIL
watch, to	jaga	kavatka-
watchman	orang jaga	kavatkaran
water	ayer	tanir
water, drinking	ayer minum	kudika-tanir
way	jalan	varli ; aru
we	kita	nan-gal
weak	l'ma	pelavina
weapon	s'njata	ayudham
week	mingo	varam
were	suda	(-th- ; -nd-)
west	barat	meyl
wet	basa	iramana
what ?	apa	yenna
wheel	roda	rodhey
when ?	(apa) bila	yeppodhu
where ?	mana	yengey
which ?	yang mana	yedhu
white	putey	vel
who ?	siapa	ar
why ?	k'napa	yeyn
wide	lebar	agalamana
wife	bini	penshadhi
will (shall)	nanti ; mau ; buli	(-p- ; -b-)
wind (air)	angin	kattu
window	j'ndela	shannal
wine	angor	rasham
winter	musim dingin	kambi
wire	dawai	sharadu
with	d'ngan	-odu ; -udan
without	d'ngan tiada	-inri
woman	prempuan	manushi

## BENGALI

pahara de-  
 chokidar  
 jol  
 pan-jol  
 rasta  
 amra  
 durbol  
 jontro-pati  
 shoptaho ; hopta  
 chil-  
 poshchim  
 b'ija  
 ki  
 chokor  
 kokon ; kobe  
 kon-kane  
 ki ; ke  
 shada  
 ke  
 keno ; kijono  
 cho-ora  
 stri ; potni  
 -bo ; -ben  
 hawa  
 janala  
 mod  
 shit-kal  
 tar  
 -shonge  
 -bagair  
 strilok

## RUSSIAN

nabl'dat  
 storozh  
 v'da  
 pit'vaya v'da  
 d'roga  
 mi  
 slabi  
 aruzhie  
 n'dyelya  
 bili  
 zap'd  
 mokri  
 shto  
 kal'so  
 k'ghda  
 ghdye  
 k'koi  
 byeli  
 kto  
 pach'mu  
 shiroki  
 zh'na  
 bud (-et, -ut)  
 vyet'r  
 akno  
 v'no  
 z'ma  
 provoloka  
 s'  
 byez  
 zhenshch'na

ENGLISH	MALAY	TAMIL
wood	kayu	kambu
word	prekata'an	varthey
work (noun)	kerja	veyley
workman	tukang	veyleykaran
worse	kurang bai'	ketta
worship	s'mbayang	thorlu-
wound, a	luka	kayam
wrap up	bungkuskan	adukku
write	kulis	yerludu-
wrong	sala	ketta
year	tahun	andu
yellow	kuning	manjal
yes	ya	nalla
yesterday	s'malam ; k'lmarin	neyttu
you	angkau	nir
young	muda	ila
your	angkau (punya)	un

## BENGALI

gach ; lakri  
 lafz  
 kaj  
 mojur  
 boddo k'arap  
 puja (kor-)  
 ag'at  
 jora-  
 lek-  
 b'ul ; onejo  
 bochor  
 holde  
 ha  
 kal  
 apni ; apnara  
 kochi ; torun  
 apnar

## RUSSIAN

lyes ; deryevo  
 slov'  
 trud  
 rabochi  
 khuzhe  
 uvazhat  
 yazva  
 svertivat  
 p'sat  
 ny'prav'lni  
 god  
 zholti  
 da ; tak  
 vch'ra  
 vi  
 mal'doi  
 vash'

## MALAY

### Notes :

**PRONUNCIATION :** Words ending in k, t or an apostrophe are cut very short.

**WORD ORDER :** 'The' is omitted. 'A, an' is *sa* or *satu*. Adjectives follow nouns. 'Of' is often omitted ; thus 'the house of the headman' would be simply 'house : headman.'

**PLURALS :** Plurals are sometimes shown by doubling a noun ; thus, *orang* (man) : *orang-orang* (people). Where the context is clear, the plural is often not shown at all.

**NUMERATIVE PARTICLES :** When a noun follows a number, a particle (corresponding to 'piece' in the Pidgin English phrase 'one piece house') is used between number and noun. The commonest particles are :

<i>alai</i>	(generally used)	<i>butir</i>	(grain)
<i>batang</i>	(trunk)	<i>ekor</i>	(tail)
<i>biji</i>	(seed)	<i>kayu</i>	(stick)
<i>bua</i>	(fruit)	<i>orang</i>	(man, person)
		<i>puchuk</i>	(top)

Thus 'one mango' becomes *satu bua mangga*.

**VERBS :** Verbs do not change to show person, gender, number, etc. The simple form of the verb given in the lists is used for the present and for

commands ; the past is shown by adding the word *suda* (was), the future by adding *mau* or *nanti* (will, shall). The passive is formed by prefixing *di-* to the verb. The prefixes *ber-* and *per-* form intransitive verbs, the suffixes *-kan* and *-i* give transitive forms.

## MALAY

### *Special List :*

aborigines . . .	orang-sakai ; orang-bukit
areca-nut . . .	pinang
attack (by a frenzied man)	(meng-) amok
bamboo . . .	bulu
banana . . .	pisang
betel-leaf . . .	sirih
blowpipe . . .	sumpit-an
Borneo . . .	brunei
cassowary . . .	kasuari
Ceram . . .	serang
chopping-knife . . .	parang
civet . . .	binturong
Cochin China . . .	kuchi
cockatoo . . .	kakatuwa
curry . . .	lauk ; sambil
China . . .	benua china
dagger . . .	kris
devil . . .	iblis ; jin
durian . . .	duren

England	.	.	.	negri ingris
English	.	.	.	ingris
Europe	.	.	.	eropa
farewell	.	.	.	s'lamat jalan
fish : ( <i>Lates calcarifer</i> )				(ikan) kakap
fruit :				
(lime, lemon)	.	.	.	limau
(orange)	.	.	.	limau manis
(large citrus)	.	.	.	pumpulmas
(pummelo)	.	.	.	"
(jack-fruit)	.	.	.	chempadak
(coconut)	.	.	.	klapa
gong	.	.	.	gong
gourd	.	.	.	labu
grandfather (also used as a title)	.	.	.	dato
guava	.	.	.	jambu
gutta-percha	.	.	.	percha ; geta-taban
greetings	.	.	.	s'lamat ber-jumpa; tabek
grass, long	.	.	.	lalang
house-lizard	.	.	.	chichak ; geko'
India	.	.	.	benua k'ling
Indian	.	.	.	(orang) k'ling
jacket	.	.	.	baju
Japan	.	.	.	negri jepun
Java(-nese)	.	.	.	jawa
Malay	.	.	.	(orang) malaiu

mango	.	.	.	(bua) mangga
mangosteen	.	.	.	(bua) manggis
mangrove	.	.	.	bakau; manggi-manggi
myna (bird)	.	.	.	(burong) tiong
mosquito	.	.	.	nyamok
mosquito net	.	.	.	klambu

palm-fronds (used as  
roofing)

roofing	.	.	.	atap
palm-leaves	.	.	.	kajang ; ola
papaya	.	.	.	betik
parrot	.	.	.	(burong) nuri
pomfret (fish)	.	.	.	(ikan) awal
prawn	.	.	.	udang

rice-field	.	.	.	sawah ; bendang
roofing	.	.	.	atap
rubber	.	.	.	geta

sago	.	.	.	sagu
Siam	.	.	.	benua siam
skirt	.	.	.	(kain) sarong
Sumatra	.	.	.	pulau percha

tapir	.	.	.	tenok
thank you	.	.	.	trima kasi
tiger	.	.	.	harimau

weights : one lb. and

one-third	.	.	.	kati
133lb. (100 <i>kati</i> )	.	.	.	pikul
wild tribes	.	.	.	orang-utan ; sakai ;

				semang
yam	.	.	.	ubi ache ; ubi gadong



## TAMIL

### Notes :

**PRONUNCIATION :** The first syllable is usually stressed.

**WORD ORDER :** Verbs come at the end of sentences, dependent clauses at the beginning. Adjectives precede nouns. 'The,' 'a,' and the forms of the verb 'to be' are usually omitted. Questions are indicated by *-a* being added to either the last or the stressed word in the sentence. Prepositions (more properly called postpositions) follow nouns; *-in-* or *-ttu-* is often inserted between noun and postposition.

**ENDINGS :** Adjectives do not change, whatever their case or form. Nouns take a variety of case endings, which are given in the word-lists under the appropriate prepositions. Nouns in the accusative case take the ending *-ey*; in the plural, the endings *-gal* or *-r* (the latter only when the noun denotes a person). Nouns ending in *-dhu* drop this ending in the plural and add *-nagal* or *-veygal*.

**VERBS :** The personal endings for verbs are :

I	you	he	she	it	we	they
<i>-eyn</i>	<i>-ir (gal)</i>	<i>-an</i>	<i>-al</i>	<i>-dhu,</i>	<i>-om</i>	<i>-arga</i>
				<i>-ru, or</i>		
				<i>-(k)um</i>		

Between these endings and the root of the verb, the

following links are placed to indicate tense :

-kir-	or	-gir-	.	.	present
-th-	or	-nd-	.	.	past
-p-	or	-b-	.	.	future

Imperative Forms :

rude	.	.	Root alone
mild	.	.	Root- <i>um</i>
polite	.	.	Root- <i>ungal</i>
negative	.	.	Root- <i>adey</i> -( <i>um</i> or <i>ungal</i> )

Other negative forms of the verbs are made by adding *-adhilley* after the tense and personal endings.

WORD FORMING : Adverbs are made from other words by adding *-ay* or *-aga*. Adjectives can often be used as roots for verbs. Other ways of forming new words are :

Noun - *ana* or *-agiya* ; this gives an adjective.

Noun - *ulla* ; this gives an adjective with the English ending '*-ful*.'

Noun - *atta* or *-ina* ; this gives an adjective with English ending '*-less*.'

The suffixes *-van*, *-karan*, *-ali* correspond to the English ending '*-man*' and can thus be used to form such words as 'boatman,' 'gardener,' etc.

## TAMIL

### *Special List :*

Arcot	.	.	.	.	arkad
accountant, recorder	.	.	.	.	kanakan

Brahman	.	.	.	namburi
cakes	.	.	.	apparu
Calicut	.	.	.	kolikodu
carrying-yoke	.	.	.	kavadi
Cauvery River	.	.	.	kaveri
Cochin	.	.	.	kochchi
coconut fibre	.	.	.	kayiru
citron	.	.	.	nartey
Coleroon River	.	.	.	kolladam
commander (of troops)	.	.	.	talavey
Comorin, Cape	.	.	.	kumari
Coorg	.	.	.	kodagu
Coromandel	.	.	.	choromandalam
cow dung, dried and used as fuel	.	.	.	varatti
curry	.	.	.	kari
Godavari	.	.	.	godey
harvest festival	.	.	.	pongol
hire, wages	.	.	.	kuli
jasmine	.	.	.	narum paney
jewel akin to sapphire	.	.	.	kurundam
Jack-fruit	.	.	.	sakkey
jhum (hillside cultivation abandoned after a few harvests)	.	.	.	ponam
Konkan	.	.	.	konkanam
mango	.	.	.	mangey

master ( <i>sahib</i> )	.	.	turai
mistress, ma'm	.	.	turaisani
millet ( <i>jawar</i> )	.	.	cholam
mongoose	.	.	mangisu
mulligatawny	.	.	milagu-tanir
Mysore	.	.	maisur
Ootacamund	.	.	ottagaimandu
patchouli	.	.	pash'shilai
palm-leaf	.	.	olai
pumpkin	.	.	kumbalam
Pondicherry	.	.	put'uvai ; put'usheri
raft	.	.	katumaram
rest-house	.	.	shattiram
rice, boiled	.	.	muder
shed	.	.	pandal
teak	.	.	tekku
Tinnevelly	.	.	tiru-nel-veli
Travancore	.	.	tiruvankodu
trinket, worn by married women	.	.	tali
Tuticorin	.	.	tuttukkudi
wages	.	.	kuli
water in which rice has been boiled	.	.	kanji

## BENGALI

### Notes :

**WORD ORDER :** The verb always goes to the end of a sentence. The verb 'to be' in all its forms is usually omitted. Adjectives precede nouns. There is no equivalent for 'a', 'an' or 'the', but *ek* (one) is often used where in English 'a' would precede a noun, and the suffix *-ta* or *-ti* (that) serves for 'the' in many cases.

**PLURALS :** Nouns show the plural by adding *-ra* or *-gula* (*-ra* is chiefly used with nouns describing people). Adjectives do not change in the plural.

**VERBS :** Add the following endings to the roots given in the word-lists to form the various tenses, etc :

<i>-(ch)i</i>	1st person (I and we)	Present (e.g. we eat)
<i>-(ch)en</i>	2nd and 3rd persons	„ (e.g. they eat)
<i>-ba, -bo</i>	1st person	Future (e.g. I will eat)
<i>-ben</i>	2nd and 3rd persons	„ (e.g. you will eat)
<i>-lam</i>	1st person	Past (e.g. we ate)
<i>-len</i>	2nd and 3rd persons	„ (e.g. he, she ate)
<i>-te</i>	Present Participle (in this form the verb is usually said twice) (e.g. eating).	
<i>-a</i>	Passive Participle (e.g. eaten)	

**FORMING WORDS :** More words can be formed by adding the following suffixes to words in the word-lists :

-a	e.g. <i>hat</i> (hand)	<i>hata</i> (sleeve)
-ai	<i>dal</i> (pour)	<i>dalai</i> (casting)
-ami, ma	<i>chele</i> (child)	<i>chelemi</i> (child- ishness)
-ar	<i>cham</i> (skin)	<i>chamar</i> (tanner)
-i	<i>desh</i> (country)	<i>deshi</i> (country- made)
	<i>daka</i> (Dacca)	<i>daka'i</i> (of Dacca)
-e	<i>nag'r</i> (town)	<i>nag're</i> (town-bred)
-o	<i>jol</i> (water)	<i>jolo</i> (watery)
-ola	<i>gari</i> (carriage)	<i>gariola</i> (driver)
-te	<i>b'ara</i> (rent)	<i>b'arate</i> (tenant ; hired)
-ta, -twa	<i>nabin'</i> (fresh)	<i>nabin'ta</i> (freshness)

HAVE : There is no equivalent verb for 'have' in Bengali. 'The boy has a knife' is expressed by 'one knife is of the boy'; the Bengali order being 'boy-the-of one knife is' (*chele-ti-r ek churi ache*).

NUMERATIVE PARTICLES : When a number is used with a noun, a numerative particle (similar to the word 'piece' in the Pidgin English phrase 'one piece house') must be used. The commonest particles are :

- jan for people
- ta for things
- k'an for flat things
- gach for long thin things

Thus 'ten houses' is *dosh-k'an bari*.

# BENGALI

## *Special List :*

alligator . . . .	kumir
Arakanese, Chittagonian	mag
areca-nut . . . .	shupari
art . . . .	lolito-kola

bamboo . . . .	bash'
Bengal . . . .	bangla-des
Bengali (person) . .	bangali
Bengali (adjective) .	bangla
betel leaf . . . .	pan
bison ( <i>bos frontalis</i> ) .	gayal ; mit'an
boat, small . . . .	dingi ; na
boat with roof . . .	panshi
boatman . . . .	maji ; dari
brocade . . . .	kingkab
buffalo . . . .	mosh

Calcutta . . . .	kolkata
chutney . . . .	chatni ; achar
cobrral used to trap elephants	keda
cultivation, often on mountain-side, in a jungle clearing which is aban- doned after two or three harvests . . . .	j'um
curds ( <i>yaghourt</i> ) . .	doi
curry . . . .	torkari ; kari

elephant	.	.	.	hati
elephant, rogue	.	.	.	san
England	.	.	.	ingland
English	.	.	.	imriji ; sahebi
European	.	.	.	biliti
fig-tree (banyan)	.	.	.	bot-gach
fish :				
( <i>clupea ilisha</i> )	.	.	.	hilsa
( <i>lates calcarifer</i> )	.	.	.	b'ikti
foods :				
mixture of curried				
vegetables				chechki
rice cooked with butter				
and pulses				kichuri
boiled meat and rice,				
with spices				polao
wheat wafers fried in <i>gi</i>				luchi
unleavened bread	.	.	.	ruti
brinjal ( <i>aubergine</i> )	.	.	.	begun
France	.	.	.	fransa
fruits :				
Cape gooseberry	.	.	.	tipari
custard-apple	.	.	.	ata ; nona
coconut	.	.	.	narkol
jack-fruit	.	.	.	kat'al
mango	.	.	.	am
Germany	.	.	.	jarmani
headman, landowner	.	.	.	chaudri
Japan	.	.	.	japan



landing-stage	.	.	.	g'at
lizard	.	.	.	tiktiki
lotus	.	.	.	poddo
malaria	.	.	.	maleria
molasses	.	.	.	gur
mosquito	.	.	.	mosha
muslin	.	.	.	molmol
musician	.	.	.	kalwat
mystic	.	.	.	moromia
nationalist	.	.	.	shoraj-dola
opium	.	.	.	apim
pardon me	.	.	.	k'oma korben
parrot	.	.	.	tia
pepper, chilli	.	.	.	longka
prawn	.	.	.	bagda-chingri
painter	.	.	.	chitro-kor
please, (if you)	.	.	.	onugro'o kore
poet	.	.	.	kobi
procession	.	.	.	Michil
puffed rice	.	.	.	muri
religion	.	.	.	dormo
rice-milk	.	.	.	payesh
rupee	.	.	.	taka
sacred place	.	.	.	tirtostan
saffron	.	.	.	jafran
scorpion	.	.	.	kakra-bicha
shrine	.	.	.	dorga

snake charmer	.	.	shapure
student	.	.	chatro
sweets	.	.	met'ai ; halua ; misti
(caseine sweet)	.	.	shondesh
(boiled sweet)	.	.	roshogolla
sweet potatoes	.	.	rangalu

take care !	.	.	shabd'an ! hushiar !
teak	.	.	shegun
thank you	.	.	d'ono-bad
tiger	.	.	bag
turtle	.	.	kachim

university	.	.	bisho-bideloi
------------	---	---	---------------

vulture	.	.	shokuni
veranda	.	.	baranda

what's the matter ?	.	.	bepar ki ?
writer	.	.	lek'ok
warehouse	.	.	gudam

#### Salutations :

To a Hindu	.	.	nomoshkar !
To a Moslem	.	.	selam !



*Part Four*

AN ANGLO-ASIATIC GLOSSARY

## AN ANGLO-ASIATIC GLOSSARY

This list contains words which, although in common use among English speakers in Asia, do not correspond precisely to any word in the local languages concerned.

- |                  |           |  |
|------------------|-----------|--|
| amah }<br>ayah } | . .       | nursemaid (Portuguese <i>ama</i> , <i>aia</i> ).   |
| atoll            | . .       | group or ring of coral islands enclosing a shallow lagoon (Maldivian <i>atolu</i> ; Singhalese <i>atul</i> (inside) ). |
| baht(toslingthe) | (to talk) | a language (Hindustani <i>bat</i> ).   |
| bandana.         | .         | handkerchief of bright colours, with white spots (Hindustani <i>bandhna</i> (fasten) ).                                |
| basha            | .         | bamboo shed or hut (Bengali <i>bansh</i> (bamboo) ).   |
| bearer           | .         | personal servant or waiter (perhaps originally from palanquin-bearer).   |
| beriberi         | .         | a disease due to causes similar to those which produce scurvy (Singhalese <i>beri</i> , (debility) ).                  |
| betel-nut        | .         | more accurately, areca-nut wrapped in a betel leaf smeared with lime (Malayalam <i>vettila</i> (simple-leaf) ).        |
| bobachi          | .         | a cook (Hindustani <i>bawarchi</i> ).  |

- bobachi-kana . a kitchen, generally separated from the house to which it belongs (Hindustani *bawarchi-khana*).
- Bombay duck . dried *bummelo* fish.
- bonze . . Buddhist priest (Japanese *bonzi*, *bonzo* (religious person) or *bo-zi* (teacher of the Law) ).
- bosh . . nonsense (Turkish *bosh* (empty) ).
- bottle-kana . pantry.
- bo-tree . peepul-tree (Singhalese *bo*) or Indian fig-tree.
- boxwalla . travelling pedlar or salesman.
- boy . . servant.
- Brahminy bull bull dedicated to Siva and turned loose in an Indian bazaar; or, more generally, Indian humped bull.
- brain-fever bird Indian cuckoo with a maddeningly persistent cry.
- brinjal . egg-plant (Portuguese *bringela*).
- bummelo . a small fish (Mahratti *bombila*).
- bund . . embankment, often with a road along the top; or a small bank dividing one rice-field from another (paddy-bund) (Hindustani *band*).
- bunder-boat . small boat (Persian and Hindustani *bandar* (harbour) ).
- bungalow . European house (Hindustani *bangala* (Bengali) ).
- caddy . . small box for holding tea (Malay *kati* (one and one-third pounds weight) ).

candy . . .	crystallized sugar ; sweets in general (Malayalam <i>kandi</i> (lump), Persian-Arabic <i>kand</i> ).
cantonment . .	military station or garrison town in India (archaic English word <i>canton</i> (to quarter soldiers) ).
caste . . .	hereditary class division among Hindus, based on common origin, occupation and inter-marriage (Portuguese <i>casta</i> (lineage) ).
catty . . .	a weight equal to one and one-third pounds (Malay <i>kati</i> ).
chatty . . .	earthen pot ('Telugu <i>chatti</i> ).
chawl . . .	tenement house in an Indian slum quarter.
cheroot . . .	cigar, generally with the ends cut off (Malayalam <i>churuttu</i> (a roll) ).
Chetty . . .	a Southern Indian merchant (Malayalam <i>chetti</i> ).
chilli . . .	dried pod of red pepper (Mexican <i>chilli</i> ).
chin-chin . .	cheerio, so long, goodbye, or good health (Pekingese <i>ching-ching</i> (thank you.) ).
chit ; chitty .	voucher given instead of cash payment ; testimonial given to a servant, etc. (Hindustani <i>chitt'i</i> (letter) ).
chokra ; chico	boy, servant-boy, urchin (Hindustani <i>ch'okra</i> ).
chop . . .	seal-impression, stamp or mark of authority (although now used

		mostly on the China coast and in the South Seas, this word comes from the Hindustani <i>ch'ap</i> ).
chop-chop	.	Pidgin English for 'be quick' (Cantonese <i>kap-kap</i> ).
chopsticks	.	pair of small sticks used to carry food to the mouth (in Chinese they are called 'quick things,' and the Cantonese <i>kap</i> (quick) is presumably the origin of 'chopsticks').
chukker	.	a bout, or period, in polo and other games (Hindustani <i>chakkar</i> (circle)).
coir	.	coconut fibre (Malayalam <i>kayar</i> (cord)).
collector	.	district administrative officer and magistrate in parts of India (a translation of the Moghul title of <i>tahsildar</i> , which comes from the Arabic <i>tahsil</i> (to collect)).
compound	.	enclosure round a house, factory or group of buildings (perhaps from Malay <i>kampung</i> (village)).
compradore	.	butler or steward (Portuguese <i>comprador</i> (purchaser)).
copra	.	dried kernel of the coconut, from which oil is extracted (Malayalam <i>kopparu</i> )
country-boat	}	'country-' is used in India to indicate the local origin of many things and people. (translation of Hindustani <i>desi</i> ).
country-born		
country-made		
etc.		



crore . .	ten million (generally used of rupees) (Hindustani <i>karor</i> ).
curry . .	spiced concoction of vegetables, fish, meat or eggs eaten with rice or unleavened bread (Tamil <i>kari</i> ).
cutcha . .	crude, half-done (Hindustani <i>kach'a</i> ). A 'cutcha' road is an unmetalled road ; a 'cutcha' building is one of mud or crude brick-work ; a 'cutcha' piece of work is a shoddily done one. 'Cutcha' is in every way the opposite of 'pukka.'
dacoit . .	robber belonging to an armed gang (Hindustani <i>dakait</i> , <i>daku</i> ). Hence 'dacoity.'
dah . .	short sword or hacking-knife (Burmese <i>da</i> ).
dandy . .	boatman ; ascetic distinguished by carrying a staff ; hammock slung from a pole carried by two or more men, used as a conveyance in hilly country (all from Hindustani and Bengali <i>dand</i> (staff, pole) ).
dak-bungalow	rest-house maintained by the government (Hindustani <i>dak</i> mail, post) ).
dengue . .	fever marked by pain in the joints (probably a Zanzibar word ; not used in the East before 1860).
dhow, dow . .	sailing vessel of Arab build (not an

		Arabic word ; possibly of Persian origin, through <i>dav</i> (run) ).
dinghy .	.	small boat (Hindustani and Bengali <i>dingi</i> ).
dixie .	.	cooking pot (Hindustani <i>degchi</i> ).
dungarees .	.	clothes of coarse calico (Hindustani <i>dungri</i> ).
ghoul .	.	demon, generally inhabiting a wilderness (Arabic <i>ghul</i> , Persian <i>ghol</i> ).
godown .	.	warehouse (Singhalese <i>gudama</i> , Telugu <i>gidangi</i> ).
gunny .	.	sacking, sacks (Hindustani <i>goni</i> ).
gymkhana .	.	sports club or sports meeting (perhaps from Hindustani <i>gend-khana</i> (ballhouse) used of a rackets court).
howdah .	.	seat carried on an elephant's back (Arabic <i>haudaj</i> , more properly used of camels).
hubble-bubble		pipe in which a mixture of tobacco and spices is smoked through water.
jack-fruit .	.	a huge and very sweet fruit (Malayalam <i>chakka</i> ).
joss .	.	image or idol (Portuguese <i>deos</i> (god) ). Hence 'joss-house' (temple), 'joss-stick' (stick of incense).
juggernaut .	.	(Sanskrit <i>jaganath</i> ), a name under

which Krishna is worshipped in parts of India; also used of the massive carriage in which images of the god are drawn in public processions.

junk	. .	Chinese sailing-ship (Javanese <i>jong</i> (large ship)).
khaki	. .	dust-coloured (Hindustani <i>k'aki</i> ).
kincob	. .	gold brocade (Persian and Hindustani <i>kamk'ab</i> ).
kukri	. .	curved knife used by Gurkhas (Hindustani <i>kukri</i> ).
kowtow		to touch the forehead to the ground in salutation (Chinese <i>ko-tau</i> (knock-head)).
koi-hai	. .	a veteran British resident in eastern India (from Hindustani <i>koi hai</i> (anyone there ?), a phrase used to call for servants).
lakh	. .	100,000 (often rupees) (Hindustani <i>lak'</i> ).
lascar	. .	Asiatic (generally Indian) sailor. (Persian <i>lashkari</i> (a common soldier)).
mahout	. .	elephant-driver (Hindustani <i>mahawat</i> ).
mango	. .	a soft and very sweet fruit (Tamil <i>mangey</i> ).
mangosteen	. .	another sweet fruit (Malay <i>manggis</i> or <i>manggusta</i> ).

- mangrove . dense growth found both above and below the water-line in tropical tidal estuaries (Malay *manggi-manggi*).
- maskee . Pidgin English for 'never mind' (Portuguese *mas que* (in spite of)).
- maund . weight varying from 28 to 82 lb. (Hindustani *man* ; a word of great antiquity, cf. Arabic *mena*, Latin *mina*, Greek *m'na*, and the *m'na* or *men* found in Egyptian hieroglyphic inscriptions).
- mem-sahib . an English lady ; Mrs. (English *ma'am*, Hindustani *sahib*). In Malaya *mem* alone is used in the same sense.
- mofussil . the countryside around an Indian city ; up-country (Hindustani and Arabic *mufassal adalat* (a separate, i.e. provincial, court)).
- monsoon . the winds which bring the great yearly rains to the Far East ; the rains themselves ; or the time of great rains (Arabic *mausim* (season)).
- mufti . army slang for civilian clothes (Arabic *mufti* (an expounder of Moslem law) ; the connection is obscure. *Mufti* may originally have meant a loose dressing-gown which was perhaps thought to resemble a Moslem official robe).

- mulligatawny . peppery soup (Tamil *milagutanir* (pepper water) ).
- mongoose . ferret-like animal (Telugu *man-gisu*).
- muslin . cloth of fine texture, originally from Mosul (Mausil) in Iraq (Arabic *mausili*).
- musulman . Muslim or Mahomedan (corruption from the plural forms of *muslim*, which are in Arabic *muslimin* and in Persian *musliman*).
- must . frenzied; applied chiefly to elephants (Persian *mast* (drunk) ).
- nabob . corruption of Hindustani *nawab* (a governor, or a rank equivalent to a peerage); formerly used to describe Englishmen who returned home with fortunes made in the East.
- nerrick rate . standard rate for wages or prices, published by a local authority in India (Persian *nirrh*).
- orang-utang . great man-like ape (from Malay *orang-utan* (man of the forest); but in modern Malay *orang-utan* now means a jungle tribesman).
- paddy-bird . a kind of heron, usually white, which is commonly seen in rice-fields (Malay *padi* (rice) ).

- paddy-field . rice-field, generally in its flooded state.
- pagoda . temple or tower (possibly from Sanskrit *b'agavat* (holy, divine) through Portuguese *pagode*).
- palanquin . travelling litter carried by several men (Portuguese *palanquin* from Malay *palangki*, Telugu *pallaki*).
- pariah . outcaste (Tamil *paraiyar*, a low caste very numerous around Madras; not used by Tamil speakers to describe outcastes).
- pariah-dog or pie-dog . ownerless, generally mongrel, dog.
- patchouli . leaves of a plant akin to mint; used as hair-scent, or as an ingredient in smoking tobacco. (Tamil *pash 'shilai*).
- peon . messenger, orderly (Portuguese *peoa*).
- pidgin . corruption of 'business.' Pidgin English is a jargon developed on the China coast between Englishmen and Chinese when neither understood the other's language. The grammar was largely based on Chinese, the vocabulary on English.
- puggled . crazy, foolish (Hindustani *pagal*).
- polo . form of mounted hockey (*polo*, in the Balti dialect found in the

western Himalayas, means a polo-ball); played throughout Asia for centuries, and adopted by the English in Manipur in 1854.

- pommelo or pummelo . . . large citrus fruit (Malay *pumpulmas*).
- pukka . . . ripe, well-built, genuine (Hindustani *pakka*); the opposite of *cutch* (q.v.).
- pug . . . spoor, track of a wild animal (Hindustani *pag* (foot)). Hence *pagi*, a tracker.
- punch . . . drink composed of wine or spirits mixed with hot water, sugar, lemon, and spices (Hindustani *panch* (five); the constituents being usually five in number).
- ryot . . . peasant (Arabic *raiyyat*, a collective term for 'subjects').
- sago . . . starch used as food, extracted from pith of a kind of palm (Malay *sagu*),
- satin . . . kind of silk cloth (from *Zaitun*, ancient port on the China coast, through Arabic *zaitunia*).
- secunny . . . steersman or quartermaster (Persian *sukkani*).
- seer . . . weight approximately equal to 2 lb. (Hindustani *ser*).
- sepoy . . . Indian soldier (Hindustani and Persian *sipahi*).
- serang . . . skipper or chief hand on a small

		native vessel (Hindustani and Persian <i>sar'ang</i> (commander) ).
shagreen	.	leather with granulated surface (Turkish and Persian <i>saghri</i> , meaning both the rump of a horse and the special leather originally only made from rumps).
shaman	.	exorciser, devil-dancer (Tunguz <i>shaman</i> ). Hence 'shamanism.'
shampoo	.	originally used to describe massage (from imperative of Hindustani <i>champna</i> , to press).
shroff	.	money-changer; man employed to check the quality of coins; to sort coins (Arabic <i>sarraf</i> ).
squeeze	.	an illegal exaction.
sudder	.	principal, main (Arabic <i>sadr</i> ). Used in such phrases as 'sudder bazaar.'
suttee	.	the rite of widow-burning (Sanskrit <i>sati</i> , a true woman).
syce	.	groom; chauffeur (Hindustani and Arabic <i>sais</i> ).
tamarind	.	(tree bearing a) fruit from whose pulp a drink is made (Persian <i>tamar-i-Hindi</i> , i.e. Indian date).
tank	.	reservoir; artificial pond or lake. (Portuguese <i>tanque</i> , cf. French <i>étang</i> ).
tat	.	pony (Hindustani <i>tattu</i> ).
teapoy	.	small tripod table (Hindustani <i>tin pae</i> (three feet) ).



terai hat.	. felt hat with broad brim and double thickness (from Hindustani <i>tarai</i> , damp country; particularly the humid belt of jungle country just south of the Himalayas).
thug	. formerly one of a gang of robbers noted for strangling their victims (Hindustani <i>t'ag</i> (a swindler);
tical	. a weight of silver; in Siam, a silver coin (Hindustani <i>t'ka</i> , Talaing <i>t'ke</i> ).
ticca (gharry)	. hired (carriage) (Hindustani <i>t'ika</i> (hire) ).
tiffin	. lunch (from obsolete English <i>tiffing</i> , i.e. taking a snack between meals).
tindal	. petty officer in a lascar crew (Malayalam <i>tandal</i> ); foreman of a gang of labourers.
toddy	. palm-wine, fermented from the sap of the palmyra, date, or coco-palm (Hindustani <i>tari</i> ); hence, any hot sweetened drink.
tom-tom	. drum (Malay <i>ton-ton</i> , Tamil <i>tambattam</i> ).
typhoon	. sudden storm, hurricane (Arabic, Persian and Hindustani <i>tufan</i> ; Chinese <i>tai fung</i> (great wind) ).
tycoon	. powerful man; originally applied to the Japanese <i>shoguns</i> (Japanese <i>taikun</i> (great prince) ).

- veranda . open gallery round or in front of  
a house (Bengali *baranda*, Sanskrit  
*varanda*).
- viss . a weight equal to about 3 lb.  
(Tamil *visai* (division) ).



ASIATIC SCRIPTS

1. ARABIC (USED FOR TURKISH, ARABIC, PERSIAN, HINDUSTANI (URDU), AND MALAY).
2. NAGRI (USED FOR HINDUSTANI).
3. TAMIL.
4. BENGALI.
5. BURMESE.
6. SIAMESE.
7. CHINESE (USED FOR ALL CHINESE LANGUAGES AND FOR JAPANESE).
8. KANA (USED FOR JAPANESE).
9. RUSSIAN.

# 1. ARABIC

Used for Turkish (roman script is also used in Turkey), Arabic, Persian, Hindustani (Urdu), and Malay. The letters marked \* are not used in Arabic itself. Arabic is written from right to left.

The final forms of Arabic letters resemble the isolated forms : medial forms resemble initial forms.

<i>Isolated.</i>	<i>Initial</i>		<i>Isolated.</i>	<i>Initial</i>	
ا		<i>a</i>	ظ	ظ	<i>dh</i>
ب	ب	<i>b</i>	ع	ع	'
ت	ت	<i>t</i>	غ	غ	<i>gh</i>
ث	ث	<i>th</i>	غ	غ	<i>ng*</i>
ج	ج	<i>j</i>	ف	ف	<i>f</i>
چ	چ	<i>ch*</i>	ق	ق	<i>p*</i>
ح	ح	<i>h</i>	ق	ق	<i>q</i>
خ	خ	<i>kh</i>	ک	ک	<i>k</i>
د		<i>d*</i>	گ	گ	<i>g*</i>
ذ		<i>dh</i>	ل	ل	<i>l</i>
ر		<i>r</i>	م	م	<i>m</i>
ز		<i>z</i>	ن	ن	<i>n</i>
س	س	<i>s</i>	و		<i>u, w</i>
ش	ش	<i>sh</i>	ه	ه	<i>h</i>
ص	ص	<i>s</i>	ي	ي	<i>i, y</i>
ض	ض	<i>dh, d</i>	پ	پ	<i>ny*</i>
ط	ط	<i>t</i>			

## 2. NAGRI, HINDI, OR SANSKRIT

Used (mainly by Hindus) for Hindustani (Urdu). The letters in each word are joined together by the horizontal bar.

*Vowels :—*

अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ए	ऐ	ओ	औ
ă,	a	i	i	u	u	e	ey	o	au

*Consonants :—*

क	च	ट	त	प
k	ch	t	t	p
ख	छ	ठ	थ	फ
k'	ch'	t'	t'	p'
ग	ज	ड	द	ब
g	j	d	d	b
घ	झ	ढ	ध	भ
g'	j'	d'	d'	b'
क्	ख	ङ	न	म
q	z	d, r	n	m
ख	श	र	स	फ
kh	sh	r	s	f
ह	य	ग	ल	व
h	y	gh	l	v

### 3. TAMIL

The second column gives the forms in which vowels are most commonly found, i.e. when combined with consonants.

க	<i>k</i>	க	<i>k'</i>
ங	<i>ng</i>	கா	<i>ka</i>
ச	<i>ch</i>	கி	<i>ki</i>
ஞ	<i>ny</i>	கீ	<i>ki</i>
ட	<i>d, t</i>	கு	<i>ku</i>
ன	<i>n</i>	கூ	<i>ku</i>
த	<i>th, dh</i>	கெ	<i>ke</i>
ந	<i>n</i>	கே	<i>key</i>
ப	<i>p, b</i>	கை	<i>kai</i>
ம்	<i>m</i>	கொ	<i>ko</i>
ய	<i>y</i>	கோ	<i>ko</i>
ர்	<i>r</i>	கௌ	<i>kau</i>
ல்	<i>l</i>		
வ்	<i>v</i>		
ழ்	<i>l, zh</i>		
ள்	<i>l</i>		
ற்	<i>r, t</i>		
ன்	<i>n, nd</i>		

#### 4. BENGALI

The forms shown are the simplest. Any two or three Bengali consonants can be combined to make a compound letter. The form of vowels varies according to the vowel's position in a word—initial, medial, or final.

ক	<i>k</i>	ল	<i>l</i>
গ	<i>g'</i>	ষ	<i>s; sh</i>
চ	<i>ch</i>	হ	<i>h</i>
ছ	<i>ch'</i>	জ	<i>r</i>
ঝ	<i>j</i>	ঢ	<i>rh</i>
ড	<i>d</i>	ফ	<i>k'</i>
ট	<i>d'</i>	গ	<i>g</i>
ত	<i>t</i>	ঙ	<i>ng</i>
দ	<i>d</i>	ঝ	<i>j'</i>
ন	<i>n</i>	ঞ	<i>n</i>
ফ	<i>f; p'</i>	ঠ	<i>t'</i>
ব	<i>b</i>	ণ	<i>n</i>
ভ	<i>b'</i>	ত	<i>t'</i>
ম	<i>m</i>	ধ	<i>d'</i>
য	<i>j; y</i>	প	<i>p</i>
র	<i>rr</i>	শ	<i>sh</i>



## 5. BURMESE

Forms given for vowels are initial ones. When a vowel follows a consonant, the symbol *ae* is omitted and the consonant fills its place.

o	w	ဝ	y
oe	d'	လ	l
o	t, z	က	k
q	z	သ	th
o	p	တ	b, p
oe	m	ည	ny
o	p, b	ဆ	s
o	b	အာ	a
c	n, ng	အဲ	e
oe	z	အိ	i
g	l	အီ	i
o	ch	အို	o
q	y	အု	u
o	d	အူ	u
န	n	အော	au
လ	t'	အော်	aw
လ	t	ဓ	ey
လ	h		

# 6. SIAMESE

ก	<i>k</i>	ข	<i>t'</i>
ข	<i>k'</i>	ฃ	<i>n</i>
ฃ	<i>k'</i>	ค	<i>b</i>
ฅ	<i>k'</i>	ค	<i>p</i>
ฆ	<i>k'</i>	ฌ	<i>p'</i>
ง	<i>k'</i>	ฌ	<i>f</i>
ง	<i>ng</i>	พ	<i>p'</i>
จ	<i>ch</i>	พ	<i>f</i>
ฉ	<i>ch</i>	ภ	<i>p'</i>
ช	<i>ch</i>	ม	<i>m</i>
ซ	<i>s</i>	ย	<i>y</i>
ฌ	<i>ch</i>	ร	<i>r</i>
ญ	<i>y</i>	ล	<i>l</i>
ฎ	<i>d, t</i>	ว	<i>wo</i>
ฏ	<i>t</i>	ศ	<i>s</i>
ด	<i>d</i>	ณ	<i>s</i>
ต	<i>t</i>	ห	<i>h</i>
ถ	<i>t'</i>	๑ indicates a vowel	
ท	<i>t'</i>		

## 7. CHINESE

Used for all Chinese dialects and sometimes for Japanese (in combination with Kana).

Normally characters are written in vertical columns. It is, of course, only possible to give a few of the simplest and most useful characters.

人	person	日	sun ; day						
男	male ; men	月	moon ; month						
女	female ; women	山	mountain						
入口	entrance	水	water						
出口	exit	火	fire						
注意	be careful	田	land ; paddy-field						
止	stop	皿	dish ; plate						
危險	danger	禾	rice (grain)						
大	big ; great	米	rice (polished) ; America						
小	small ; young	竹	bamboo						
一	二	三	四	五	六	七	八	九	十
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

# 8. KANA

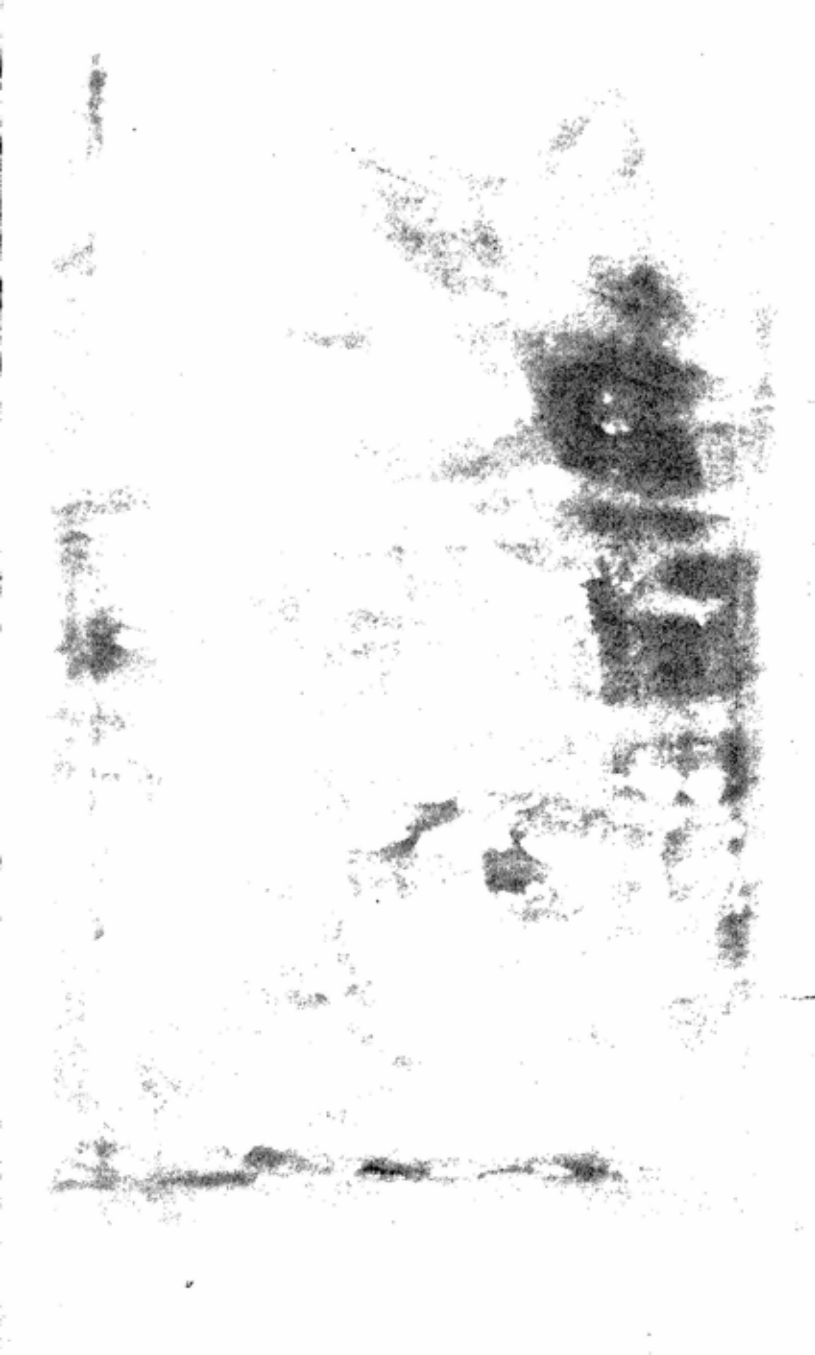
Used for Japanese (sometimes in combination with Chinese characters).

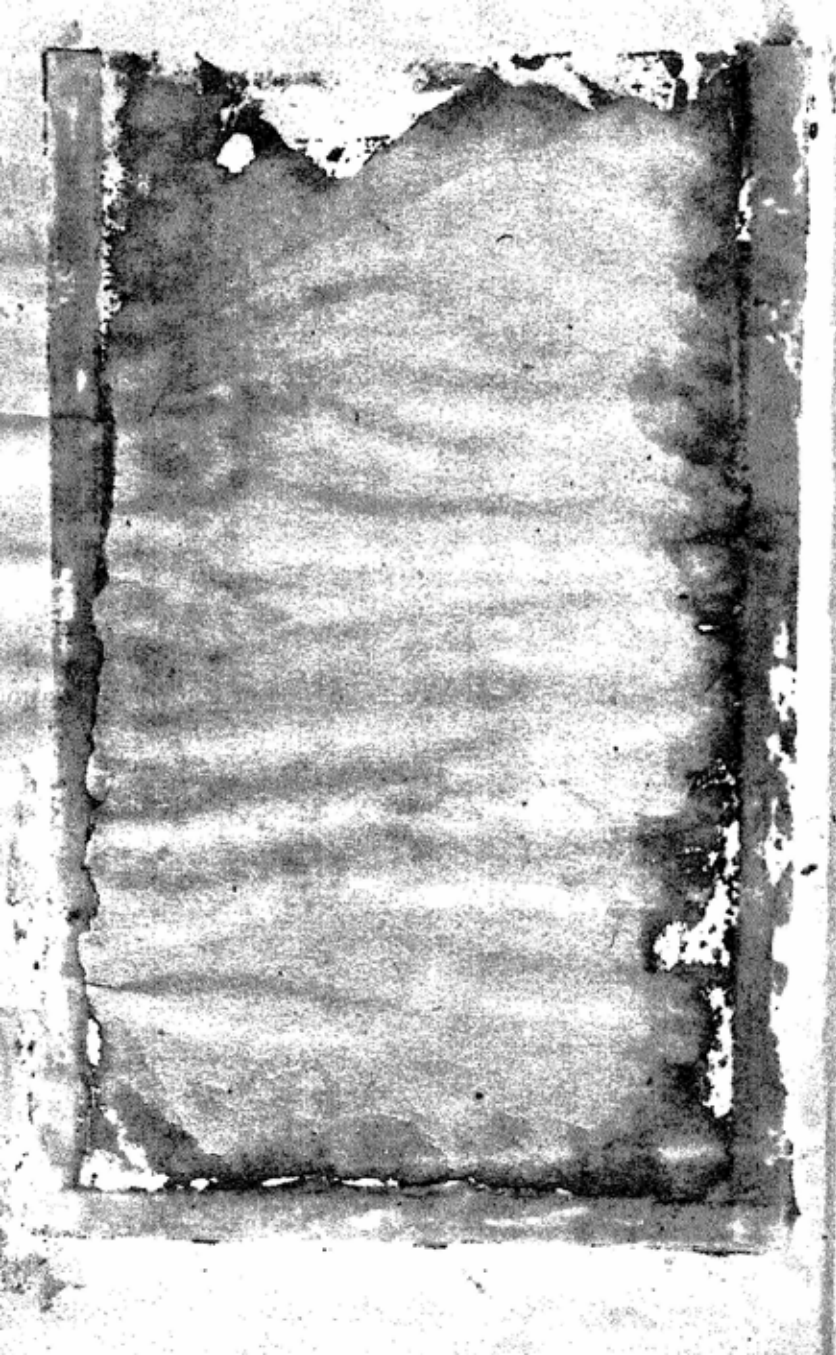
	Katakana	Hiragana		Katakana	Hiragana
<i>a</i>	ア	あ	<i>ha</i>	ハ	は
<i>i</i>	イ	い	<i>hi</i>	ヒ	ひ
<i>u</i>	ウ	う	<i>fu</i>	フ	ふ
<i>e</i>	エ	え	<i>he</i>	ヘ	へ
<i>o</i>	オ	お	<i>ho</i>	ホ	ほ
<i>ka</i>	カ	か	<i>ma</i>	マ	ま
<i>ki</i>	キ	き	<i>mi</i>	ミ	み
<i>ku</i>	ク	く	<i>mu</i>	ム	む
<i>ke</i>	ケ	け	<i>me</i>	メ	め
<i>ko</i>	コ	こ	<i>mo</i>	モ	も
<i>sa</i>	サ	さ	<i>ya</i>	ヤ	や
<i>shi</i>	シ	し	<i>yu</i>	ユ	ゆ
<i>su</i>	ス	す	<i>yo</i>	ヨ	よ
<i>se</i>	セ	せ	<i>ra</i>	ラ	ら
<i>so</i>	ソ	そ	<i>ri</i>	リ	り
<i>ta</i>	タ	た	<i>ru</i>	ル	る
<i>chi</i>	チ	ち	<i>re</i>	レ	れ
<i>tsu</i>	ツ	つ	<i>ro</i>	ロ	ろ
<i>te</i>	テ	て	<i>wa</i>	ワ	わ
<i>to</i>	ト	と	(w)i	ヰ	ゐ
<i>na</i>	ナ	な	(w)e	ヱ	え
<i>ni</i>	ニ	に	(w)o	ヲ	を
<i>nu</i>	ヌ	ぬ	n	ン	ん
<i>ne</i>	ネ	ね	v	ヴ	
<i>no</i>	ノ	の			

ふ  
ら  
り  
る  
れ  
ろ  
わ  
る  
を  
ん

# 9. RUSSIAN

А а	<i>a</i> (Italian)	П п	<i>p</i>
Б б	<i>b</i>	Р р	<i>r</i>
Д д	<i>d</i>	С с	<i>s</i>
Э э	<i>e</i>	Т т	<i>t</i>
Е е	<i>ye</i> (as in <i>yes</i> )	У у	<i>u</i> (in "put")
Ф ф	<i>f</i>	Ю ю	<i>yu</i> (as "you")
Г г	<i>g</i>	В в	<i>v</i>
И и	<i>i</i> (in "is")	З з	<i>z</i>
Н н	<i>i</i> (in "machine")	Х х	<i>kh</i> (as <i>ch</i> in <i>loch</i> )
Й й	<i>y</i> (in "boy", "grey" etc.)	Ц ц	<i>ts</i>
К к	<i>k</i>	Ч ч	<i>ch</i>
Л л	<i>l</i>	Ш ш	<i>sh</i>
М м	<i>m</i>	Щ щ	<i>shch</i>
П п	<i>n</i>	Ж ж	<i>zh</i>
О о	<i>o</i>	Я я	<i>ya</i> (as in <i>Yarrotto</i> )
Ё ё	<i>yo</i> (as in "yoke")	Ь ь	<i>y</i> (as in <i>yes</i> , <i>young</i> , etc.)





CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY  
NEW DELHI

~~Borrower's Record.~~

Catalogue No.

495/Boy

Author— Boyd Andrews

Title—Guide to 14 Asiatic  
Languages.

Borrower No.

Date of Issue

Date of Return

*"A book that is shut is but a block"*

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY  
GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.